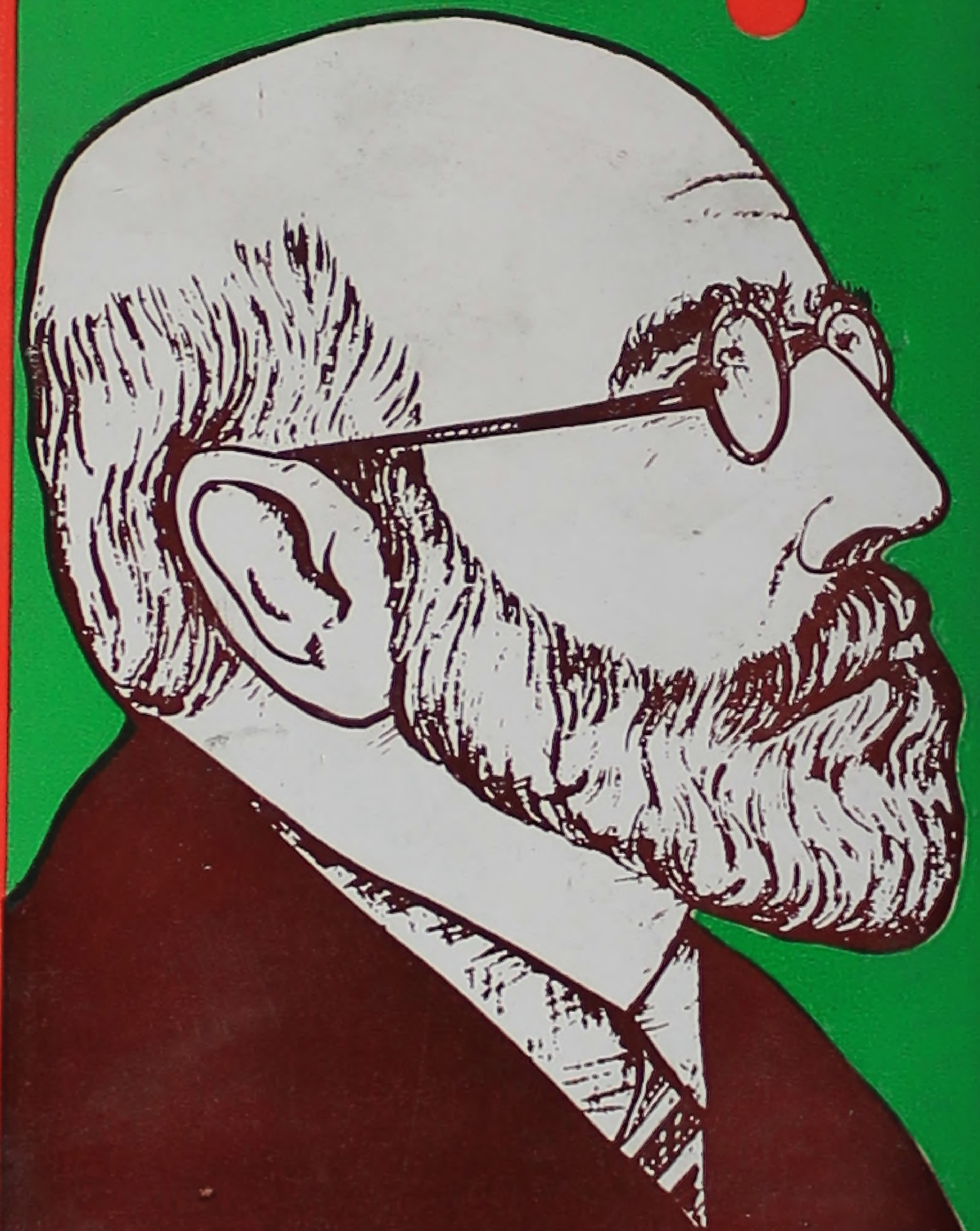


# انجمن

گترین نمبر



کاشٹر ڈپارٹمنٹ، کسٹمر لوئیورٹی سیری نگر







# انہار

(گرین نمبر)

ایڈیٹر

ڈاکٹر مرغوب بانہالی

مجلس مشاورت

ڈاکٹر رشید نازکی

محمد شفیع سمبلی

کاشٹر ڈپارٹمنٹ، کشر پیر یونیورسٹی، سرسنگر



(جملہ حقوق محفوظ)

یونیورسٹی ریسرچ جرنل - فیکلٹی آف آرٹس

# انتہا

جلد — ۱۰

شمار — ۱۳

وری — ۱۹۸۷ء

کوڈنگ چھاپ — ۱۰۰۰

مول — ۲۰ روپیہ

خطاط — معراج ترکوی

سرورق — اقبال : مطبوعہ : شالیمار آرٹ پریس

کاشرڈ پابلیکیشن کسٹمر یونیورسٹی، حضرت بل، سرنگر



# ترتیب

۱. گوہ ڈکٹہ ..... ۱
۲. گریسن نہ کاشنربانی تحقیقگر ماخذ ..... پروفیسر شپ ..... ۹
۳. لغت سازی ہندی اصول پتہ گریسن
۴. ہنز کاشنر - انگریزی ڈکشنری ..... ڈاکٹر ایس، این، کول ..... ۲۳
۵. کاشنربانی ہند بنیادی مصوتن ہنز
۶. نشاندہی پتہ گریسن ..... ڈاکٹر ادا، این، کول ..... ۳۷
۷. گریسن پتہ کاشنر بولہ ..... ڈاکٹر نذیر احمد دار ..... ۵۱
۸. کاشنربانی ہند آگر پتہ گریسن ..... موتی لال سانی ..... ۷۷
۹. کشتواڑی پتہ گریسن - اکھ سام ..... ڈاکٹر مرغوبہ ماہنالی ..... ۹۱
۱۰. سرآجی بولہ پتہ گریسن ..... پروفیسر محمد اسد اللہ والی ..... ۱۰۷
۱۱. کشپری شدامرتم ..... ڈاکٹر بی، این، کلا ..... ۱۲۵
۱۲. بشوپرنے پتہ گریسن ..... ڈاکٹر چمن لال رینہ ..... ۱۵۱
۱۳. کاشنر گرامر پتہ گریسن ..... ڈاکٹر ستیا بھاما رازدان ..... ۱۶۱
۱۴. کاشنربانی ہند گرامری مطالعہ
۱۵. پتہ گریسن ..... رتن لال تلاشی ..... ۱۷۵







## گوڊ ڏکھ

"انهار" ڇھ ڪاٺر شعبڪ اڪھ تحقيقي ۽ تنقيدي رسالہ آھي ڇھ ھيٺين ستر ٻنڌن ڪيئن شمار صرف ٽن موضوعاتن ھنڊ وھاڻ ڪرڻ خاطر وقت ڪران آھت، ٻي موضوع اھ شعبہ ڪيئن سالانہ ٻينارن ھنڊا موقعن ٻيھه مقالہ نگارن دعوت اظھار دوان ڇھ۔ انھارگ ۽ ازيڪ شمار ۽ ڇھ پرس منعقد ڪرڻ آھت ٻينار ڪيئن ٽن مقالن پڪوڻ ڇھاپ ڪرڻ خاطر وقت ھتونہ آھت، ٻي سرجارج ابراهيم گريسن ھنر ڪاٺر زباني ٻيھه ڪرڻ ڪامہ ھنر سام ھوان ليکھنہ ڇھ آھت ۽ ٻي اھ تام وقتس ٻيھه واتاونہ ڇھ آھت۔ اگرچہ اڪر لائيتس ستر براہ راست والبتہ ڏاڪٽر عنايت اللہ اندرابي ھولو عزيزو سلسلہ وار وگرايو باوجود پراروني تھاوڙ تاهم ڪرڻ ڏاڪٽر نذير احمد دار ۽ رتن لال تلاشي ھولو عزيزو ۽ ڪئي پوڻ۔ ٻيھه شمارس



منز شابل مقالن ہندس معیارس ۽ اہمیتس متعلق کانہہ نوو تہیہ  
 گذرہ بجایہ چھ میہ یی مناسب باسان زینمارکہ رسم افتتاحہ  
 برونچہ مدعو سامعینن برونچہ کنہ پرہن آرت خطبہ استقبالیہ  
 کرن بہ پیش لفظ رنگی بن وعن شابل یچہ زن پرن والین یچہ  
 شمارس منز شابل مقالن رت وابستہ سانن توقعاتن ہند عکس  
 ۽ نظر یہ۔ بہر حال گوڈ کچہ ہند بقیہ حصہ رنگی چھ پیش وہمہ  
 نومبر ۱۹۸۵ء گاندھی بھونس منز جمع تقریباً ژورن ہتن معینن  
 برونچہ کنہ پرہن آرت خطبہ استقبالیہ۔

## خُطْبَہِ اِسْتِقْبَالِیَہ

صدر محترم پروفیسر سرور صاحب، مہمان خصوصی پروفیسر  
 شپ صاحب، قابل قدر سامعین، خواتین و حضرات۔ اُزیک پہ سینمار  
 چھ کاشٹر ڈپارٹمنٹک بھم سینمار آہکہ حیثیتہ اکہ باگہ پورتنہ رپواتیک  
 تسلسل آس چھ یمہ سینمارکہ ذریعہ اُکس تہس بہلہ پایہ عالم ہندس  
 جمع کرہ متس تحقیقی سرمایس پھیرو دیاونک منز کمران، ییو کاشٹر  
 زبان عالمی سطحس پیچہ خاص اہمیت لبناونس منز بہلہ پایہ رول ادا چھ  
 کورمت۔ توہہ بزرگن ۽ عزیزن ہند پنہو مصر و نیا تو منز وقت  
 کڈتھ مشکلاتو باوجود یمہ سینمارک رونق ہر رادہ خاطر وقتس پیچہ  
 تشریف آن چھ پڑی پاچھ کاشٹر شعبہ کس و متادن، رشرح سکالرن



طالب علمین تہ باقی طاف ممبرن تہند احتراچ تہ شکر گزاری ہنز  
 ذمہ داری ہر راوان۔ یہ چھپس پینہ طرفہ تہ امہ ذمہ داری ہند احساس تھون  
 والہن پینہ سارنہ سائقین ہند طرفہ ورثہ وانجہ توبہ استقبال کران۔  
 مینہ چھ لپین زبیتہ تہنر شمولیت یتیمہ سیمار کس افادیتس اصنافہ کر تہ  
 بنہ یتیمہ سیمار خاطر زارنہ امت موضوع سارہ مادری زبانی ہندین کتین  
 زاولین تہ دلچسپ مگر نظر انداز گشتین پہلودن کن توجہ پھرنگ باعث تہ۔  
 خاص تحقیقی تہ ٹیکنیکل مطالعہ کل گنراون دول یہ موضوع  
 ییکہ اسہ یشر کالس مانہ آمژن دون خاص کتھن ہند پزرسہ کرس  
 سنر تہ مدد کر تہ۔ اکر کتہ ہیکو اسر انگریز پاتھو راج پدمت  
 مفروضہ آسہ کنز

"CAREFUL SURVEY OF ENGLISH

RESEARCHERS" و تہ ییل زن دویمہ کتہ

WESTERN MIND" ناو ہیکو دتہ۔ آیسر جارج ابراہم گریسن

ہنز کاتھرس پیچہ کرنہ آمژ سارے کام چھاپین دون کہوچن پیچہ  
 پاسہ سیران تہ ہاؤن اسہ یٹہ سیمارس سنر شمولیت کرن والہ مقابہ  
 زکار بیہ مقالین پیچہ عالمانہ تہ محققانہ بحث کرن والہ حضرات۔  
 مثالہ پاتھو "لنگویٹک" سروے آف انڈیا اس سنر گریسن ہند  
 طرفہ کاتھر زبان سنکریچ کور زانہ بجایہ سنکریچ بیہ زانتہ درختان  
 زبان تہ پزہیمہ زبان گنر زبانی تہ یٹہ پاتھو کاتھرس گرامرس انتہائی  
 سہل قرار دیوان تہ سند اکر صفحہ پیچہ یہ دعوا کرن ز۔



" I MAY CLAIM TO HAVE ADOPTED AN ENTIRELY  
NEW SYSTEM OF ARRANGEMENT OF THE  
KASHMIRI GRAMMAR."

پہ دوئیں صفحہ پیچھے فتویٰ صادر کر دیا :-

" KASHMIRI, WHICH HAS REALLY A VERY  
SIMPLE AND REGULAR GRAMMAR PRESENTS  
TO THE UNHAPPY STUDENT NOTHING BUT  
AN UNDIGESTED MASS OF APPARENTLY  
HOPELESS IRREGULARITIES WHICH CAN ONLY  
BE ASSIMILATED BY ROTE."

پہ پتھے پاٹھ چھ وچھن ز کاشر ادبچہ ز ابتدائی دسیاب  
کتابہ یعنی شتی کنٹھن "مہانے پرکاش" پہ لال دیند ہندی داکھ ترتیب  
دوان اصلی کلام پہ زل گوشت کلامہ ٹارپنگ معیار کیا چھ تس  
اوسمت، یٹھ زن اسہ تمہند  
NORMS OF EDITTING  
یاتریشی اقدار اتھ پین ۔

پہن گوشن کن توجہ کران اگر اسہ پتہ باسہ ز زبان ہند  
تحقیقی سفر چھ تہ پیٹھ کتہ کور بردنٹھ پوکمت اما پوز پہ کتہ جھینہ  
جایہ مسلم ز گریسنس روز ہمیشہ پہ امتیاز حاصل ز تھ چھ سرکار  
سطح کس اکیس بڈس منصوبہ ستر اور اسہ باوجود بیسویں کینٹرو ایم



زبانو کھونڙو رور توجھ کاشر زبانی ہند مجموعی مطالعہ کرنے خاطرے وقف  
 کورمٹ، پیسہ کنڑ اگھ بہلہ پایہ زبان دان پتہ محقق زانہ علاوہ اسے  
 اگھ ممتاز کشر نواز محسن پتہ زان پز۔ تپسز و کیشو کوتا ہیویہ تپسند  
 پرخلوس دیت پیسہ تپسند اینہاک نظر انداز کرن چھنہ اضاف۔  
 خاص کرکھ پتہ چپتر نظر تل تھوٹھ زگر ریسن سند مطالعہ اوک *EXTENSIVE*  
 نوعیتک نہ ز *INTENSIVE* نوعیتک۔ تاہم چھنہ تھو کینہ پز زلوپنہ  
 پہلہ پچ لاکھ زبان شناسی ہنر اوٹ لایہ رنڈو سانی وکھ روشن  
 کر ہنر۔ پتہ پز پتہ پیسہ نظر تل تھوٹھ ز کاہنہ عالم ہیکہ پتہ پتس علمی  
 مائنس منر مکمل آنک دعویٰ کرکھ یا کاہنہ تحقیق ہیکہ پتہ حرف آخر  
 زانہ پتہ۔ لہذا چھ علمی کامن خاص کرکھ تحقیقی کامن سام ہینہ ورنہ  
 محقق سند خلوس پیش نظر تھوٹھ تہ تیوتے لازمی پتہ پتس زان کوتاہن  
 ہنر نشاندہی ہینہ پتہ ہیر کڈنکہ جذبہ درائے کرنی بلکہ کوتاہن  
 ہند ازالہ خاطر عالمانہ مشورہ دیکھ بہتر صورت وہ تلاوہ لازمی بنان  
 چھنہ۔

کاشر ڈکشنری کاشرس تلفظس پتہ کاشرن علاقائی کیو  
 طبقاتی بولین خاص کرکھ کاشریک قدیم ترین تلم تر او ر زھرن و اینہ  
 یوگی پتہ کشتواری ہشن زندہ بولین زیر بحث آنان پتہ پیسہ اسے  
 گر ریسن ہند نظر پتہ رد یا قبول کرنہ ورنہ سہماہ محنت کرنی  
 تکیا ز تھو سند استدلال چھنہ تیوتاہ کمزور۔



انگلستان کس آئرلینڈ علاقے مندر واقع ڈبلن ناوکس بندرگاہ  
 نکھ ۱۸۵۱ء مندر تھنے پیمتر گریسن کوروہ ورثہ وانہ  
 یعنی ۱۸۵۱ء مندرے اندرین سول سروے ہند مشکل امتحان پاس  
 بہ صرف ۲۲ ورثہ وانہ یعنی ۱۸۵۳ء مندر گووہ بقول سنتی کمار حیرتی  
 ہستہ بزن لوکچن بہ بجن زبان لکھول کرن واکس بھارت ناوکس بانی  
 سورگس عاشق بہ اٹھ عاشقانہ مٹرس تحت رودہ فرپین پانترتاہن  
 وریں ہندوستان کین مختلف علاق مندر بانی سروے کران گوڈکھن  
 پندین وریں گووہ تحقیق موت بھ بانی سورگس اندر مختلف  
 زبان پندین زاد جرن تن تنہا سام ہوان - مگر تحقیق قدر دان بہ  
 علیج آبیاری کرن واجتی فرنگی حکومت کتہ ہیکہ ہے افس انگریز  
 نوجوان سندھیہ محققانہ جذبہ نظر انداز کرتے - چنانچہ آو سرکاری سطح  
 پیٹھ ۱۸۹۸ء مندر اہم ہندوستانی زبان ہند سروے ہک بوڈ بار  
 پروجیکٹ آئی ہے گریسن ہنر سربراہی مندر در دس بنہ ایس  
 ترہن وریں ہند زبردست فحنتہ پیٹھ ۱۹۲۸ء مندر تھنے پاٹھ  
 مکمل کرنہ آو پیٹھ پاٹھ اپراچی قومی شاعر فردوسین پڑانین مسودن پھیر  
 دتھ کڈر پو امتحان پیٹھ "شاہنامہ ایران" یہ ونان اند وائالووز  
 بے رنج بردم درین سال سی  
 عجم زندہ کردم بدین پارسی  
 دھچن چھ بہ ۹ مارچ ۱۹۳۱ء تمام زندہ روزن دول



کاش زبانی ہندو بہلہ پایہ محقق یسند خاطر یہ اکھ ماجہ زلو آسہ  
برعکس اکھ اکتابی زبان آس، کاتہن کاشرن اندر ہیوک زبان شناسی  
ہنر کل وہ تلاوتہ یاتس پتہ کام کرن والہو کتہ حدس تام ہیوک سانی  
نکھن پر زلاونک تحقیق بروٹھ پکناوتہ، تہ مادن یٹھ سیمار س  
منر پر پتہ واکر مقالہ کتہ حدس نام ہاوتہ۔

ویسے چھہ باسان ز عالمی سطح پیٹھ تحقیق جدید منہج وچھہ  
ماگڑھ وونی گریسن ہندی پاٹھ واریہن ٹاکس وہرنہ پنچ، پنچ ترک  
پیدہ تہ خود مرکز لوکٹن لوکٹن دایرن منر کام کر پٹھ، پنچ بار سس  
ہی۔ اتھ سلسل منر چھہ شاید کاشر ڈپارٹمنٹ یہ توقع تھونس  
منر حق بجانب ز پتہ جمع پدیمپن اہم دانشورن تہ نمایندہ ادین  
ہندو بحث مباحثہ اندر وقتن بالواسطہ یا بلاواسطہ کہنہ تھو  
کاشر مشور پین پیٹھ اک پینن اہم فل تہ پی، ایچ، ڈی کرن والین  
ریسرچ سکالرن، ہندو مخصوص میلانا تو لینے ایپی چوڈو مطابق خاص  
علمی دایرن اندر پیشلسٹ (ماہر) بناونچ رہیری زیادہ موثر بناوتہ  
ہیکو۔

پوتس کربہ بیہ اکہ پھر صدر محترس، مہمان خصوصی اس  
مقالہ نگارن، نمایندہ ادین تہ ادب دوستن فردا فردا استقبال۔  
جناب سرور صاب چھہ کتہ تعارفی موعتاج، تم چھہ اردو زبانی  
ہندی اکھ مقتدر نقاد آسہ علاوہ سائہ یونیورسٹی ہندی بزرگ ترین



دوستاد تہ ۔ پتھے پاتھ چھ بیمہ اجلاسکی خاص پڑھی پروفیسر شپ  
 صاب تہ گریسنس رہی تہ اتھ روٹ کرن والین پنڈت  
 ایشکول جوتشی تہ مکندر رام شاستری ہون عالمین ہندی جانشین  
 آسہ علاو شعبہ کشمیری کہن بانی کارن منتر شابل ۔  
 لہاذا کربہ گوڈ پشپ ملے گڈ ایش زیم کرن  
 صدر محترم س برونٹھ پنپن خیالاتن ہند اظہار ۔

ڈاکٹر مرغوب بانہالی  
 صدر شعبہ کشمیری



پروفیسر لُشپ

# گریرن نہ کاشرِ بانی تحقیقی ماخذ

- ۱۔ کاشرِ بانی پیچھ بانی سوچ کر تھ لیکھنہ وقتہ یم ماخذ  
گریرنس بروہنہ کنہ روڈی متری چھ تم چھ شنیہ قسیمی :-  
اکھ :- کاشرِ بانی ہند ناوک اندراج  
نہ :- کاشرِ بانی ہند لوغت  
نرے :- کاشرِ بانی ہند گرامر  
زور :- کاشرِ بانی ہنرین خصوصیتن ہنر و ہنرھنے  
پانثرھ :- کاشرِ ادبکی نمونہ



## شے : شخصی زادی کاری

۱۰۲۔ اکھ : کاشتر زبانی ہندین اندراجن ہندی چھ پیم ماخذ  
گریسنس بروہنہ کنہ آسمتی۔

۱۔ امیر خسرون "نہ سپہر" یس ۱۳۱۷ء یس منز  
لیکھنہ آمت چھ تہ اپلیٹ ہند ہسٹری آف  
انڈیا" (۵۶۲/۳) کہ توالہ گریسنس نظر گوو۔ اکھ  
اندر چھ کشمیری ناو لاہوری تہ سندھی بتر ناوین  
زبانن ستر ہینہ آمت۔

۲۔ ابوالفضل ہنز "آئین اکبری" یمیک پتہ بھیرٹ  
ہند انگریزی ترجمہ (۱۱۹/۳) ستر گریسنس لوگ۔  
اکھ اندر تہ چھ کشمیری ناو درج۔

۳۔ اڈے لنگ جوہان کرسٹوف سند "سپراکھین انڈ  
منڈارین" (جلد ۱) یس ۱۸۸۷ء یس منز بزلہ  
دراو تہ یمیکس ص ۱۹۵ س پیٹھ درج چھ ز  
"کاشتر ہنز زبان چھین سنکرت کور تہ مراہی  
یس ہش آستہ تہ چھین پیٹھ مشکل۔"

۲۰۲۔ ز : کاشتر زبانی ہندی پیم لوغت گریسنس نظر گامتی  
چھ تمو منہز چھین یمن ہنز کو ششن ہند ذکر  
کورمت :



ایچ ڈبرتھ (۱۸۴۱ء) ، لیچ (۱۸۴۴ء) کنگھم (۱۸۵۵ء) آسٹن  
(۱۸۶۶ء) کمپٹیل (۱۸۶۶ء/۱۸۷۵ء) ، بوورنگ (۱۸۶۶ء)  
ایلمزلی (۱۸۷۲ء) ، ڈرو (۱۸۷۵ء) ، ایشرکول (۱۹۱۶ء)۔  
۳.۲ ترے۔ گرامریکھن والیومنز آسٹن یمن ہندی تصنیف  
برونہ کنہ رورڈیسی !

۱۰. انگریزی پانکھی : ایچ ڈبرتھ (۱۸۴۱ء) ، لیچ (۱۸۴۴ء)  
تہ ویڈ (۱۸۸۸ء)۔

۲۰. اردو پانکھی : بشن ترانہ (۱۸۷۳ء)

۳۰. سنکرت پانکھی : ایشرکول (۱۸۷۵ء)

۴.۲ ثرور : کاشتر زبانی ہنزن خصوصاً میٹرن ہنزر و ہنرھنے کرن والی  
تصنیف اسی ایشرکول نے " کاشتر شیدا مرتبہ " (۱۸۷۵ء)  
علاوہ برکھارڈی ترے مضمون یم اڈی جرمن زبانی ہنزر  
کاشترس فعلس ، اسس تہ پوت لگس پیٹھ ZDMG

(۱۸۸۹ء ، ۱۸۸۸ء ، ۱۸۸۷ء) س کڈی۔ (حالانکہ پوت

لگہ بدلہ چھ اے PREPOSITION لگاؤ نہ آمت)۔

۵.۲ پانزھ : گرینسن اسی کاشتر ادیکی یم نمونہ وچھتہ۔

۱. کاشتر انجیلہ یم سرپام پور مشن کلکتہ کہ طرف (۱۸۶۱ء)

۱۸۲۷ء ، ۱۸۳۲ء ، ۱۸۸۴ء تہ ۱۸۹۹ء ایس ہنزر ) شایع سپر

خاص کبرتھ یار محمد بند مدتہ کاشترس ہنزر پھر نہ آمت



پڑون عہد نامہ۔

۲. داستان شیخ بشلی، یس اندین انٹی کوری بمبئی کس ۸۷ کس

شمارس اندر دراپہ۔

۳. محمود گامی، سنز یوسف زینجا یوس برکھارڈن ZDMG

اندر (۱۸۹۵ تا ۱۸۹۹) شایع کر۔

۴. نولز ہسنز کتابہ "A DICTIONARY OF KASHMIRI

PROVERBS AND SAYINGS" اندر درج رہتو

(۱۸۸۵)۔

۵. نولز ہسنز "KASHMIRI RIDDLES" کتابہ اندر درج

پڑ (۱۸۸۸)۔

۶. لپ واکھ یم گریسنن بہ ایل ڈی بارنٹن ترجمہ بہ شرح

سان (۱۹۲۰) شایع کر۔

۷. حاتم تیلہ وائی ہسنز وینہ مرز کتھ یم گریسنن بہ ٹائین

ترجمہ بہ دیباچہ سان (۱۹۲۳) لندن پیچٹ شایع کر۔

۸. ستو پرتے ناو کرشن رازدان سندر شوگلن یس پنڈت

مکندر رام شاستری ہندر مدتہ گریسنن ترجمہ سان ۱۹۱۴ء

پیچٹ ۱۹۲۴ء تام قسط طرچیا و نوو۔

۹. شری کرشنا و تار لپلا یوسہ وشفہ کنی صاحب کول نہ

بدلہ دینا نا تھن ظاہر کرنہ آپہ بہ گریسنن نہ انگریزی ترجمہ



سان ایشانک سوسائی طرفہ شایع پسر (۱۹۲۸ء میں منتر)۔

۱۰۔ پرکاش رامن رامین یس دوکر پرکاش بھٹ نہ ناو  
زانہ او تہ گریسن نہ ترجمہ سان سوسائی طرفہ ۱۹۳۰ء میں  
منتر کلکتہ پیپٹ ڈراو۔

۱۱۔ مہانے پرکاش یٹھ پیپٹ گریسن اکھ بانی مطالعہ  
الک پاکھی تہ لیوکھ۔

۱۲۔ شخص زانی کاری ہنر گریسن حاصل پسر تمبو منتر  
رودی واریاہ بے ناوے۔ حالانکہ انگریزی جملن کاشراونس  
منر رود کیشن ہند سٹھ ہے اہم رول۔ (مہنول کس  
پیش لفظ منر چہ یں سہ ز کاشر وڈ تھے کتھ کھوان چھ)  
تاہم یو اُس واریاہ رنگ مدد کوڈ تم چھ۔

۱۔ مہامہو پادھیائے سکندر رام شاستری یم سنکرتی عالم اسی  
تہ بلہ واکھ، شو پر نے، شری کرشنا وندلیلا، رام چرت ہون  
کاشرن متن نی گریسن نہ بانپھ لفظ بہ لفظ سنکرت  
ترجمہ تیار کڑی تہ امہ علاوہ ایشر کول نہ کاشمیر شبد امتم  
ناوکہ گرامہ کی زاویہ جار فکر تاری۔ چنانچہ امہ غرضہ نیو  
سہ گریسن پٹنہ ناد دتھ۔

۲۔ پنڈت گوہند کول یں نو طرز کہ تحقیق جان اتھ وٹھ  
اس تہ کیا ز سٹاین صاحبس یو اس اڈی سٹھاہ کام



کڑھڑ۔ مینول لیکھنس کور اُدی تہ گریسنس مدو۔

۳. مس، ای جی اہل یوہ پوری بدن سرینگر مشنری روزہڑ  
اُس تہ کاشٹر بولنس منز طاق پسرہڑ اُس۔

۴. ۲. بیسین بیسین تحقیق کارن ہند تہ تور گریسنس فاض۔  
خاص کڑھڑ یکن ہند؛

۱. ایکس مولر ہند (۱۸۵۲)؛ ہند اربانی ہند اثرگ۔

۲. شمٹ (۱۹۰۶) ہند؛ آسٹرو ایشیاک زبان ہند  
اثرگ۔

۳. اریکن بیری (۱۸۵۲) ہند؛ ہندوستانی زبان ہند

دُشا کھل ورگہ باگیہ ہند۔ یتیم موجدوب کاشٹر زبان  
ہندی، بنگالی، بھارتی، بھارتی زبان آہ۔

۴. نیٹس (۱۸۶۷) ہند؛ ہند آریائی زبان ہند تقابلی  
مطالعہ۔

۵. ہارنلے (۱۸۸۰) ہند؛ گوڈی زبان ہند تقابلی مطالعہ  
(چنانچہ اُس تہ اچھ واس کڑھڑ لچھو گریسنس بہاری  
زبان ہند تقابلی ڈکشنری)۔

۶. شین کونو (۲-۱۹۰۰) ہند؛ یتیم پیشاچی تہ باشگی

پیٹھ خاص یوکھمت اوس۔ (چنانچہ باشگی پیٹھ لکھو ہتس  
کونو نس مقاس پیٹھ لکھو گریسنس  
نوٹیم ۱۹۸۵ (۱۹۱۱) لیس منز چھپیہ۔



۳. ماخذن ہنر مجموعی نشاندہی کرنے پیتہ چھنا صلح وودنی  
 تراود تھتہ تحقیقہ سرمایس د نظراہ یس گریر سن  
 کاشر زبانی متعلق وقبہ وقبہ اسہ بروہہ کنہ تروو  
 یختہ زن یمن ماخذن ہند اشک پوت متظر لون  
 گرہہ۔

۱۰. باسان چھ ز یمن دوہن گریر سن ہند کہ بانی سرو کہ  
 سنز کرنہ بچود تہنے دوہن آپہ تس ز اہم تصنیف اہتہ  
 اکھ ایشر کون "کاشمیر شہد امرتم" تہ دویم برکھارڈ ہندی  
 بانی مقالہ یمن اندر کاشر زبانی ہندس فعلی، اسی تہ  
 پوت لگی نظامس سام آس ہنہ آمش۔ یم دوہن شوی  
 وچیتہ ہیوت گریر سن کاشر زبانی ہندین زاود جارجن  
 سن "کاشمیر شہد امرتم" اوس ایشر کون سنکرتس  
 سنز ہیم چندر ہند سو تر انداز یو کھمت یختہ اندر  
 پانن سند تو صنی اہار ہو وقتلیومت اوس تہ  
 برکھارڈن اوس لاطینی گرامر کس شکنجس اندر کہ وریا  
 کاشر زبانی ہندی کیہنہ مؤلہ اصول نؤ کڈی ہتہ۔  
 گریر سنس باسے یہ یم دوہن شوی کوششہ ایج ورتہ  
 لچ تہ ویڈ ہندو اتمو گرامر و کھوتہ زودار یمن  
 لاطینی گرامر ڈاڈ تصرف ہو گوشت اوس۔



چنانچہ گریسن کوز برکھارڈن مقالین انگریزی ترجمہ ایم "ESSAYS ON

KASHMIRI GRAMMAR" ناؤ بمبئی ہندس ۵ ہس اندر ۱۸۹۵

پیچہ ۱۹۰۰ تام نیران رودی تہ پتہ الگ کتابی صورت مندرتہ چھاپ

۲. سپدی۔ رتی لیوگھن ۱۸۹۶ ہس مندر کاشتر زبان ہندس واولہ نظامس  
پیچہ تہ مضمونایتھ اندر الیشر کوکے لسانی طریق کارپج وضاحت کرن۔

مارا واول چھ اسکے دیت ہس وونی غار ضروری باسان چھ۔

۳. اتھو دورانش کورن کاشتر شبد امرتم اضافہ سان دون

جلدن مندر ایڈٹ۔ (۱۸۹۷ تہ ۱۸۹۸ ہس مندر)۔ اکھ

مول اضافہ کورن ز ۹۴۵ ہس کاشتر کرنیہ مولن (یعنی

ریڈ کلن) ہند فہرس دتن اندر آواز مطابق ترتیب۔

یعنی اکھ، چھ، ز، نہ، پ، تہ، ہر وغار۔

دویم کورن سوترن ہند ترتیب وار فہرس تہ شامل

تہ تریم ز گرامر اندر مثالو رنگو آپو لفظ تہ جملہ کرن

ترتیب وار پیش۔

۴. ۱۹۰۰ ہس اندر کچھ ہیو لوگ گریسن ہند کہ شمال

مغربی سرحد اپارچن زبانن سام ہیندر۔ چنانچہ

۱۸۹۸ ہس مندر لیوگھن سوات چن کینترن زبانن پیچہ

(۱۸ س مندر)۔ ۱۸۹۹ ہس مندر لیوگھن پستائے لغمانی

تہ دہلیانی زبانن پیچہ۔



۵. (ZDMG) س منتر) دردی زبان ہند تصور ہیوتنس

وقتل۔ چنانچہ ۱۹۰۱ء میں منترینڈ "A MANUAL OF

THE KASHMIRI LANGUAGE" لکھنے بیوٹ، کاشٹر

زبان ہندی دردی انہار تھارنچ کل گنیس۔ مینول لکھنگ

مولہ مقصد اوس کشرینہ والہن و زٹرن کاشٹر مچھنس

اتھ دتھ اتھ۔ اما ۱۹۱۱ء میں منتر مینول چھاپ

کرناونہ و ز بیوس طون ز وسط ایٹیاہس اندر بیم

پراڈ دتاوین تہنہ دوہن نڈ کدہنہ آہتر آس، تہن ہنن

زبان فکر تاریخ کانہ کشر اما میلہ پشاپی زبان اندر پو

منتر (گریسنہ و تہنہ) کاشٹرے آثر ادبی زبان چھیہ۔

۶ مینول لکھنے پتے یوٹھ گریسن ۱۹۱۳ء میں منتر پشاپی

پشاپ تہ جدید پشاپی عنوانہ ۲۷ ہن صفحہ ہند مضمونا

(ZDMG) میں منتر) ایٹیمہ کس بنا اس پیٹھ ۱۹۱۵ء

میں منتر کاشٹریک سانی ورگت سرکھر کر تھ دردی

لوون تہ امی غرنہ یوٹھن XLIV میں منتر تہ پتھ کڈ

۲۲ صفحہ ہند مضمونا۔

۷ پیاری اوس وینا اور نیٹل کانگریس (۱۸۸۶) کہ قرارداد

موتوب ہندگ سانی سروے چلان تہ پیاری ہیشتر

گریسن ایٹرکول میں مولہ موادس پیٹھ کاشٹر ڈکشری

تیار کرنی۔ اتھ لگو شراہ وری (۱۹۱۶ پیٹھ ۱۹۳۲ تا)



تہ ترون جلدن منر سپر پہ شایح۔

۸۰. اُتھی دورانن منر یو کہ گریسمن تری ہی تہ تور والی

زبان پیٹھ تہ۔ بیمہ ستر ددی زبان پیٹھ بیمہ تہ کاش  
تروون۔ اما پنے تمن تحقیقی مقالن منر ددی رشتن  
ہندس امکانس پیٹھ برابر زور دوان روز تھ تہ ہونک  
تہ گریسن کاش زبانی ہندی تھتی ددی اہار بد  
کہ تھ بیمہ پر بنیاز پیٹھ اُتھ شہقہ پاکھی ددی زبان  
ونٹھ ہیڈکز۔

۱۰۴ کاش زبانی پیٹھ ددی انٹر آسن گیہ اکھ کھ تہ

کاشرح بنیاد ددی ماہی گیہ بیا کھ کھایوہ تہ تمہ  
مواد تہ سر کھر پد تھ ہکان چھیہ یس مواد گریسن  
ہینولس منر تہ LSI کس ددی زبان ہندس جلدس  
اندر پیش کورمت چھ۔ چنانچہ اُتھی کھن کھن کران  
چھ تہ ۱۹۳۱ پیٹھ ۱۹۳۲ تا ۱۸ ہندس ترین شمارن  
منر چھیہ متین مقالن اندر تہ امہ ہیتیوری ہنر بنیاد  
کھوکھرے تھوان۔ پوز گووز گریسن چھ پانہ تہ  
وز PROBABLY لفظ ورتاوتھ اُتھ کھ شیکس

حلقے اندر باوتھ کران، امہ حلقہ ہنر نہ کیہنہ مشن  
نی تویم ہوی بیان۔



1. It is probable that in Dardic languages distinction between dental and cerebral mutes is not as sharp as in India proper. (P. 63).
2. In Kashmiri and probably in all the Dardic languages, the following pairs of vowels are commonly confused: i, e, ī, ē, u, o, ū, ē (P. 62).
3. All the Dardic languages probably possess a-mātrā, but only in Kashmiri do we find positive information about it. (P. 109).

تہ کر تھ محض لفظن ہندس آواز ہشس پیٹھ زور دتھ  
 جملہ گرتن اندر لفظن ہندس رشتہ گدن ہند ہشراوونہ  
 روس ہیکیا امہ قسح کاہنہ ورکہ باوتھ بیجے (CLASSIFI-  
 - CATION) کرنہ پتھ؛ خاص کر تھ کر تھ لفظن تہ ضمیر  
 لفظن ہندس گرتہ نظامس اندر۔ کاشتر زبانی ہندس  
 دردی رشتن پیٹھ پرنہ پیٹھ اصرار چھ کر یسن نہ خود  
 اعتمادی ہند کوس ہو باسان۔ خارتوتہ پیسہ مانن۔



زِ گریسنِ گرامی نظام چھ کاشر سا پتھ اکھ اہم میل کڈ  
 ویتھ برو نہہ پکنہ روس اکھ موضوعس پیٹھ بامقصد قلم  
 تھن ووتی ممکنہ چھنہ۔

۲۰۴ بیاکھ پھنہ چھ گریسن پیومست یتھ نشہ  
 بانبر روزنگ ضرورتھ چھ، سہ گوو کاشر زبانی ہندو  
 کشیری تہ مسلمان کشیری لیلہ چپان کرٹھ دشا گھل  
 وٹن۔ دپو ز گریسن کیا چھینہ زانٹھ مانٹھ اہہ قسح  
 حرکت کرٹھ تہ تہ۔ تھند کردار اوس پٹھاہ تھوڈ  
 تہ شوڈ، اما اکھ کیا کرڈ ز کینہ تصور چھ ہنگہ منگہ الہ  
 تہ ولہ پوان۔ سہ گوو ہندوستانی زبانی ہند ہندی تہ  
 اردو دون رنگن منظر ظاہر پڈن۔ یوہے رنگہ پھیر  
 چھ گریسن کاشرس اندر تہ بے شوٹکی پاٹھو وچھنہ  
 لگان تہ خبر کیا برابری تھس پوان تھو دو یو پیرالو  
 رتھ پیم *PRODIGAL SON* کھتھ ہند کاشر ترجمہ  
 تس برو نہہ کڈ وائی۔ کرڈ تو پین تھو تہ نظرات پانے  
 سوچ تو ز پین ہندو کشیری تہ مسلمان کشیری بیل دلی  
 کوتاہ مناسب چھ، کینہ جملے نی تو گوڈنکی؛

MUSLIM DIALECT

اکس شخصس آسی ز پنجوی۔

HINDU DIALECT

اکس مہنوس آسی ز پنجوی۔



تو منہ دھوپ کشتی ہوئی مائیں کہ      تمو اندر دھوپ لو کٹی ہوئی مائیں  
 ہے مالہ، میں دنگ حصہ میں      اے مالہ مالک حصہ یہ میں واہ  
 واہ۔ تو پتہ تھی تہند خاطر دہ باکروں۔      تہ د میں تہ تہ دیت تہن مال باکروں۔

سوچ کتہ چھہ زکیا شخص، لوکٹ، مال، مہینو، کوائس تہ  
 دہ لفظن ہند ورتا وچھنا کاشن ہند مشترکہ ورتا و۔ یمن کتہ اکیس  
 فرس تر والہ کرن چھا مناسب یا معقول؟ زیاد کھوتہ زیاد  
 ہکو ورتہ زیم چھ ورتا وکی تھن انداز ز کاہنہ اکھ مذہب یا فرقہ  
 ہیکہ یمن پتہ نئے یوت ورتہ۔

موتھرت گریسن نہ لسانی سوچک زودار مہراث شیر  
 لاگتہ تہ پتہ ابہ امہ سوچہ چین کیشن کمزور پتہ داون ہنر  
 نشانہ ہی کرتی تہ مفروضہ کس کس پیٹھ کاہنہ رنگہ لڑ استاد کرنے  
 بجایہ کاشتر زبانی ہنر ن مولہ موخن نو سر سام ہنر۔ جلد باز تحقیق  
 کارن واہ تہ اکی کھلہ کاشتر زبانی ویدچہ زبانی ہش یا عبرانی زبانی  
 ہش پرانی ورتہ تواریخی علمہ چین حقیقتن نہوتہ کلہ دین بلکہ  
 لگہ ہار موادس موروضی نظر تراوتہ کاشتر زبانی ہندس تواریخی  
 ارتقاہس پیٹھ تحقیق کاشتر تراون تہ امہ زبانی ہنر صحیح  
 منگ پرزناوتہ اتہ بروہنہ بروہنہ پکینہ دنگ پائے کرن۔  
 یوہے گو وگریسن ساروے کھوتہ شوبہ دار باج۔







ڈاکٹر ایس این گول

لوغت سازی ہندی اوصول بہ

گریرین ہنز کاشتر انگریزی دیکشنری

سانیاتک مدعا معنی تہ مقصد نظر تل تھوتھ چھ ایک  
 مادن عام پاٹھر بیتھ کڑ تقسیم پوان کرنہ - توضیحی سانیات  
 ( DESCRIPTIVE LINGUISTICS ) تواریخی سانیات  
 ( HISTORICAL LINGUISTICS ) تہ تقابلی سانیات  
 ( COMPARATIVE LINGUISTICS ) - سانیاتس مسز چھ پیم  
 وونی پرائی ناو بنیمتہ - وقت بدلس رتہ رتہ چھ اتھ مسز  
 نولہ مادنو واش کورٹست تہ ووتھبہ لوٹست - پو مسز  
 چھ عملی سانیات ( APPLIED LINGUISTICS ) تہ



تخالفی سانیاتکی ( CONTRASTIVE LINGUISTICS ) ناو

قابل ذکر۔ توضیحی سانیات، تقابلی سانیات ۽ تواریخی سانیات  
مُتعلق چھ ۽ یوان دُنبہ زیو ستر چھ زبانی ہندین الگ الگ  
نہجن ۽ اہم کین اصولن ہند مطالعہ کرنک موقعہ میلان مگر ۽  
مطالعہ چھ غار علی، ۽ کیانہ اہم ستر چھنہ عام لوکن کانہ خاص فایدہ  
داتان۔ مگر تخالفی سانیات ۽ علی سانیات چھ سانی اصولن

ہنر وضاحت کرنس ستر ستر زبان دانی ہندس ورتاوس ۽  
دویمین کتھن پیٹھ زور دوان۔ مثالہ پاٹھ ورتاوک مطلب  
گوو سانی اصولو ستر زبان دانی ہند سبق سہل، صحیح ۽ موثر  
بناون، زبان یا زبان تہہ پاٹھ، نیچناونی ز کم کھو ۽ کم رکاوٹ  
( LANGUAGE INTERFERENCE ) ین بھہ۔ علی سانیاتس

منزیم خاص موضوع یوان چھ تم گئیہ اسلوبیات (stylistics)  
شارٹ ہینڈ ۽ ٹایپ، لغت سازی وغار۔

انگریزی پاٹھ چھ اکھ لفظ (LEXICOLOGY) ٹیمیک  
مؤل چھ LEXICON - ایک ڈکشنری معنی چھ لفظن ہنر  
دولتہ۔ زبانی چھ ویٹھ پاٹھ ۽ پہلو آسان، اکھ گوو ایک  
لفظن ہند سرمایہ ۽ دویم ایک گرامر۔ زبان ورتاوس منز  
انہ خاطر چھ ۽ ضروری ز اہہ گزشتہ پن دوشونی پہلون پیٹھ اختیار  
آسن۔ ہرگاہ یو منز اہہ اکہ پیچرچ کمی آہ تیلہ چھیہ سانی



زبان کھوٹھ زد گزشتھان تہ کتھہ باتھ کرنہ وزیرِ اناس وڈ کھرگان  
 نعت سازی ہند تعلق چھ زبانی ہندس اٹھ لفظی سرسایس رت۔ دیکھو  
 پاٹھ وٹو ز دکشتری چھین لفظن ہنز ترتیب دار سومبرن۔ بہنر  
 وضاحتہ چھین اٹھ منر الگ الگ طریقہ کرنہ پوان۔ دکشتری ہند  
 پرچھ کانہ لفظ گزشتھ اگر زبانی ہند اصلی تہ صحیح (AUTHENTIC)  
 لفظ آسن تہ لفظن ہند معنی مطلب گزشتھ صاف، صحیح تہ ٹھیکہ  
 (EXACT, ACCURATE AND DEFINITE) آسن۔ دراصل گتھ لفظک  
 معنی مطلب سجاون چھ بر مشکل آسان۔ مائی تو اسہ چھ لفظ  
 پتاہ، امیک معنی مفہوم تہ چھ زانان، مگر نیلہ اسہ امہ لفظ  
 دکھنے پوان چھین کرنہ اسہ چھین زبان زن تہ کلان۔ اٹھ چھ  
 وجہ۔ لفظن چھین صحیح بدل آسان۔ یم بدل آسان تہ چھین تہن  
 چھین پانہ وائی کانہ نتہ کانہ فرق ضرور آسان۔ مثالہ پاٹھ ہرگاہ  
 کائنہ پرژھو ز کتاب کیاہ گتہ تہ س وٹہ "کتاب گتہ سو  
 یوسہ پرچہ پیہ" ہیکہ کتاب ہند صحیح مطلب آستھ۔ اگر اسی  
 کتاب پرچھ چھن ہیکان، اسی چھ اخبار رسالہ ساپن بورڈ وٹا  
 تہ ہیکان پرچھ۔ ٹیک مطلب گود یم ساری پن کتاب ہندس  
 زمس منر شمار کرنہ مگر تہ چھین ممکن۔ وٹن چھ پیہ ز لفظک  
 معنی مطلب گزشتھ مول لفظ صحیح صحیح ترجمانی کرن۔  
 یوسہ وجہ چھ ز دکشتری بناوٹن کام چھین سٹھہ



مُشکل ہے کھردار ماننے پوان۔ ڈاکٹر اس، جان سن چھ ونان ز  
 پہ چھینے سہجے بے زربہ مہنت ہے مشقِ کام۔ اکھ شہور لغت ساز  
 زکُتا چھ ونان ز ڈکشنری ہنز کام چھینے سانی سرگرمی ہنز سہجے  
 مشکل کام۔

جے۔ جے بکے بحر چھ ونان ز بدترین بحر من گزشتہ نہ مونگ  
 یاسخت جسمانی سزائیں دینے، تمن گزشتہ ڈکشنری بناوینے کام ہنز،  
 پکیاز اتھ سز چھ پرچہ کنہ قہمکی عذاب ہے تکلیف شامل۔

ط (IT IS) "A HARMLESS DRUDGE."

— KATRE, S. H. : LEXICOGRAPHY; PAGE 1.

2 "THERE CAN BE NO DOUBT THAT LEXICOGRAPHY IS  
 A VERY DIFFICULT SPHERE OF LINGUISTIC ACTIVITY"

— ZHUSTA, LADISLAV: MANUAL OF LEXICOGRAPHY.

PAGE 15.

3 "..... THE MOST COLOURFUL OF THESE OPINIONS  
 BASED ON A LEXICOGRAPHER'S LONG EXPERIENCE IS THAT  
 OF J. J. SCALIGER (16TH — 17TH. CENT.) WHO SAYS IN FINE  
 LATIN VERSES THAT THE WORST CRIMINALS SHOULD  
 NEITHER BE EXECUTED NOR SENTENCED TO FORCED  
 LABOUR, BUT SHOULD BE CONDEMNED TO COMPILE  
 DICTIONARIES, BECAUSE ALL THE TORTURES ARE INCLUDED  
 IN THIS BOOK."  
 — ZHUSTA, LADISLAV: MANUAL OF LEXICOGRAPHY, P. 15.



سائنس عکس مندرجہ ذیل بناوچ تواریخ کافی پرانی۔  
 سنکرت زبانی مندرجہ ذیل 'نگھنٹو' چھ دینہ کی ساروبے کھوپڑی پرانی  
 کوشش یوان تصور کرنے۔ اٹھ سلسل مندرجہ ذیل اے مہرشی  
 یاسک سند کوشن 'نرکت'، ڈریاب پدمت۔ یہ پانچو  
 چھ 'نرکت' کوشن ہند ساروبے کھوپڑی پر دیون نوٹو۔ پانی  
 سند گرامر "اشٹا دیہی" چھ ڈکشنری ہند اکھ بہترین نوٹو۔  
 امرنگن "امرکوشن" چھ سنکرت زبانی ہند مشہور ہے  
 بہترین لغت۔ بین کوشن ہنز بڑ کمزوری چھ ہے نہ بین  
 چھنہ اچھ ترتیب۔

لغت سازی ہندی اصول چھ مکمل پانچو صاف ہے  
 صحیح۔ بہنز و پڑھنے چھ LEXICOLOGY مندر لوپان کرنے۔  
 دذیر طرف چھ ڈکشنری بناوچ اکھ ہونر۔ اصولس ہے  
 آرٹس ہکو اسی یہ پانچو پٹ کڈتھ۔ مائی تو اے چھ چاہ  
 بناوچ۔ امہ خاطر کڑھ اے سٹو، بانہ، پونی، چاہ، دود  
 وغیرہ آسن۔ یہ چاہے بنیا خراب کہہ جان ایک دایرہ  
 چھ چاہے بناوچ دالی ہندس آرٹس بیٹھ۔

لغت سازی ہے سانیاتکین الگ الگ ضبطن چھ  
 پانچو والی قریبی رشتہ۔ مثال پانچو بنو فونیمیات (PHONEMICS)  
 ہے لغت سازی۔ فونیمیات مندرجہ ذیل زبانی ہند بن فونیم الگ



الگ طریقہ کو نظر تراوان۔ فونیم کیاہ گود، اکھ فونیم کتھ پاٹھو چھ دویس  
 فونیمس بش بیون ہ بدون ہ تھن کوتاہ صوتی رشتہ چھ، فونیم ہ  
 ذیلی فونیم (ALLOPHONE) کیاہ گوو و غاہ — فونیماتس منز  
 چھ اکر بھننے موضوعن دل دوان۔ فونیم چھ زبانی ہند بنیادی  
 ہ ناقابل تقسیم جز۔ فونیمچ باریکی سمجھ وراے چھ کتھ زبانی ہنز  
 ڈکٹری بناوٹی نامکن۔ امہ کتھ ہنز ترجمانی چھ گریس ہنز  
 "کاشر انگریزی ڈکٹری" جان پاٹھو کران۔ ڈاکٹر مابن چھ  
 یہ ڈکٹری ژون جلدن منز تقسیم کرہز۔ تمو چھ بڑ محنت  
 کرہ کاشرین سورن ہ کانسوننٹ (CONSONANTS) ہنز  
 صوتیاتی زان کرناونچ بڑ کوشش کرہز۔ یہ چھ صحیح زڈاکٹر گریس  
 اک کتھ زبانی ہنز بد کٹنس منز ماہر۔ تمو تھ چھ کاشر زبانی  
 ہندی فونیم بد کٹنس منز کافی محنت کرہز تھ پنز کنو کافی  
 احتیاط ہ کورمٹ۔ یہ کام باعمل اپنے خاطر چھ تمو مکندرام  
 شاستری سند یوت بہ تیوت مدد طلب کورمٹ۔ کاشر  
 زبانی ہندی فونیم رومن رسم الخفلس منز لیکھنس منز چھ تم کافی  
 محاط رودی متھ تاکہ کاشر لفظ گوڑھ پنس اصلی رپس منز برونچہز  
 ین۔ کتھ ہند واشس ہیکہ ڈکٹری ہند لو یو مثال دیتی ہر تھ۔

لفظ

ایشورکول — ڈکٹری منز چھ یہ لفظ رومنس منز چھ پاٹھو



لیکھنے آہستہ :- I'SVARA KAULA

(ش) S' (ای) I

MAHĀMĀPĀDYĀYĀ

مہا مہو پادھیائے

MUKUNDRAH SĀSTRĪ

مکند رام شاستری -

BURZUL

برزول

GōN

گون

GōPH

گوپھ

ڈکشنری ہندس دیباچس منتر چھ ڈاکٹر گریسن

صحیح لیو کھمت ز کاشترس منتر چھ نہ گھ (GH) جھ (DH)

ڈھ (DH) دھ (DH) بھ (BH) ہوی فونیم

اے کتھ ستر چھ ی ثابت پیدان ز کاشتر انگریزی ڈکشنری

تیار کرنے وقت اس گریسن ہنر فونمی نظر وار ہیں حدس تمام

صحیح - مگر اے گرھ نہ مشقہ گرھن ز کاشتر زبان اس بہند

خاطر اکھ بیرونی زبان تہ شاید آہن نہ تم پانہ کاشتر

بولتھ ہیکان - اے کتھ چھ نہ تم کاشتر واول جان پاٹھ بد

ہیکتھ کٹھ تہ تمو چھینہ ڈکشنری ہنر اچھر تر پب تہ انگریزی

ۛ KASHMIRI HAS NO THESE CONSONANTS gh(घ) dh(ध)

ṭh(dh) - ṭt(dh), ṭh(ṭ) THE ONLY CONSONANTS WHICH

IT POSSESSES THAT ARE STRANGE TO NAGRI SCRIPT ARE

THE FRICATIVES ṭh(tʃa) - ṭe(tʃha) . ṭh(ṭa)

[ڈاکٹر گریسن ہند ڈکشنری ہندس دیباچس منتر درج]



ڏکڻي هندس طرزس ٻيڙ ڌڙمڙ - انفي (NASAL) آوازن ٻنڙ فرق  
ٽي ڇهين رومن رسم الخطس منڙيم ٻڌاڻ ڇه آهڙ ڊيڻ تم ٻيڙ ڇهين پڻ  
منڙ بڙ ڏڻواري گڙهان -

ساڻاڻڪ بياڪھ اڪھ ضبط ڇه مارفالوجي - اڪھ منڙ ڇه  
اڪھ لفظن ٻنڙ بناوڪ ڏڇهان - لفظڪ مڻل ڪياھ ڇه، اڪھ ڪس پابند  
ڀڻ يا پڻ لوگ يا بروهنه لوگ آوڻ اڪھ ڪيڙ اڪھ ڪه مارفونمي  
MORPHOPHENEMIC تبديلي ٻنڙ سماس، سڌي ٽي مارفونمي  
تبديلي ڪياھ فرق ڇهين وڃاڻ - ٻيڻ ڪٿه ڇهين مارفالوجي منڙ ڊڙهانوڻ  
پوان - ٻيڻ ڀڻ (MORPH) ورتاوس منڙ پوان ڇه اڪھ ٻيڻ  
پابند ڀڻ (BOUND MORPHEME) لگن ڪيڙ ڇهين اڪھ واريه  
تبديلي گڙهان ٽي ڪافي ذيلي مارفيم (ALLOMORPH) بنان -  
ڏکڻي ساز ٻنڙ ڪام ڇهين زباني ٻيڻ مڻل ڀڻ بد ڪڙڻي ٽي  
ٽيڻي ٻيڻ ذيلي ڀڻ آسن تم بد ڪڙڻي ٽيڻ ڏکڻي منڙ جاڪ  
ڊي - ڪاڻر زباني منڙ ٻي ڪرڻ ڇه ٻيڻاھ مُشڪل ٽي ڪياڻ مارفونمي  
تبديلي ڪيڙ ڇه اڪھ لفظ ڀڻ بڙ ٻيڻ گڙهان - مثال ٻيڻاھ ٻيڻ  
"ڪرناون" "گڙهڙڻي" وڃاڻ ٻيڻ لفظ ڀڻ ٻنڙ ٻيڻ ڪر ڪه

(NATURE OF THE WORD) بد ڪڙڻس منڙ ڇهين مُشڪل ڊڙهان  
پوان - ٻي ڇهين بڙ ڦڙچ ڪٿه ز ڪريستن ڇهين ٻي ڪام ڪيڻ الامکان  
بڙ اڳانڌاري ٽي محنت سان انجام ڊڙمڙ - مارفيم بد ڪڙڻي ڪه



چھ تھو اکھ تحت امہ کین الگ الگ رین ہند اندراج (ENTRY)  
 کورمت۔ ڈکشنری ہنز اکھ مثال چھ پٹھ پاٹھ :-

ADUR OR A BUR - (8)

CLOUDS OVERCASTING THE SKY - गरयर

- गारा - GATA (گٹ) - HAND (ہونڈ)

- दय (8) - गाल - तल

- SYNTAX سانیاٹک بیاکھ اکھ ضبط چھ

دیے چھ ڈکشنری متر عام پاٹھ لفظنے جاے پوان دین مگر  
 بعضے چھ یہ پدان ز لفظک معنے مطلب یا مفہوم چھ لفظو  
 ستر سجاون نمکن آسان۔ یں حالاتن متر چھ جملس یا جملن بیٹھ  
 تکیہ پوان کرن۔ مثال پاٹھ نمون اکھ لفظ میلن۔ تیلہ یہ اکر  
 دلوہارس متر انان چھن اکھ چھ الگ الگ (SEMANTIC

SHADES) نظر گرھان۔ پم ترھاپ زانہ خاطر چھ ضروری  
 ز اکر کڈو کھ ہنز پٹ پمو مثالو ستر :-

۱۔ مینہ میول دوست دتہ پیٹھ۔ (یہ گوہ اتفاق سان میلن)

۲۔ یہ گوس دوست میلن۔ (یہ گوہ پر دگرام بناوتھ میلن)

۳۔ مینہ میلہ از انعام (میلنک مطلب چھ حاصل کرن)

۴۔ مینہ میول انعام (میلنک مطلب چھ حاصل کرن)

پٹھ پاٹھ ہکون اکر اوہر سہ لفظ وچھتھہ



۱. اسمان چھ اذیر ستر وِلتھ - (اذیر)

۲. اسمانک اذیر چھنے صاف - (موسم)

۳. سیتہ چھ اذیر، پتہ پھن دولہ - (مخاور)

۴. کتھ وِہی چھین ضروری ز ڈاکٹر گریسن چھینہ ایم

(SEMANTIC SHADES) جملو ستر وِہی ہنا وِہی - مگر دویہ

طرفہ چھ پتہ پوز ز تمبو چھینہ سیتہ خاطر پر پتہ ممکن کوشش

کر پتر ز لفظک معنی گوڑھ صاف، صحیح پتہ ویوڈ آسن۔

ڈکٹری ساز پتر کام چھینہ دراصل معنی مطلب سجادون

آسان۔ لفظک معنی چھ وقت بدلتس ستر ستر واش کڈان یا

گڈان پتہ - توجہ صاب، حاکم دولت خانہ، غریب خانہ، کاوموج

لیندر شھٹ پتہ پتھی واریاہ لفظ چھ پم بنیادی معنی ستر ستر

واریہن معنی کن کن اشارہ کران چھ - پتھ پاتھو چھ کنڈکٹر

(CONDUCTOR) "گر دوار" ہوی لفظ الگ معنی مطلب دوان۔

ڈکٹری سازس گرھ ستر ستر پاندرین پتر خاص پہچان پتہ

پارڈزان آہی سیمک مدتہ ستر چھ ر لفظن ہند مطلب وِہی

پتہ پتر ورگہ باگنے کرنس منز کایاب پدان - پتہ چھ صحیح

ز گریسن ہند خاطر اس کاشتر زبان اکھ NON-NATIVE

زبان تمہ کتہ اس پتہ تمن امہ زبانی پتر خاص تمدنی واقفیت مگر

پتہ کئی کر تمبو پندت اپشور کولہ پتہ ممکن رام شاستری ہند مدتہ



مکمل پور۔

موجہ پانچویں و نو ز لغت سازی چھ سبھاہ مشکل پہ ذمہ داری  
ہنر کام۔ یہ کام کرنے کا طریقہ گزشتہ لغت سازس زبانی پیچھے کافی عبور  
آسن ہے تھی ہنر سانیاتی نظر گزشتہ بڑی سنی آہی۔ یہ کتب گزشتہ ہنر چھ  
کاہنہ شکھ ز ڈاکٹر گریسن آہی سانیاتی اکھ بڈی ماہر۔ ہنر کاشتر  
انگریزی ڈکشنری چھ امہ کتب ہند ٹا کا پ توبو کتب۔ یہ ڈکشنری چھ  
اکہ حسابہ ترین زبان پیچھے کھڑا ہے کیانہ اکھ ہنر چھ کاشتر لفظن  
ہند بدل انگریزی علاوہ سنکرتس ہنر دہ آہی۔ لفظن مکمل  
جنگ اشارہ کرنا دہ کئی چھ امہ ڈکشنری ہنر اہمیت ہے  
افادیت زیادے ہیں، یہ کیانہ کاشتر سمجھن ہنر چھ لفظن ہند  
جنس اکھ خاص ٹھور پاد کران۔ ہنر کمزوری باوجود چھ ہے  
ڈکشنری کاشتر سانیاتس ہنر اکہ پہلے کہہ ہنر اہمیت کھوان۔  
مکمل کتبہ آہی کیو سانی تقاضو مطابق چھ ہے ضروری باسان  
ز کاشترس ہنر گزشتہ نو سہ ڈکشنری تیار پئی کرنہ۔

یہ مقاس ہنر ہم تکنیکی لفظ ورتاوس ہنر  
چھ انہ آہی تہند فہرست چھ پیچھے پانچویں۔



## انگریزی لفظ

## کاشتِ بدل

### A

1, ALLOPHONE

ذیلی فونیم

2, APPLIED LINGUISTICS

عملیِ لسانیات

### B

3, BOUND MORPHEME

پابندِ رپ

### C

4, COMPARATIVE LINGUISTICS

تعلیمیِ لسانیات

5, CONSONANT

کانسوننٹ

6, CONTRASTIVE LINGUISTICS

تخالفیِ لسانیات

### D

7, DESCRIPTIVE LINGUISTICS

توضیحیِ لسانیات

### E

8, ENTRY

اندراج

### H

9, HISTORICAL LINGUISTICS

تواریخیِ لسانیات

### L

10, LANGUAGE INTERFERENCE

زبانِ ہندِ دخل

11, LANGUAGE TEACHING

زبانِ دانی

12, LEXICOGRAPHY

لغت سازی



M

13, MORPH

لفظِ رپ

14, MORPHEME

مؤلِ رپ

15, MORPHOPHONEMIC

مارفوفونیمی

N

16, NASAL

الفی

17, NATURE OF THE WORD

لفظِ پزکرتھ

P

18, PHONEME

فونیم

19, PHONEMICS

فونیات

20, PHONETICS

صوتیات

S

21, SYNONYM.

بدل

## کتابن ہند حوالہ

- 1, GRIERSON, G.A. (DR.) : KASHMIRI - ENGLISH  
DICTIONARY (VOL. I, II, III AND IV)
- 2, KATRE, S.M. (DR.) : LEXICOGRAPHY; ANNAMALAI  
UNIVERSITY, MADRAS (1965)
- 3, KAUL, S.N. (DR.) : KASHMIRI TATHA HINDI KE



SONIMOON KA VYATIREKI VISHLESHAIN

(SEE VITASTA HE VATAYAN

PAGES 66 TO 80

PREM PRINTING PRESS, AGRA (1981)

4, TIWARI, B.N. (DR.) : SHABDOON BA ADYAYAN;

SHABDAKAR DELHI (1969)

5, ZGUSTA, LADISLAV. MANUAL OF

LEXICOGRAPHY. BOURTON

THE HAGUE : PARIS.



ڈاکٹر اومکار ناتھ کول

# کاشر زبانی ہندین بنیادی مصوتی ہنز نشاندہ

## تس گریرسن

سایاتی اعتبار چھ کاشر زبانی پیچھ تحقیق کامہ یورپی  
سکارو دس تلمت تہ گوڈ گوڈ پھانچلووت۔ غار ملکی عالمو متز  
چھ گریرسن کاشر زبانی پیچھ واریاہ اہم کام کر مہتر۔ یو کور  
اپش کولہ سند سنکرت زبانی متز یو کھت "کشی شبد امرت"  
(۶۱۸۸۹) ایڈٹ تہ چھوپک ۱۸۹۸ء یس متز۔ یو پکھ  
کاشر گرامر کین واریہن پہلوون پیچھ مضمون یم زن زیاد تر  
اپش کولہ ہنز کامہ پیچھ مبنی آس۔ یو یو کھ دون جلدن متز

"STANDARD MANUAL OF THE KASHMIRI LANGUAGE"

نیمک گوڈنیک جہ ۶۱۹۱۱ تہ دویم ۱۹۷۳ء متز چھاپ پد۔



یو چھ لنگویٹک سروے آف انڈیا (LINGUISTIC SURVEY

OF INDIA) جلد آٹھ کس دویس حصے سنز کاشتر زبانی

مُتعلق تفصیل سان یو کھمت۔ اہ علاو چھییہ یو کاشتر زبانی ہنز ڈکشنری

"A DICTIONARY OF THE KASHMIRI LANGUAGE"

(۱۹۲۲ - ۱۹۱۴) ثرون جلدن سنز چھاپمتر (پہ ڈکشنری چھییہ

۱۹۸۵ سنز دبار چھاپ سپرمتر)۔ یچھ کئی چھییہ کاشتر زبانی

مُتعلق گریر سنز کام سٹھاہ اہم یوہ ہنز زاہن مشراونہ پیہ۔

گریر سنز چھ کاشتر زبانی ہندی مختلف لسانیائی

پہلو و ہرنھناونہ۔ یچھ سنز زبانی ہند صوتیات، صرف، نحو،

لفظیات ہنز محنیات شامل چھ۔

صوتیات سنز چھ مُصوتن (VOWELS) ہنز مُصوتن

(CONSONANTS) ہنز نشاندہی ہنز تہند ورتاؤک گریر

لوان و ہرنھناونہ۔ یچھ مقالے سنز کرو اسی گریر سنز ہند

ذریعہ کاشتر زبانی ہند بن بنیادی مُصوتن ہنز نشاندہی ہند

مُطالعہ۔

مُصوتن ہنز نشاندہی کران چھییہ گریر سنز پیہ

کچھ ہنز رینہ ون دشر ہنز کاشتر زبانی ہند بن مُصوتن ہند

نظام چھپنے سہل بلکہ چھ کھردار (COMPLICATED) پیہ

سہجہ خاطر چھ دارین روٹن ہند زانن لازم۔ لسانیائی اعتبار

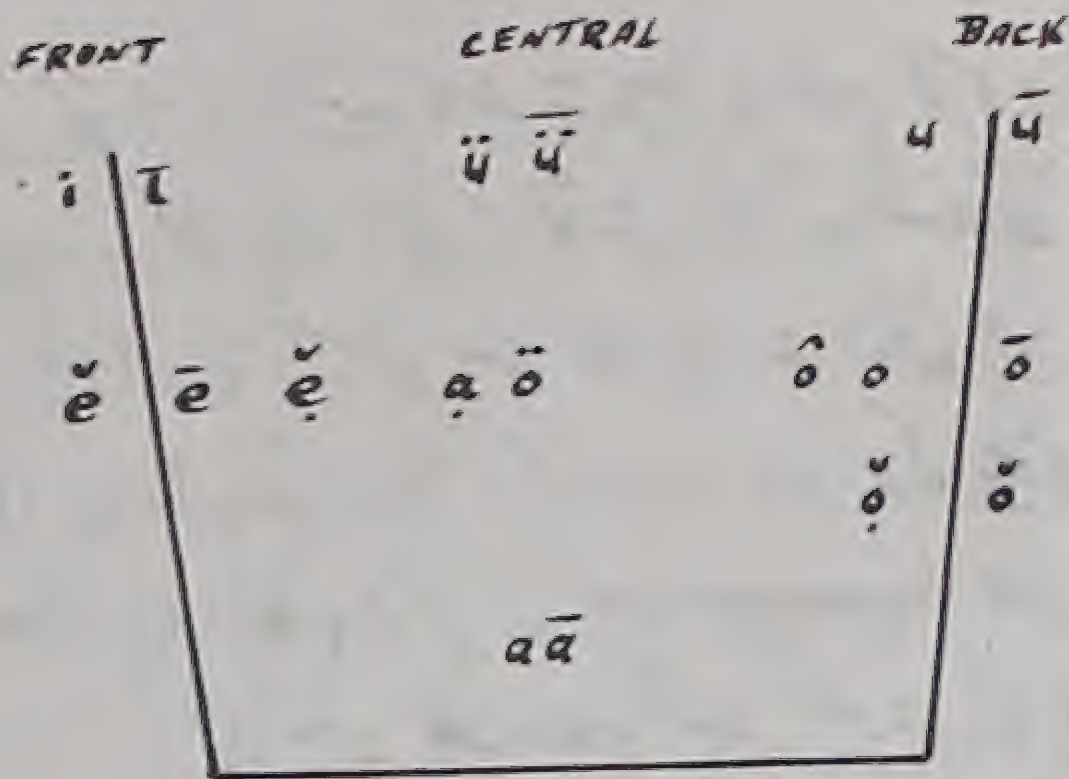


چھینے کنہ تہ زبانی ہند کا نہ تہ پہلو یا نظام کھڑی دار یا مشکل  
 آسان۔ یہ کتھ چھین ضرور ز کاشتر زبانی ہند صوتیاتی نظام یقہ  
 منہر موصوتن تہ موصتن ہنر نشاندہی تہ شامل چھین، چھ باقی  
 قریبی ہند آریائی زبانی نشہ بیون۔ امہ موکھ پیو و گریسن  
 موصوتن ہند نظامہ خاطر 'COMPLICATED' لفظ ورتاون۔  
 گریسن چھین دو پر قسبکی موصوتہ مائی نہتہ۔ "عام موصوتہ"  
 یم زن باقی زبان منہر تہ چھ آسان تہ "ماترا موصوتہ" یم صرف  
 نمو کاشتر زبانی ہنر خاصیت زانی۔ اسی کرو یکن موصوتن ہنر  
 نشاندہی ہند ذکر الگ الگ۔

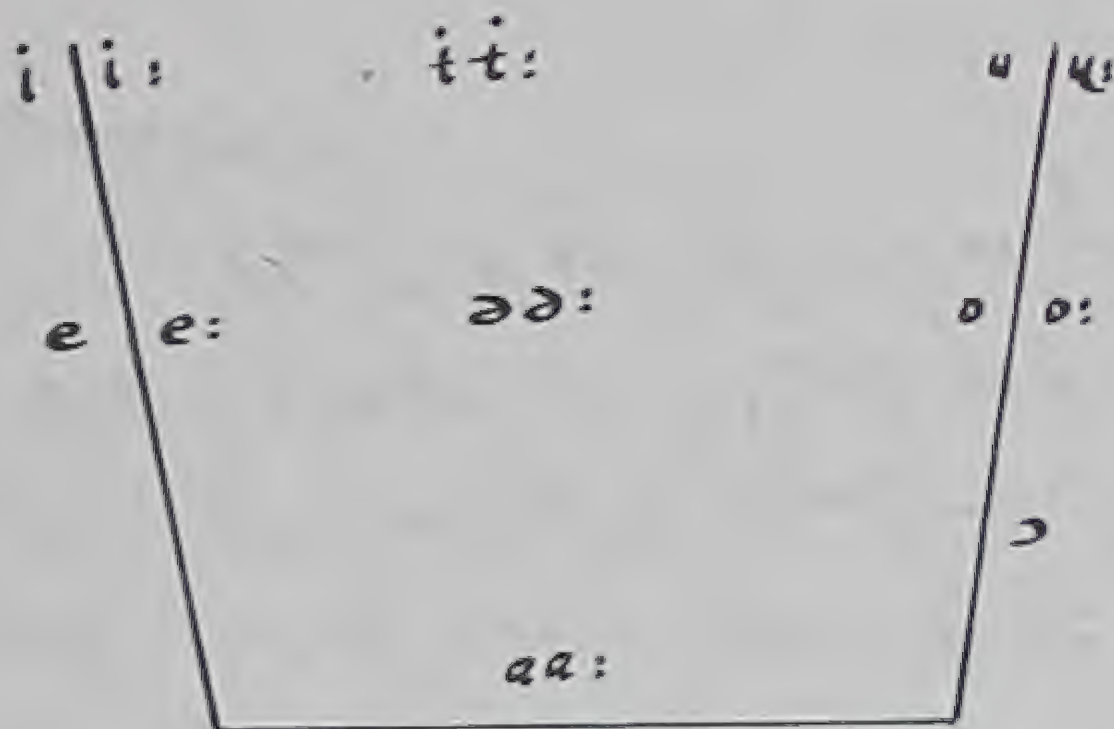
### مُصَوَّتہ :-

گریسن چھ کاشتر زبانی ہندی ۱۸ موصوتہ مائی نہتہ  
 تہ یو علاو نہ ڈپھٹانگ تہ۔ یم موصوتہ کروکھ اسی اُکس  
 چائس منہر پیش۔ یہند خاطر ین گریسن ہند ذریعہ استعمال  
 کڑی نہتہ رومن اچھر ورتاون۔ مثالن منہر چھ کاشتر رسم خطک  
 استعمال کرن ضروری۔ کاشتر زبانی خاطر از کل عام استعمال  
 سیدن دالی رومن اچھر چھ بروکشن منہر آہتی دینہ۔ گریسن  
 چھ یکن موصوتن ہنر نشاندہی کرہنہ:





تموچھ زب دھتھانگ مائی پتر: ai تہ au -  
عام طور چھ کاشر زبائی ہندی مصوتہ پتھ کئی لیکھنے یوان



ẽ, ẽ̄, ẽ̄̄ ۋ ۋ̄ ۋ̄̄ خاظر کروہے اُسو فی الحال انگ روسن  
اچھرن ہند استعمال۔

گریسن چھین مین مصوتن ہنر مثالہ پتھ کئی دژمہر:



(i in niš i)	نیسه	nišě	/i/
(i: in ši: n)	شین	shɪn	/ī/
(e in beni)	بینیه	běně	(ě)
(e: in tse: r)	تیر	tsēr	/ē/
(i in kīr)	کر	kūr	/ū/
(i: in sī: tīn)	ستین	sūtīn	/ū/
(a in ədrun)	ادرُن	ədarun	/a/
(a: in mə: d)	ماج	möd	/ö/
(a in gari)	گر	gara	/a/
(a: in ka: th)	کاه	kāth	/ā/
(u in kus)	کس	kus	/u/
(ū in tsūr)	زور	tsūr	(ū)
(o in kor)	کور	kor	/o/
(o: in tso: r)	زور	tsōr	/ō/
(ɔ in dɔd)	دود	död	/ǝ/
(o: in mo: l)	مول	mōl	/ô/

گرایسن چیر زِ مُصوتِه | ǝ | ɛ | ɛ̃ | ɔ̃ | دِ قِمتِ ټِه  
 وُنان چیر زِ یم چیر ماترا مُصوتِه کس اُثرس تل | ǝ̃ | ɛ̃ | ɔ̃ |







ا (۱: ۱۵) اچھو سٽ ٻاڍي ضروري -

دویم زبؤڻھ مَصوٽَ چھ ۱۵ا - اَمِ مَصوٽُک چھنہ کانہ

اڱ تھوٽ مَصوٽَ دِنِ اَمِت - پِ مَصوٽَ چھ او ۱۵ا/ مَصوٽَ

نِش بیون، یس زن صرف لفظن ہندس شرؤس یا لفظن

منزس ورتاؤن چھ یوان - پیم مَصوٽَ چھ نِشاندی چھنہ اہم کینہ

سکار چھ اَتھ مَصوٽَ دِ پھتھانگ ۱۵: ۵ا مانان تہ کینہ پیم

اڱوکار مَصوٽَ (BACK UNROUNDED VOWEL) (کول

تہ شمت ۱۹۸۲) - اَمِ مَصوٽُک تھوٽ روپ تہ چھ

کینشن شائن منز وِنِ کُڻن کُمن - پیم لفظ جور وچھو :

got گوٽ (مُذکر) ٻوگو گوٽ (مونس)

not نوٽ (مُذکر) mot موٽ (مونس)

tshot تھوٽ (مُذکر) tshot تھوٽ (مونس)

پھتھ کُڻ چھ کاشرس منز پیم تھدی اڱوکار

(High back unrounded) نہ مَصوٽَ ۱۵ا/ تہ ۱۵ا/

مانڍ تہ ضروري - پینر نِشاندی چھنہ گریسن کر مہرہ پیند

وچوؤ پیم یمن لفظ جورین منز وچھنہ :

gur گر (مُذکر) ٻوگر گر (مونس)

sur شر (مُذکر) šur شر (مونس)











چھ اکھ اہم مسئلہ۔ گریسن ہنز کامر پتہ چھ باقی یورپی عالموتہ  
یمن ماترا مصوتن ہند ذکر کورمت۔ یمن منز چھیہ (GRAHAM

(BAILEY) ہنز "THE PRONUNCIATION OF THE KASHMIRI  
LANGUAGE" کام اہم۔ یوتہ چھ ماترا مصوتن ہند وجود موندت۔  
اما پوزیلہ اسی گریسن ہند ذریعہ دژمڑ مثالہ وچھان چھ  
ماترا مصوتن ہند اکھ الگ وجود چھ مشکوک باسان۔ یتھہ کرو  
اسی یمن مثالن ہند ذکر۔

۱۔ ماترا مصوت ے۔ یہ ماترا مصوت چھ ے یمن  
مثالن منز ہوان : gara گر تہ Ts<sup>h</sup> تہ۔  
یمن مثالن منز چھ گریسن : (t) مصوتہ خاطر ماترا مصوتہ ہوان۔  
یتھہ کڑ چھنہ ے ماترا مصوتک کانہہ الگ وجود۔

۲۔ ماترا مصوت ے۔ اچہ مثالہ چھ گریسن as  
(as) گری گری وغار ہوان۔ پر تھہ کئے مثالہ منز  
چھیہ اصلی یہ مصمتخ PALATALIZATION یٹھ زن گریسن  
ے ماترا مصوت چھ مانان۔

(۳) ماترا مصوت ے۔ گریسن چھ ونان ز یہ مصوتہ  
چھ ہٹھاہ کم استعمال گرٹھان۔ تہنز مثال K<sup>h</sup> کوٹ  
'HE WAS WET' چھیہ مشکوک۔ باقی مثالن منز یہ  
تمن جاین او/و/ مصوت ورتاوتہ۔



(۴) ماترا مصوت ۷۔ گریسن چھ ونان ز یہ چھ لفظ کس

یا SYLLABLE کس آخرس منز یوان۔ مثال چھ ۷ دوان

KOR<sup>u</sup> کور۔ SYLLABLE کس آخرس منز چھ ۷ اچ مثال

KOR<sup>u</sup>THAK (کور تھک) دوان۔ یمن مثالن منز چھینے

ابہ ماترا مصوتک وجود مانن یقینس لایق۔

(۵) ماترا مصوت ۸۔ گریسن چھ مانان ز یہ ماترا مصوت

چھ سیبلنس منزس یا آخرس پیٹھ یوان۔ مثال چھ ۷ دوان

KUR<sup>u</sup>THAKH (کرتھکھ) KUR<sup>u</sup>THAKH (کرتھکھ) KUR<sup>u</sup>THAKH (کرتھکھ)

(Karin)۔ گوڈنچہ مثال منز چھینے امیک کانہ وجود تہ دویم

مثال منز چھ ۷ اصلی امصوتہ۔

(۶) ماترا مصوت ۹۔ گریسن چھ ۷ ماترا مصوت

مثال دوان BAN<sup>u</sup>FAUN (بناؤن) BAN<sup>u</sup>FAUN

یہ مثال منز چھینے ۱۱/ مصتج PALATALIZATION موجود،

یہ زن ۷ ماترا مصوتہ چھ مانان۔

زھوڈ پاتھ ہیکو اکی یہ نتیجس پیٹھ وارتھ ز کاشر زبان

منز ماترا مصوتن ہند وجود مانن چھینے ضروری۔ زبان ہند

باتے صوتیاتی مسلہ تہ یمن یمن ماترا مصوتن ہند وجود نہ مانن

ورائے تہ انزراونہ۔ یمن ہند ذکر کران گریسن ماترا مصوتن

ہند حوالہ تہ چھ دوان۔ یمن مسلن منز چھ الگ الگ



لفظ گرتین منر مصوتن ہند بدین تہ شامل - مثلن *VOWEL*  
*HARMONY* ہندی رول - کاشرس صوتیاتی نظامس منرچھ مصوتن  
 علاو مصوتن ہند بدینکو تہ رول شامل -

کینشرو غامیو باوہود تہ چھ گررین ہنر مصوتن ہنر نشاندہی  
 سٹھاہ اہم - یہ نشاندہی چھنہ وارپس کانس آہر پرکھاوہ - باقی  
 یورپی سکالرو تہ چھینہ مصوتن ہنر پیہ نشاندہی مانیہر -



## REFERENCES

- Grierson, G. A. 1911 standard manual of the Kashmiri Language. London. Reptd. Rohtak Light and life publishers, 1972.
- 1919. Linguistic survey of India vol VIII, part 2. Reptd. Delhi Motiram Banarsidas 1969.
- 1916 - 1932. A dictionary of the Kashmiri language Reptd. Delhi : D. K. publishers, 1985.
- Kachru, Braj B. 1969. A reference grammar of Kashmiri. University of Illionois, Urbona.
- 1973. An introduction to spoken Kashmiri. University of Illinois, Urbana.
- Koul, Omkar N. 1977. Linguistic studies in Kashmiri. New Delhi : Babri Publications.
- 1985. An intensive course in Kashmiri. Mysore : CIIL.
- and Peter Hook (Eds:) 1984. Aspects of Kashmiri Linguistics. New Delhi : Babri Publications.
- and Ruth Laila Schmidt 1984. Dardistan Revisited : An examination of the relationship between Kashmiri and Shina' In Koul and Hook (Eds.) 1984.







ڈاکٹر نذیر احمد دار  
(پلی ایچ، ڈی، لسانیات)

## گریسن تہ کاشر بولہ

سراج ابراہم گریسن چھ کاشر زبان مختلف لسانیاتی  
خطوطن پیٹھ و ہڑنا دمہڑ تہ اٹھ منہر چھ کاشرن بولین ہنہر سام  
دس لایچ حیثیت تھوان - گریسن (۱۹۱۹) چھ دیتھو پاٹھو کاشرن  
بولین دون حصن منہر باگراوان ملن :-

۱، وادی منہر کاشر زبانی ہنہر علاقائی بولہ (REGIONAL  
DIALECTS) یٹھ منہر کشتواڑی، پوگلی، رامبئی تہ سراجی شامل چھ

۲، وادی منہر کاشر زبانی ہنہر معاشرتی بولہ (SOCIAL DIALECTS)  
یٹھ منہر مسلمان کاشر تہ بٹ کاشر چھ - معاشرتی سطحس پیٹھ چھ  
گریسن کاشر زبانی شہری (RURAL) تہ دیہی (URBAN)  
بولین منہر تہ باگراوان -



وادی سنز کاشترن بولین ہنز شناخت کران چھ گر رین  
یم الفاظ بیان کران۔

"KASHMIRI HAS ONE TRUE DIALECT — KASHTIWARI, SPOKEN IN THE VALLEY OF KASHTIWAR (COMMONLY KNOWN AS KASHTIWAR) LYING TO THE SOUTH EAST OF THE VALLEY OF KASHMIR. KASHMIRI HAS ALSO OVERFLOWED THE PIR PANCHAL RANGE INTO THE JAMMU PROVINCE OF THE STATE, AND IN THE VALLEY BETWEEN THE SOUTHERN HILLS OF THE RANGE, BETWEEN THE WATER SHED AND THE VALLEY OF CHINAB, THERE ARE A NUMBER OF MIXED DIALECTS, SUCH AS DOGULI, SIRAJI OF DODA AND RAMBANI. THE FIRST TWO OF THESE REPRESENTS KASHMIRI MERGING INTO DOGRI. FARTHER EAST, OVER THE GREATEST PART OF RAISI DISTRICT OF THE STATE, THERE ARE MORE OF THESE MIXED DIALECTS ABOUT WHICH NOTHING CERTAIN IS KNOWN, EXCEPT THAT THE MIXTURE IS BETWEEN KASHMIRI AND THE CHIBHALI FORM



OF LAHANDA" (GRIERSON 1919: 233)

یہ حقیقت چھپے پرکھاوونہ آہتر ز مذہب، ثقافت تہ  
 زبان چھپنے پانہ وائی اکھ خاص وابستگی ہاوان۔ اکر معاشرس  
 منر چھ مختلف اعتقادی فرقہ آکے زبان آہتہ تہ بول چال منر فرق  
 ہاوان۔ گریسن تہ چھ اہر کتھ ہند قایل تہ اکھ بنیادس پیٹھ  
 چھ رے وادی منر بولن وول کاشر دون مذہبی طبقن (مسلمان  
 کاشر تہ بڑے کاشر) منر باگراوان۔ گریسن چھ اچ ویشٹھنہ  
 یکن الفاظن منر کران:-

" IN THE STANDARD KASHMIRI OF THE  
 VALLEY, THERE ARE MINOR DIFFERENCES OF  
 LANGUAGE, WHICH HOWEVER ARE NOT SUFFICIENT  
 TO ENTITLE US TO DIVIDE IT INTO FURTHER  
 SEPARATE DIALECTS. FOR INSTANCE KASHMIRI  
 SPOKEN BY MUSLIMS DIFFER FROM THAT OF  
 SPOKEN BY HINDUS ..... THE MUSLIM DIALECT  
 BORROWS FREELY FROM THE PERSIAN VOCAB-  
 ULARY, ON THE OTHER HAND, THE HINDUS  
 BORROW FROM SANSKRIT " (GRIERSON 1919: 234)

یہ چھ زبانی ہند آفاقی تصور ز اکثر ز بانہ چھپے دیہی



( RURAL ) : شہری ( URBAN ) بول چال، منہر فرق  
ہاوان - اٹھ سطحس پیٹھ چھ گریسنن کاشتر زبانی منہر فرق  
لیہر پتر تہ پنہن مقالس منہر چھ ر اٹھ گتھ کن ہتھ پاتھ اشار  
کران -

"AGAIN THERE IS ( IN KASHMIRI ), AS IN ALL  
COUNTRIES, THE DISTINCTION BETWEEN TOWN  
AND VILLAGE TALK. IN VILLAGE A FEW OLD  
FORMS HAVE BEEN PRESERVED THAT HAVE  
DISAPPEARED IN TOWNS AND THERE ARE  
ALSO VARIATIONS OF PRONUNCIATIONS"

( GRIERSON 1919 : 234 )

یودوف گریسنن کام پن سطحن پیٹھ بنیادی حیثیت  
چھیہ کھوان - مگر جدید بولیاتی ( DIALECTOLOGY ) طریقہ کار  
نظر تل کھوتھ چھ گریسنن اٹھ کامہ منہر واریاہ کئی محوس  
سدان - ماہر بولیاتو ( DIALECTOLOGISTS ) بولہن ہنہر سام  
ہنہ خاطر ہم زاویہ وہ پدادی ہتھ چھ اٹھ منہر چھ فیلڈ ورک  
( FIELD WORK ) بولہن ہنہر تعاینہ خاطر طریقہ کار  
( METHODOLOGY ) بولہ ہنہر تشریح کرنہ خاطر معیار ستر  
اہم حیثیت کھوان - زبانی منہر فرق تارہ خاطر ہتھ بولہن



ہندو تائین خاطر چہ سائنسی خطوطن پیٹھ وسیع پیمانہ فیلڈ ورک  
کرنی ضروری۔ شمیرن چہ فیلڈ ورک ہنر اہمیت یو الفاظو  
مڑی کران:-

"THERE IS DIRECT RELATION BETWEEN FIELD  
WORK AND LANGUAGE DESCRIPTION. THE MORE  
FIELD WORK, THE MORE INFORMATION WE WILL  
HAVE ABOUT THE VARIABILITY OF LANGUAGE"

(SAMARIN 1967:4)

فیلڈ ورک ماہرو (مثلن شمیرن (1967) ہنس کرمتہ،  
(1939) چارلس ایف ہاکیٹ (1958) بستر چہنہ منجہرن  
(INFORMANTS) نش معلومات (DATA) استنباط  
(ELICIT) کرنہ خاطر مختلف طریقہ تجویز کروی متی مگر پرچہ کاہنہ  
طریقہ چہ INPUT → OUTPUT اصول پیٹھ مشتمل۔ یعنی محقق چہ  
منجہرس کنہ بہ طریقہ (سوانا کہ ذریعہ، تصویر ذریعہ بستر) ذہن  
منز کینہہ تصور تراوان یہ تصور چہ منجہرنہ خاطر INPUT  
بنان۔ منجہر چہ امہ تصورک متن الفاظو ذریعہ اظہار کران بہ  
امہ تصورک متن الفاظن منہ اظہار کرن چہ منجہرنہ خاطر  
OUTPUT - فیلڈ ورک دوران لکھار معلومات حاصل کرنک  
دایمدار چہ منجہرن بہ سوانا مس پیٹھ۔ منجہر بہ سوانا مہ چہ تحقیق



نویشتی مفاہمت اوان۔ ہر گاہ تحقیق نویشتی فقط زبانی ہندی  
 بناوٹی اصول تھانڈی آہ، تیل چھ سوانامہ کہ ذریعہ اکس یا دون  
 تجربن نش تفصیلی معلومات حاصل کرن کافی۔ اٹھ برعکس ہر گاہ محقق  
 سند مقصد آہ زبانی منہر علاقائی معاشرتی سطحیں پیٹھ فرق تھانڈی  
 تہ تھہ صورتیں منہر چھ واریہن تجربن نش اکہ مخصوص سوانامہ کہ ذریعہ  
 معلومات حاصل کرن لازمی۔ ہم تجرب گزشتہ پنہن علاقائی بولہن ہنہر  
 یا پنہن معاشرتی بولہن ہنہر نمایندگی کرن تہ محقق پنہن بولہ ہنہر پور  
 زان کاری دہ۔ ماہر و چھ یہ پرکھو و مت ز کیہنہ تجرب چھ پنہن بولہ غار جیاری  
 درجہ دوان تہ امرہ طبقہ تجرب چھ محقق معلومات دہن ورنہ پنہن بولہ  
 منہر امرہ زبانی ہنہر معیاری بولہ ہندی عناصر استعمال کران ہیچہ  
 معلومات چھ تحقیق پیٹھ واریاہ غلط اثر تراوان۔ محقق ہنہر  
 ذمہ داری چھہ ز فیلڈ ورک دوران تیسٹ ماحول بناون، نیمہ ستر  
 محقق تجربن نش غار مصنوعی معلومات استنباط کرن منہر کامیاب  
 ماہر و چھ بود مت ز

"ANY SCIENTIFIC INVESTIGATION ON  
 LANGUAGE WILL HAVE TO APPRECIATE THE NATURAL  
 SPEECH."

فایدہ مند تہ غار مصنوعی معلومات حاصل کرنہ خاطر  
 ماری ہندی تجربن ہنہر انتخاب گزشتہ چھ واریہن حدس تمام اتفاق۔  
 شمعین چھ پنہن ذاتی تجربیں پیٹھ اٹھ کتہہ کن بہتہ پاکھی اشار



کران :-

"THERE ARE GOOD INFORMANTS AND THE BAD INFORMANTS, BUT CRITERIA FOR CONSIDERING ONE GOOD AND ANOTHER BAD ARE DIFFICULT TO ENUMERATE" (SAMARIN 1967: 23)

مُجرب نش اہم ۽ فائدہ مند معلومات حاصل کړنش منږ چھ سوالنامہ خاص درجہ کھوان - ماہر بولیاؤ چھ پرکھوومت ز تفصیلی فیلڈ ورک (INTENSIVE FIELD WORK) کړنہ بروہنہ ۽ سوالنامہ حتی شکل دینہ بروہنہ چھیکہ اکتھ علاقہ منږ سرسری فیلڈ ورک (PILOT SURVEY) کړنولازی تاکہ محقق یکہ ضروری ۽ غار ضروری سوالن منږ فرق زانئھ ۽ پنښ سوالنامہ منږ فقط تھو سوال شامل کړئھ یوہستہ مجرب نش کم کھو ۽ کم سوالوہستہ زیادہ کھو ۽ زیادہ معلومات حاصل سپدن - امہ مزید سائنسی خطوطن پیچھ فیلڈ ورک کړنہ خاطر چھ ٹیپ ریکارڈرک استعمال کړن اہم - زبان منږ پھیر ژارنہ خاطر ۽ بولښ ہنږ سام ہینہ خاطر چھ طریقہ کار فیلڈ ورک لږ لوړ - زبان منږ لسانیاتی سطحس (مثلن فونیمیات صرف ونحو بیترا) پیچھ پھیر طریقہ کار کس سانچس منږ تراونگ ارتقا سپډو ارداہمہ صدی منږ نیلہ یورپک ماہر لسانیات لگی لفظن پنډس بنیادس پیچھ زبانی منږ علاقایی پھیر ہاؤنہ - کٹوہمہ صدی منږ سپډو



زبانن ٻه بولین سانیاتی خطوین پیچھ فرق ٿارنگ نوو دود شروع ییلہ

آگست سچلچرن (AUGUST SCHLIECHAR) کور FAMILY TREE

MODEL یا STAMMBAUM MODEL یا COMPARATIVE

MODEL رائج۔ ویٹھو پاٹھو چھ امہ نمونگ بُنیادی قایدہ ٻہ زبان

یا بولہ گرھن یک زبانی (SYNCHRONIC) ٻہ تواریخی (DICHRONIC)

زاوین پیچھ پرکھاوین ٻہ امہ ستر ہیکہ زبانن یا بولین سانیاتی سطح

پیچھ ہشتر ٻہ فرق ٿی کرکس بُنیادس پیچھ ٻہ ہنتر طبقہ بندی سپید ٿہ۔

اٿہ نمونسی تحت آہ زبانن یا بولین درمیان سانیاتی سطح پیچھ

ہشتر یا فرق ہم معنی لکپرو (ISOGLOSSES) ستر اظہار کرنہ ٻہ

زبانن یا بولین درمیان نزدیکی یا دور پر سپدلو ہم معنی لکپرو تعدادو

ستر شخص۔ ٻہ طبقہ بندی ہند سلسلہ ہیکہ زبانن ٻہ بولین ہنتر

نسبی رشتہ بروہنہ کن اٿہ۔ ہرگاہ زبانن یا بولین آہ فرق

آسنس باوجود بُنیادی ساختن منتر ہشتر ٻہ اٿہ بُنیادس پیچھ

بین یم اکرے طبقس منتر گنڈنہ۔ یم طبقہ ہرگاہ مزید پرکھاوٿہ

فرق آسنس باوجود کنہ حدس تام پانہ وٺی بناوٺی ساختس

منتر ہشتر ماون تیلہ ٻہ یم اکرے ماخذی زبانی ستر نسبی

رشتہ واپڑنہ۔ اٿہ نمونسی پیچھ آو ہند یورپی، ہند ایرانی،

منڈا ہنتر زبانن نسبی رشتہ پرکھاوینہ۔

ڈی ساسرن (FERDINAND DE SAUSSURE) کور



وېمې صدې ښه اېس ابتدايس منږ زبانون ښه سام ښه خاطر *STRUCTURAL*  
*APPROACH* رايج - په نمونې چې ښايناتي نظامس معاشرتي نظامس  
 تر مشابهه کران - اميک تصور چې په ز ښايناتي نظامس منږ چې  
 ښايناتي عناصر (مثلن فونيم، مارفيم، بټير، پانې وېلې اکھ اکرېس ستر  
 زېري نلاج ښه پکې واکې واکې ته زباني ښه تشکيل *system of*  
*RELATION* کس بنيادس پېچ دوان - امې مزېد چې ښه اکھ نمونې  
 تحت زبان دون سطحن منږ باگراوېدې امېر مثلن اوندووني سطح  
 ( *FORM* ) ته سپړوني سطح ( *SUBSTANCE* ) - اوندووني  
 سطح چې زباني ښه په پېلويس زباني ښه بنيادي بناوځ اصول  
 بيان کړي ته سپړوني سطح چې زباني ښه بول چال ظاهر کران - په  
 خاکه نظر تل څو څو لکې ماښ بوليات زباني منږ فرق ژارې خاطر  
 ته زباني منږ بولېن ښه تعين خاطر زباني ښه سپړوني سطح پکې وېدې  
 وېچې پکې چې امې نمونک تصور په ز بولېن درميان ښايناتي سطحس  
 پېچ تقابل کران يم فرقې لېږېن ته پکې فرقې ښه ښاندي هم معني  
 لکې وېچې کړې برونه چې اېم ز يم فرقې بولېن ښه پېچ ښايناتي  
 نظامس منږ تعيل کړې - پېچ چې موخه پکې امې نمونې وېچې  
 پکې الفاظن منږ کران -

THE MAIN TENENT OF STRUCTURE LINGUISTICS IS  
 THAT ANY VARIETY OF LANGUAGE IS A SYSTEM;



THE ITEMS WITHIN THIS SYSTEM ARE DEFINED  
NOT IN TERMS OF ANYTHING OUTSIDE THE  
SYSTEM, BUT BY THEIR MUTUAL OPPOSITIONS  
AND FUNCTIONS IN RELATION TO ONE ANOTHER,"

(PETYT 1980: 12)

دور جدید کس منہر و ویدلو زبانی منہر فرق تارنگ  
معاشرتی، سانی (Sociolinguistic) نمونہ - یہ نمونہ چھ زبانی  
ہنر تشریح زبانی ہنر معاشرتی ہستی (Social Entity) کس  
بنیادس پیٹھ کران تہ امر معیار مطابق چھ اکھ فرد معاشرس ستر زبانی  
ہندس بنیادس پیٹھ منسک پدان - چونکہ معاشرس منہر چھ اکھ  
فرد متحرک کردار ادا کران تہ امر سندن پرستھ کئے کردار چ  
عکاسی چھ زبانی ہنر ترکیب وار استعمال کرنہ ستر واضح پدان  
بقول فیشمین -

"LANGUAGE BEHAVIOUR AND SOCIAL BEHAVIOUR

WILL BE APPRECIABLY RELATED IN MANY LAWFUL

WAYS" (FISHMAN 1968: 6)

زبان بحیثیت معاشرتی عناصر و برصنادہ خاطر کر محقق مختلف  
راہ قائم تہ پرستھ کاہنہ راے روز امر کتھ ہنر قابل زبول چالہ  
منہر سانیاتی عناصرن ہنر فرق چھ غار سانیاتی اصولن (یعنی



معاشرتی اصولن) اتر مفاهمت اوان ٽہ یمہ فرقہ جھیہ بولن وادی  
 ہنر معاشرتی حیثیت، نفیاتی ساخت، ثقافتی پوت منظریت  
 اظہار کران۔ اتر نمونس تحت کڑ ڈیل اہسن (DELL HYMES)  
 یہ رائے قائم نہ ثقافتی پھر ٽہ سانیاتی پھیر چہ پانہ وئی مفاهمت  
 اوان ٽہ زبان جھیہ ثقافتی نشانہی کرنس ہنر اہم ڈکھ کران۔  
 ڈیل اہسن چہ اچ وٹھنے یو الفاظ اتر کران۔

" WORDS ARE FUNDAMENTALLY THE SYMBOLS FOR  
 THE FEATURES OF THE CULTURE."

ولیم لیون (WILLIAM LABOV) کڑ یہ دلپ پیش  
 ز معاشرس ہنر چہ مختلف معاشرتی طبقہ پینہ بول چاہ ہنر سانیاتی  
 عناصر ہنر فرق اظہار کران ٽہ یہ فرق جھیہ معاشرہ طبقہ بندی  
 (SOCIAL STRATIFICATION) کرنہ خاطر اہم سبب بنان۔  
 اتر کور لیون زبانی ہند روایتی FREE VARIATION تصور ٽہ  
 معاشرتی سطحس پیچہ واضح ٽہ بولن ز زبانی ہنر پرستہ کنہ سطح سانیاتی  
 فرق جھیہ معاشرتی اصولن تحت پیدان یمہ فرقہ جھیہ معاشرس  
 ساخت دس ہنر اہم حصہ بوان۔ بولہ پرکھاوہ خاطر یم طریقہ کار  
 پیش چہ کرنہ اتر یو ہنر سپدلو یتیتہ فقط مخصوص طریقہ کارن  
 کن سرری اشار۔ فیلڈ ورک ٽہ طریقہ کار کن سطحس پیچہ جھیہ  
 بولہ ہنر تشریح کرنہ ٽہ اہم ٽہ یتیتہ یہ موصصر یا اتر بولہ ہنر



تشریح و پڙهندنه - ابتدا اوس منڙ آيو. بولہ پڙ اصطلاح زباني  
پڙ تنهن ٻول چالہ ڏيڻ جو پڙ ڏيئي لوکن پڙ، اڀر ٿو لوکن پڙ ۽  
معاشر کيس پس مانہ طبقن پڙ بول چال اُس ستي او پڙ باوڻہ ز  
معاشرک تعليم يافتہ طبقہ معاشرتي گھر رکھون والي طبقہ ۽ شهري  
لوکن پڙ بول چالہ چھ زباني ٿيند روتہ حاصل - اُمہ پيٽ آيو  
بولہ پڙ ۽ تشریح غاربائي قرار ڏيڻ ۽ ۽ تشریح رد کران  
آيو ٿو تشریح پيش ڪرڻ ۽ اڪھ مطابق چھيہ بولہ اکر مخصوص  
زباني پڙ مختلف قسم ۾ پاڻہ وڏي پلجھ چھ اُمہ زباني پڙ  
تشكيل ڏوان - چونکہ اڪھ تشریح اوڻہ کيہنہ ۽ معياري حد مقرر ڪرڻہ  
۽ اميگ مطلب او پيٽھ پاڻھ ٿارڻہ ز فرد پڙ انفرادي بولي  
( IDIOLECT ) ۽ بيڪہ زباني منڙ بولہ ٿيند درجہ حاصل ڪرڻھ  
۽ مطلب او پيٽھ بنيادس پيٽھ ڪوڙڻہ ز پريٽھ ڪاہنہ فرد چھ پيٽھ  
بولہ منڙ کيہنہ مخصوص لائيائي عناصر استعمال کران ايس اوس  
فردس معاشر کيس باقے فردن بش چھ الگ کران - ۽ منہ  
نظر تل ڪھوڪھ بولو ماڻهو ز زباني منڙ بولہ تشكيل ڏيڻہ خاطر پڙ  
اڪھ ضبط قائم ڪرڻ، پيٽھ تحت کيہنہ اہم لائيائي فرقہ پن ٿارڻہ  
۽ ۽ لائيائي فرقہ اسن اڪھ زباني منڙ طبقہ بندي کران ستي  
اسن اڪھ طبقگ بولن والي پاڻہ وڏي لائيائي مفاهيمت اوان -  
زباني منڙ ۽ فرق ۽ مفاهيمت پيٽھ اُمہ ستي طبقن ٿيند تقسيم



(علاقائی یا معاشرتی) ہیکہ بولہ ہنر تشکیل دیتھ۔ پس بولہ ہنر  
 تشریح چھینے پھیر (امہ زبانی ہندین طبقن درمیان) تہ مفاہمت  
 (اکہ طبقن بولن والین درمیان) اظہار کران۔ اکھ دوران  
 او یہ تصور تہ دینہ ز طبقن درمیان یہ پھیر یہ ہم معنی لکیر  
 مگر اظہار کرنہ تہ اکھ بولہ لسانیاتی لحاظ کاٹاہ نزدیک یادور  
 چھینے بیس بولہ نش ہیکہ ہم معنی لکیرن ہند تعداد واضح کرکھ۔  
 یہ وضاحت پدکھ ووتھ محققن بیکہ سوال نہ تیلہ نہ یا امہ  
 کھوتہ زیادہ طبقہ اوان پانہ وئی فرق تیلہ کونہ دموین بولہ  
 بدلہ زبانی ہنر اصطلاح۔ امہ سوالک حل او بیتہ پاکھڑدینہ  
 نہ اکہ طبقہ سو بول چال چھینے بولہ تیلہ یم لسانیاتی سطحس  
 پیٹھ کونہ حدس تانی پانہ وئی پھیر تہ کونہ حدس تانی مفاہمت  
 اوان مگر ستر آسن یم بولہ پانہ وئی MUTUAL

INTELLIGIBILITY خاصیت کھوان۔ یعنی ہرگاہ

اکیس لسانیاتی خطس منہر چھ مسلسل بولہ (DIALECT

CONTINUUM) ۱. پ، پ، ت، ٹ.... بولنہ یوان

تہ 'ب' بولہ چھینے 'وا' تہ 'پ' بولہ آسانی سان سمجھہ ہکان

مگر 'پ' بولہ بولن والس چھینے 'وا' بولہ بولن والس سمجھنس

منہر مشکل پیش یوان تہ MUTUAL INTELLIGIBILITY

خیالات پوت منظر تھوتھ چھینے بمبہ الگ زبانہ مگر اکھ



برعکس چھینے پیمہ اُکھے زبانی ہنر مختلف بولے۔ یہ سوال حل کرنے  
 خاطر آد بیاکھ اصول باونہ تہ اُمہ اصولہ مطابق آہ زبانی منہ  
 اکھ معیاری بولے (STANDARD DIALECT) قائم کرنے۔ معیاری  
 بولہ چھینے یہ خاصیت زسہ گزہ ادبی لحاظ مقبول تہ پُر ذہن  
 آہی ریڈیو، ٹیلی وِجن بیتر گزہ پیمہ بولے استعمال کرے۔  
 زبانی منہ معیاری بولے قائم سیدہ گزہ اُمہ باقی بولہ ساخت کہ لحاظ  
 اکھ معیاری بولہ ستر رشتہ اہی۔ اُمہ مزید گزہ پیمہ سارے بولہ  
 ماخذی زبان کئی آہی۔ پیم ساری خیالات نظر تل کھوٹہ چھین بولہ  
 ہنر تشریح پتھ پاتھ سید ستر۔

زبان چھینے بولہ ہند ڈھانچہ تہ بولہ چھینے اکس خاص  
 ضبطس تحت پانہ وِلی اہم سانیاتی پھیر ہاون مگر اُمہ پھیر  
 باوجود چھ پیم بولہ اکس سانیاتی ساخت یس ساخت زبانی  
 ہنر معیاری بولہ ستر۔ رلان چھ پیم بولہ چھ کئے نبی رشتہ  
 آس ضروری۔ بولہ چھینے پھیر (باقی طبقہ بولہ والہن ستر)  
 تہ مفہمت (پنہن طبقہ بولہ والہن ستر) کس بنیادس  
 پتھ تشکیل پیدان۔ بولہ ہنر نزدیکی یا دوری چھینے ہم معنی  
 لکیر اظہار کران۔

MUTUAL INTELLIGIBILITY چھینے

بولہ تشکیل دس منہ کم درجہ کھوان۔ زبانی منہ بولہ پرکھانک  
 تہ بولہ ہنر تشکیل دنگ خاکہ نظر تل کھوٹہ ہر گاہ گریسن۔



کامہ پھیر دینے سے اتر پدے۔ حقیقت ٹاکار پاکھی نڈر گریسن  
 چھ نہ بولیاتی قائدن تحت پین تحقیق و پڑھنومت ہے اٹھ  
 صورتیں منہر چھ امر پند نتیجہ قابل تنقید۔ شیخ ذکر آہ  
 ابتداءس منہر کرنے زہ مخبرن نش معلومات استنباط کرنے خاطر  
 چھ بڑا راست فیلڈ ورک کرنی لازمی۔ اٹھ برعکس چھ  
 گریسن کا بیشتر زبان بولین منہر باکراونہ خاطر معلومات  
 حاصل کرنی ناراست طریقہ استعمال کورمٹ ہے ہم معلومات  
 چھ وارپس حدس تانی اڈیکو ثابہ پدیمتو۔ معلوماتن ہنر  
 خامی چھ گریسن نہ کامہ منہر وسیع پیمائش پیچھ لبہ یوان ہے  
 پیچھ یہ مودھر پاکھی پکو مثالو اتر امہ خامی ہنر نشاندہی  
 کرنے۔ گریسن چھ کشتواری بولہ ہندس فونیاتی نظامس  
 منہر فونیم 'ہ'، 'و'، [GLOTTAL VOICED [h]]

شال کورمٹ مگر امہ فونیم چہ غار موجودگی چھ اٹھ بولہ منہر  
 مخصوص بانیاتی خاصیت ہے یہ فرق چھ کشتواری بولہ  
 باقی کا شرس نش الگ کران۔ ہم مثال کرن کشتواری بولہ  
 ہنر یہ خاصیت ثابہ ہے

۱۔ الفاظن منہر گوڈنہ کس مقامس پیچھ فونیم "ہ" یا "و"  
 موجودگی ہے غار موجودگی۔



کشتواری بؤلگه

اوا

افنه

اوشيار

آيت

آكه

امت

يېچهن

ان

انلي

وادی منز بولن دول کاشتر

هوا

همنه

هوشيار

ايت

اكه

امت

يېچهن

هون

هونلي

۳. الفاظن منز وسطی مقامس پیچھ "قونیم" "هوج" "و"

موجودگی بہ غار موجودگی

کشتواری بؤلگه

زار

کانہ

امتان

کازی

دوم

وادی منز بولن دول کاشتر

زهر

کهنہ

امتحان

کھانی

دھیم



۳ الفاظن منز آخری مقامس پیچھ فونیم "ہ" "و" "پ" موجودگی  
پہ غار موجودگی

کشتواری بولو وادی منز لوہن دول کاشتر

رُوہ

رُو

تباہ

تبا

کیاہ

کا

واریاہ

واراہ

پہنن معلوماتن پیچھ چھ گریسنن کشتواری بولہ مطابق  
یم تاثرات پیش کر رہی ہوتی۔

" DARDIC LANGUAGE AS A RULE DO NOT  
POSSESS THE SONANT ASPIRATES GH, JH, DH,  
DH, BH, . THEY ARE COMMON IN KASHTIWAR  
AND ARE EVIDENTLY BORROWED FROM PAHARI.  
THUS WE HAVE GH IN GHAR, A HOUSE AND  
GHUR; DH IN KRUDHI ANGRY DHAM IN  
FEAST, BH IN BHAY, A BROTHER, BHIAN,  
A SISTER, BHOCCHI OF HUNGRY. WE  
EVEN HAVE INITIAL OR MEDIAL M



BECOMING HH IN MHĀL, FATHĒ "

( GRIERSON 1919:348 )

گریسن چھ یم معلومات غلط فراہم سپریمتہ ز مسموع  
 بندشی کنسوتنٹ ( VOICED STOP CONSONANTS ) چھ کشتواری  
 بولہ منز ہکارتیت ( ASPIRATION ) اختیار کران بہ اکتھ  
 علامت منز براہ راست فیلڈ ویک کرنہ پتر چھ یم نتیجہ ردیدان  
 بہ یہ حقیقت بروہ نہہ کن پوان ز مسموع بندشی کنسوتنٹ چھہ  
 فقط ہکارتیت غار موہوہوگی، بلکہ چھ اکثر الفاظ منز مسموع بندشی  
 کنسوتنٹ غار مسموع بندشی کنسوتنٹ ( VOICELESS STOP  
 CONSONANT ) بنان۔ مثلن۔

کشتواری بولی	گریسن معلومات	وادی منز کاشتواری
کر	گھر	گر
کر	گھڑ	گر
پوے	بھائے	بوے
پیتر	بہن	بینہ
پوچھ	بھوچھ	پوچھ
مالی	مہال	مول

یم معلومات چھ کشتواری بولہ گریسن یتھ اصولس



تزدیکِ نوان -

"ONE OF THE TYPICAL CHARACTER OF MODERN  
DARDIC LANGUAGE IS THE FREQUENT HARDENING  
OF ORIGINAL SONNET LETTERS, SO THAT G  
BECOMES K, J BECOMES CH, D BECOMES T  
AND D OR V BECOMES P. THIS WAS A UNIVE-  
RSAL RULE IN THE REIGN WHEN PISACHA  
PRAKRIT WAS SPOKEN."

(GRIERSON 1919: 242)

کشتواری بولہ مطابق ۛ راسے قاپیم کہہنی ز اٹھ منر  
چھ فونماتی سطحیں پیچھ در دیک زبانن ہنر خاصیت لبہ پوان،  
کرن حسب ذیل مثالہ ڈکھ -

وادی منر کا شتر

ہنیل

گنہ

کاب

دار

دکھ

کشتواری بولی

ہنیل

گنہ

کاب

تار

دکھ



چونکہ معلوماتن ہنز خامی چھہ غلط نتیجہ دینہ خاطر ذہن دار  
 تہ امہ نویشتر ہنز خامی چھہ گریسن نہ کامہ مندر صاف پاتھولینہ  
 یوان۔ کاشترن بولہن مطابق چھہ کاپرون تہ یہ کمی محسوس کرمہ  
 تہ لودومت۔

" AT PRESENT THE DIALECT SITUATION OF  
 KASHMIRI IS UNCLEAR, AND WITHOUT INTENSIVE  
 FIELD WORK IN THE KASHMIRI SPEAKING AREAS  
 IT IS DIFFICULT TO COMMENT ON IT."

( (KACHRY 1969: 18) )

معلوماتن ہنز خامین ستر چھہ گریسنہ کامہ مندر طریقہ  
 کارچ تہ بولہن ہنز مناسب تشریح کرنچ تہ کمی محسوس سپدان۔  
 گریسن چھہ بادان:-

" KASHMIRI HAS ONLY ONE TRUE DIALECT —

KASHTIWARI .... " ( (GRIERSON 1919: 233) )

گریسن تہ اصطلاح " TRUE DIALECT " چھہ غائبانی

اصطلاح تہ لویا تکمین دائرن مندر بولہ پرکھاوہ خاطر " TRUE "

یا امیک ضد " FALSE " چھہ کانہہ گنجائش کھوان۔ گریسن

یم تاثرات سرآجی تہ رامینی بولہ مطابق قلمبند کرمہ تہ چھہ تم چھہ



سراسر غارِ بانی تہ مبہم مثلن بقولِ گریسن۔

"IT [SIRAJI] MIGHT, WITH ALMOST EQUAL CORRECTNESS, BE CLASSED AS A DIALECT OF KASHMIRI OR AS A DIALECT OF WESTERN PAHARI, BUT ) HAVE PUT IT IN THE FARMER CLASS, BECAUSE IT POSSESS CERTAIN TYPICAL DARDIC CHARACTERISTICS WHICH DO NOT BELONG TO THE LATTER."

(GRIERSON 1919 : 433)

"IN FACT RAMBANI, CAN VERY FAIRLY BE DESCRIBED AS MIXTURE OF SIRAJI AND DOGRI. IT STILL POSSESS ENOUGH KASHMIRI PECULIARITIES TO ENTITLE IT TO BE CLASSED AS A DIALECT OF THAT LANGUAGE."

(GRIERSON 1919 : 458)

علاقائی لحاظ کا شہرِ زبانی پہنچ بول پرکھاو نہ خاطرِ پیہ کمی  
گریسن نہ کامہ منز محسوس سپدان چھیہ پہنچ نشانہ ہی آہ  
یہیچہ مونتضر پاٹھو کرنہ - پنہنس تحقیق منز چھہ گریسن



یہ گن تہ اشار کو دمت ز کاشتر زبان چھتہ معاشرتی سطحس بیٹ  
(مثلن بیٹ، مسلمان، دیہی تہ شہری) فرق ہاوان مگر یہ دلیل  
ثابت کرنہ خاطر چھنے گریسن کاہنہ تہ ٹھوس مثال پیش کر مثر۔ یہ  
خامی نظر تل تھوٹھ چھتہ یہ اسے قائم کرنی صحیح نہ بولہ پرکھاونکھ خاکہ  
تہ گریسنی بولین ہنز و پڑھنے چھنے پانہ وڈی کہہ تہ زاویس بیٹھ رلان  
تہ لہذا چھنے اٹھ تحقیق کاہنہ علمی دربر۔ اٹھ صورتس منز پن تہ گریسنی  
پیم نتیجہ مستند قرار دینہ۔ فرگوسن تہ چھتہ گریسن بہ کامہ منز  
معلوماتن ہنز تہ طریقہ کارچ کمی ثرینہ مثر تہ بودومت۔

" THE EXISTENCE OF LSI [LINGUISTIC SURVEY OF INDIA] DOES NOT GAURENTEE SENSIBLE DECISION, AND THE LSI IS NOW OUT DATED IN ITS METHODS AND MUCH OF ITS INFORMATION."

(FERGUSON 1971: 151)

گر یسین نہ کامہ منہ پر خامیہ آسکہ باوجود تہ چھ  
کاشتر زبان میں خطوطن پیٹھ پر کھاوٹک گر یسین اکھ اہم دیت۔  
بقول پردیس مرغوب بانہالی "یودوے گر یسینہ ہندس سروے  
یس منہ کینٹرن خامین ہنر نشانہ ہی کرینچ گنجائش چھینہ تویتہ تہ  
چھینہ اکھ غارملکی آسہ کس حیثیتس منہ تہنر کام مقامی عالمن تہ  
محققن ہند خاطر قابل رشک تہ وہ ہادیک (بانہالی ۱۹۷۷: ۴۴)



کاشر زبانی منتر وسیع علمی ذخیرہ موجود آستھ جھیہ یہ لسانیاتی  
خطوطن پیچھ ژکہ سان پرکھاوہنہ نش تقریباً محروم برودمہش۔ یہ زبان جدید  
لسانیاتی نہ بولیاتی خطوطن پیچھ وپشھناونچ جھیہ وپتج اہم ضرورت تاکہ  
اچن بولین مطابق ہیکہ اکھ تازہ نقشہ بروہنہ کن ریتھ نیمہ ستر کاشر  
زبانی ہنر تہ کاشرن لوکن ہند تواریخ پوت منظر سائنسی خطوطن پیچھ  
معلوم سپد۔

## حاشی

- ۱۔ یہ مقالہ غار ٹکینگی زبانی منتر بیان کرنچ آیہ پور کوشش کرنہ تاکہ  
پرن والین یہ نہ یہ مقالہ پرن ورن کاہنہ تہ ٹھور۔
- ۲۔ کشتواری بولہ مطابق ہم معلومات فراہم کرنہ خاطر چھس بہ سنجے  
کمارن (بی، ایس، سی، زراعت) شکر گزاری نیچہ پننہ مصروفیات  
لوک کن ٹھوٹھ میہ کن واریاہ وقت صرف کور تہ ہم معلومات  
فراہم کوری۔







## BIBLIOGRAPHY

- Banihali, Marghoob  
1977  
"Pguli Ka:siri Zab:n  
hinz akh aham bu:l"  
Anhaar Vol 1 No: 1  
Srinagar, University of  
Kashmir P. G. Deptt.  
of Kashmiri.
- Dhar, Nazir A.  
1983  
A Sociolinguistic  
Study of Kamraz dia-  
lect of Kashmiri Lan-  
guage. Ph. D. disserta-  
tion Poona University  
(un-published).
- 1985  
'Ka:siri Zaba:n manz  
ayza:za:t - Ma: srati:  
lisa:ni:sa:m' Anhaar  
vol. 8, No:11 Srinagar,  
University of Kashmir,  
P.G. Deptt of Kashmiri
- 1986  
"Some significant  
Phonological features  
of Kashtwari dialect"  
Paper present in XV  
All India Conference  
of Linguists: Maduria  
Kamraj University-  
Maduria.
- Ferguson, Charles A  
1971  
Language Structure  
and Language use  
California Stanford  
University Press.
- Fishman, Joshua A  
1968  
"The Sociology of  
Language - Introduc-  
tion" In: Readings in  
Sociology of Lan-  
guage. The Hague:  
Mouton and Co.



- Grierson, George A  
1919  
Indo-Aryan Family,  
Northwestern Group:  
Specimens of the  
Dardic or Pisacha  
Languages (Including  
Kashmiri) Linguistic  
Survey of India Vol 8  
Part 2 Calcutta. Re-  
printed Delhi: Motilal  
Banarasidass 1968.
- Hymes, Dell H.  
1964  
Language in Culture  
and Society: a reader  
in Linguistics and  
Anthropology. New  
York: Harper and Row.
- Kashru, Braj B  
1969  
A Reference Grammar  
of Kashmiri. Univer-  
sity of Illinois.
- Labov, William  
1966  
Social Stratification  
of English in New  
York City. Washing-  
ton: Centre for Applied  
Linguistics.
- Petyt, K. M.  
1980  
The Study of Dialect-  
An introduction to  
dialectology. Andre  
Deutsch.
- Samarin, William J.  
1967  
Field Linguistics :  
Guide to Linguistic  
Field work. New York:  
Holt, Rinehart and  
Winston.
- Saussure, Ferdinand de  
1959  
Course in General  
linguistics Translated  
by Wade Baskin. New  
York: Philosophical  
Library. Original pub-  
lished in 1931.



## کاشترِ زبانی ہند آگر تہ گریسن

کاشترِ زبانی ہند آگر و نہ اُنس تہ بد کڈن و نہ چھ تمن  
گر نگرِ روس تہندی تہ تمدنی لہرن ہند دیان تھاوَن یو یکہ و پٹیمتہ  
تھہ مولیس سرمایس زاین چھ دیمت یثہ پنن ویشر لوڑ زانہ  
اُس کاشتر تمدن چھ ونان تہ تیج سہ وڈلے کاشترِ زبان  
چھیہ کشریم مختلف زانن تہ قبیلن ہندی تواریجی کہ پتھ کالہ  
پیٹھ کھنجن تہ کھیلن منز واتی تمن ہنر گرنند کردی چھنہ سہل  
معاملہ کینہ، وود گود پہ کیشرھا اسہ وڈس تل چھ تہ موجب  
چھ آسٹک، چینی، پارسی، سیتی، یونانی، ترک، بوڑ تہ گری  
شال۔ ناگن تہ پیشاچن ہند ذکر چھ و نہ تمام تشریحہ امت



زودنی چھ پیم ناو کنن گوبان ہی۔ بیاکھ اکھ قبیلہ یس بروہہ کالی  
 کثیر دوت چھ کھشن ہند قبیلہ۔ یہ قبیلہ رُود وارپس کالس مغربی  
 ایشا ہس منر حکمران تہ اکہ وقتہ پھرن بابس گپ کار تہ وٹھ وار  
 کُرتھ ترؤون۔ انگریزی یس منر چھ پیم لوکن KASSITE ونہ آمت تہ  
 سنکرتس منر پیو وینے کھشن ناو لے قبیلہ کین لوکن چھ پیاہس  
 منر کھکھ تہ کاشرس منر کھاہ ونان۔ از تہ چھ امہ زار ہندی  
 لوکھ رازوپر تہ باہنار ہندس علاقس منر آباد۔ ویدک آریہ  
 چھنہ تم لوکھ پیم گوڈ الوار ہندوستان آے۔ آسٹک  
 تہ دراوڑ آس ویدک آریہ بروٹھے یور آہت۔ میتہ دراوڑ  
 اکہ شہری تمدنکی بانی کار بنے تہ زودی آسٹک گامن گھٹن  
 منر لسان بسان تہ پیم لوکھ آس ساریہ ہندوستانس  
 منر ٹھکرتھ ییمک ثبوت تمہ لفظ ووتر ستر لگان چھ  
 یس آسٹک زبانی ہند لفظ ووتر دویمین بھارتی علاقائی  
 زبان منر تہ خود سنکرت زبانی منر وٹہ موجود چھ۔ آسٹک  
 لوکن ہنز اکھ کھنچ آس کثیر تہ واژہر ییمک ثبوت آہ  
 کاشر زبان تہ فراہم چھ کران تہ یٹھ زبانی گرین باشگی  
 ناو ناگ زبان تصور چھ کران تھہ نسبت چھ جدید سانی  
 تحقیق ونان ز کافرن ہنز یہ زبان چھہ بذاتی آسٹک  
 زبانی ہندے مڑی وون۔ پتھ کئی ہیکہ تہ دراوڑن



ہند کشریتہ اکیس اندر کچھ علاقے منروا تہ نامکن آستہ تکیار  
 سارہ زبانی منر چھ ونہ تہ کینہہ بنیادی لفظ موجود ہیں سید سیود دراور  
 زبانی ستر واٹھ چھ۔ آسٹک زائر ہندین لوکن ہند ناو بوزھ چھہ  
 تملہ تلچ کاہہ ضرورت تکیار آسٹک لفظ چھ وارہین دوستن  
 وہ پر باسان حالاکہ پزر چھ یہ زیم چھ تے لوکھ یمن سنکرت  
 کتاب منر "نثار" چھ ونہ آمت۔ ناگن متعلق چھ یہ ون ضروری  
 زہاوامشہ موجب آسٹک مسیح برودہہ پونشر مس ہتھس منر ناگ  
 زائر ہندی لوکھ کشر پیٹھ گاندھارتہ امہ اپور علاقے منر آباد۔  
 چنانچہ بودھ ستو مدھیانک گوو بودھ دھرمک تبلیغ کرنہ کشر  
 پیٹھ گاندھارتہ ناگ باسان آسٹک مہاوامشہ کس بیانس  
 چھ ستر مس ہتھس منر ہیون سوانگ تہ تصدیق کران۔  
 ووز رودی پشاج، پشاجن ہند تعلق تہ اوس آریائی قبیلے  
 رستی۔ یم لوکھ گے پہاڑی علاقن منر آباد، نیمہ کنی یمن آریائی  
 تمدن کین مرکز ستر سید سیود واٹھ تھویون۔ ضرورتہ  
 حالاتو بناوی یم لوکھ ہنا سبھی پھری تہ یمو کرنہ مادانی علاقن  
 منر آباد آرین لوکن ہنر برتری تسلیم۔ مادانی علاقن منر  
 آباد آرین اس نہ جفاکش پشاجن ستر بھٹولا گے کرنس  
 سومب ہیکتھ مکر قلم اوس مادانی علاقہ کین لوکنے اٹھ۔  
 تمودیت بال علاقن منر آباد لوکن پشاج ناو یعنی کوچ



ماز کھیتے والے تہ غار مہذب۔ یہ ناواؤں نہ بذاتی یمن لوکن ہنر  
ذات بلکہ ریشہ۔ مگر یہ لیکھتے گوو تہ گوو ہو کھتے تہ امہ بیتہ  
رودری یم لوکھ پشاج ناوے لوکن ولس تل۔

کاش زبانی ہند اگر نیب بد کڈن چھ اکھ حسین دنیا۔  
اکھ تیتھ حسین دنیا بیتہ رنگن ہند گنجار نظرن گیور تلان چھ۔ پندر  
چھ یہ زبانی نسیاتکین ماہرن ہند باپتھ جھیتے سانی زبان تپتر  
زرخیز تہ بوج زبے لاگ تحقیق ہیکہ ترشھن کتھن ہند پے پتہ  
کڈتھ یمن ہند وں تمام ذکر تہ سپد مت چھنہ۔ یہ چھ  
اکھ تیتھ شعبہ یکتھ کن وں دیان دین باتے چھ۔

یو دوسے میں زیتھ زیوٹھ تمہید گڈنس عادت  
چھنہ مگر کتھ پھیر دین باسیوم ضروری ایتھ زن سورے  
پوت منظر بروٹھ کتھ روز، تہ اوکزی ز اسی ہیکون نہ کانہ  
تہ زبان تہ علاقہ تمدنی پوت منظر نش بدون کڈتھ  
پرکھاوتھ ایتھ علامت منر سو زبان بولنہ آسہ یوان میانین  
نظرن منر جھیتے زبان تمدنی اکتھ واپچ ساروے کھوتہ  
حسین تہ جمیل علامت یوسہ بے شوکی پاکھی پانس اندرتہ  
سورے رتھرتھ جھیتے تھوان ایتھ کن اکثر پری متین لکھو متین  
دیان چھنہ گرتھان تہ یمہ ساتہ پری متین اکتھ کن دیان  
گرتھان چھ، تہ ساتہ چھ تہندی سفر تیوت بروہنہ آسان



پوکست زرشکس تام واتن چھ سدر پارتھہ ژکر تلہ چون لایق آب  
کدلس برابر بنیومت آسان۔ بے شوئی پاکھی زبانی ہند پانس  
اندر دویمین تہدین ہند ہر تر جذب کرن چھین اکھ ترھینہ روس  
عمل یتھ متعلق غالبن کالہ تہ اختلاف آسہ نہ۔

یہ سوئے زانتھہ تہ اکھ ساری ہے وون دتھ چھ کاشر زبانی  
ہند اگر نیب بد کڈن تیلی ممکن یلہ تم ساری تہہ مٹراوہ پن  
یمو منزی کاشر زبان آسہ تام وارہتر چھین۔ جلد بازی منز کاہہ  
فاصلہ دین چھینہ تحقیقہ کین قاعدن کومہ ہیکان ایتھہ تہ امکی  
ہیکن ناکار نتیجہ نپر تھ۔ تحقیق منز گزھن ہمیشہ عقیدہ بدلہ  
حقایق تہ واقعات و تہ ہاوکی آسہ۔

گر ریسنس یہ رہ کھارن چھ سراسر نا انصافی ز تہ  
لیوکھ سرکاری سرپرستی منز نیمہ کنی تہندی نتیجہ تہ نظریہ دست  
ہیکن نہ آستھ۔ آسہ چھینہ یہ وچھن ز کئی کتھ پاکھی لیوکھ بلکہ چھ یہ  
وچھن ز کئی کیا لیوکھ تہ تھہ کیا چھ مول۔ کاشر زبانی ہندس  
اگر نیب متعلق گر ریسنس نظریہ رد کرن چھینہ تیوت سہل یوت  
سہل آسہ زومت چھہ تہ کیا ز تیلہ چھہ آسہ زبان ہندس  
اکس پور خاندانس متعلق پن نظریہ بدلاون تہ یہ چھینہ تیوت تام  
ممکن یوتام نہ تمن سارنہ زبان پیٹھ نو سہر کام یہ کر نہ یہ  
زبانی پشاح خاندانچہ الگ لہجہ گزرنہ چھینہ آمرہ۔ کھیلہ منز



الگ کڈتھ صرف کاشتر زبانے یاثر موضوع بناوتھ ہیکہ نہ کتھ  
اند و آتھ تہ اوکزی ز کاہہ تہ کتھ وادہ نہ تو نام منزیس یو نام  
نہ ٹیک سیاق و سباق اسہ نظر ن تل اسہ۔

گریرن چھ کاشتر زبانے بذاتی پشاج زبان ہند خاندان  
زبان گنڑاوان مگر تھی چھ اکثر جاین پشاج لفظ بدل لفظ درد،  
ورتوومت تہ کیا ز پشاج لفظ ستر اوس کینٹرن لوکن باسان زامہ  
ستہ چھ تہنتر تحفیر سپدان۔ حالانکہ قدیم سنکرت لکھارپو  
چھ بروہہ کالہ پیٹھ امہ علاقہ کی لوکھ (شمال مغربی سرحدی علاقہ پشاج  
ناو گنڑاوی ستہ۔ تھی چھ زبان ہندس اکھ خاندانس مجبوری  
موکھ درد خاندان لیوکھمت نہ اوس ر اکھ کتھ پیٹھ متفق  
زامہ خاطر چھ پشاج ناوے مناسب تہ یہ ناو چھ تھ لانی  
سروے ہندین دویمین جلدن منتر اکثر ورتوومت۔

درد زبانے ہندس خاندانس چھ تھی تریہ باگنیہ کر مرث۔  
۱۔ کار زبان ہندس قبیلے منتر چھ تھی پیم زبانے مرث۔  
۱۔ باشکلی ۲۔ داسے الا ۳۔ واشی دری یا ورن ۴۔ اشکند  
کلبہ، پشایے (اکھ کرانس منتر چھ پیم بولہ شال)  
۱۔ کلاشا رب، گوار بالی یا ناستی رنج، پشایی، لاگھ مانی  
یادہ گانی (د) دری (۴) تراہی۔

II کھوور، چترالی یا اریا III درد قبیلہ تہ ڈیچہ گوو خاص



دردِ زبانی، اشنا یا شرنیا، کاشتر، کوہستانی۔ کافر قبیلچن  
 زبان متعلق کتھ کران چھ گریسن لیکھان زمین منر چھ اکثر د  
 لاس منر تبدیل گزھان یمہ کنی یمن مشرقی ایرانی زبانی ستر  
 کافی ہشر چھ مگر یو زبانیو چھ اندی نکھو زبان ہند اثر تہ قبول  
 کورمت۔ کھوورس متعلق چھ گریسن لیکھان ز کھوور چھ  
 خاص قسح درد زبان مگر یہ چھ کم کابہ دو یمن زبان مقابلہ  
 اکھ آزاد مرتبہ تھاوان۔ یودوے اکھ کافر قبیلستری تہ کیہنہ  
 چیز رلان چھ۔ درد زبان نش چھ اکی تھدی بالن یہ تھہنہ  
 کرمہ تہ یمن تری چھس سہٹھہ کم مشترکہ۔ تمام درد زبانیو  
 اندر چھ کھوور ایرانی گھاچا زبان نکھ یمہ ہندو کش کس  
 شلاس منر بولنہ چھ یوان۔

درد قبیلستری متعلق بحث کران چھ لیکھان ز درد  
 قبیلستری منر چھ خاص درد ستانچ زبانی شامل۔ تھوئی پاتھو یہ ز  
 گلنگ شنا بولن وول علاقہ، گریز، چلاس، بند پتھر تہ  
 سوات کوہستان۔ اتھ منر چھ ہونرا گمر تہ چترالک  
 علاقہ شامل۔ کاشتر وراے چھ درد قبیلچ زبانی وونی کین  
 اتھو علاقس تمام کم کابہ محدود۔

خاص درد زبانی ہنز ساروے کھوتہ بر مثال  
 چھ گریسن ہندی کنی شنا۔ اچ معتبر صورت



چھپے سوے یوہ گنگنکس اُندو کچھ علاقے منر بولنے چھپے یوان پوز  
 اکھ چھپے واریاہ بولہ یمن منر اسور اکرین، چلاس تہ بروک پا  
 شال چھپے۔ بروک پا چھ شن ہند اکھ الگ قبیلہ بولان  
 یں بستانکس مشرقی سرحدس پیٹھ بان چھ تہ اکھ پیٹھ چھ  
 تبتی زبانی ہند اثر۔ کاشر چھ کشر ہنز پھر تہ ہمایہ پھر  
 منر بولہ یوان۔ یودوے ایک ژوک درد چھ مگر اکھ پیٹھ  
 چھ ہند آریائی زبان ہند کافی اثر پیو مت، یہ جنوا بس کن  
 بولہ چھپے یوان۔ یہ چھپے واحد درد زبان یٹھ منر ادب چھ۔  
 گریرسن چھ تسلیم کران ز درد زبان منر چھپے کہنہ خصوصیت  
 ترشہ یہ ہند آریائی زبان منر نظر چھپے گزہان تہ کہنہ  
 ترشہ یہ مشرقی ایرانی زبان منر یٹھ چھپے یوان۔ چنانچہ چھ  
 سہ راز اشوک ہندس شہباز گڑھی ہندس کتب منر کہنہ تھو  
 لفظ بد کڈان یمن ہند تعلق درد زبان ستر چھ۔ پشچی کتھ پاٹھو  
 درایہ ہند آریائی زبانی ہنس بدون تھ متعلق چھ گریرسن  
 سائنی بنیاز پیٹھ نتیجہ اخذ کران۔ ایرانی تہ ہند آریائی زبان  
 ستر کہنہ چیز مشترکہ آستھ تہ چھ درد زبان پنزی الگ صفت۔  
 زساس تہ ۱۵۰۰ وری مسیح درمیان وائی کابل وادی کنی ہند  
 آریائی ہندوستانکس مادانی علاقے منر۔ تہ ساعنہ آہ آریائی  
 مشترکہ زبانی کہنہ خاص خصوصیت یہ حملہ آورو پالنس ستر آہ تہ



پیمو بروہنہ کن لکھتہ جدید ہندوستانی زبان ہند رنگ روپ روٹ۔  
 پیم آریا پتھ کن ہندو کش کس شال کن روڈی تہ پیم ہندوستان  
 آے نہ آے مشرق تہ مغربس کن ٹھکرنہ۔ پیم لوکھ مشرق کن رہا  
 تہ پامپر گئے آباد چھروڈی گالچا بولان تہ تم پیم مغربس کن گئے  
 تم پیٹھ۔ مرلو، نارس تہ بلوچستان منتر ڈیر دتھ تہ پیم ہند  
 اولاد پیم زبانی بولان چھ تمہ زبانی چھ گالچا ہتھ ایرانی زبانی  
 ہندس دائرس منتر پوان۔ پتھ پاکھ چھ کاشتر زبان گریسن نہ  
 موجب اکھ سوزبان یوس سنکرت چھ کھو نہ منتر پچا پھلہ  
 تہ اکھ الگ وجود چھ تھاوان تہ اکھ چھ سنکرت زبانی  
 رتھ لڑے بڑ بڑ ماسہ نانہ ہند ہیو رشتہ۔

کاشتر کتھ حدس تام چھ دویمین رتھ ہشتر تھ کن چھ گریسن  
 خاص دیان دتھمت۔

کاشتر	کاف (کشا)	شنا	کاشتر	کاف (کشا)	شنا
اکھ	اک	اک	سختہ	ستہ	سختہ
ن	ر	ڈ	اکھ	اشٹھ	اکھ
ترے	ترہ	ترہ			
زور	چار	چار	نو	نہ	نو
پانشر	پونچ	پیش	دہ	ریش	دیس
شے	شوہ	شاہ			



یہے یوت نہ کاشر کر داریاہ لفظ چہ باشکلی تہ کھوور زبانی

مترتہ رلان -

کافرون زبانی منر چہ ل لفظ یڈ ہندس معنیس منر استعمال سپان  
تہ اتھر معنیس منر چہ کج لفظ کافر (کشا) زبانی منر ورتاوندہ یوان -  
یم دوشوے لفظ چہ و نہ تہ کم کاسہ لول تہ کوچہ بنیتہ کاشرس  
منر ورتاوندہ یوان - باشکلی زبانی منر چہ کھور خاطر کھیتر، مکرکشا  
کافر زبانی منر چہ کھر، لفظ ورتاوس - روپ چہ کشا زبانی منر  
رودا ونان تہ شنیا زبانی منر چہ اتھر رپ ونان -

یم چہ صرف کہنہ مثالہ مگر ییہ اعتبار چہ اہم ز  
لفظ و ترس منر ہشر آس چہ سوچکی دروازہ و تھ تراوان - یا تہ چہ  
اس مان ز اتھ علاقس منر یم لوکھ سان بان چہ تم چہ مادانی  
علاقہ پیٹھ اور بسنے گاہتر تہ کاشر زبان چہ مولہ بوئی، بیہ  
پیٹھ مختلف زبانو ووزم وورد چہ کورمت - پ زن تواریخی  
سفرس تر واط چہ کھوان پ گپہ تر تھ ہش کتھا ز وچہ کھ  
کھادن یار پیٹھ واپس نہ پیہ اس مان ز آریائی زبان استھ  
تہ چہ کاشر زبانی اکہ الگ اکہ نیب یوان یس مشرقی افرانس  
منر چہ -

گریسن چہ کاشرس تہ شنیا زبانی ہندس لفظ و ترس  
تہ سنان تہ تقابل کرکھ ہاتھ دیوان زمین منر کتھ حدس



# تمام چھ ہشر۔

شنا	کاشر	شنا	کاشر	شنا	کاشر
چرکو	ژوک	پھتو	پتہ	روشن	ریش
کون	کان	پاپی	پوچھ	ما	ماس
شارو	ہرد	بج	مہتر	چوپ	ژوپ
نلو	نیول	شدرہ	شر	پٹ	پھٹ
شا	شاہ	گر	گرہ	دنو	دانہ
ونٹ	وونٹ	گو	گاو	کو	کاو
نٹ	نٹھ	دس	دوہ	مر	مر
در	در	ٹکو	ہوٹھ	کون	کن
بونیال	بیل	ہستو	ہتوس	اچھ	اچھ
مالو	مول	د	د	تتو	توت
مار	مار	باش	باش	چھون	چھون
تنو	نون	نود	نود	راتی	راکھ
دش	دش	پردنو	پرون	اکھ	دوٹھ
رو	رو	ساتی	مستی	کوم	کام

۱۔ اُس چھ ورتہ پہ لفظ ورتاوان ملن پووا آیتھ "شدری گڈری" ہتھ  
 ۲۔ گریسن چھ اگر، لفظک کاشر مبدل اگرٹ، ایوکھت پہ زن دُرس چھنہ گہ لفظ چھ کاثر کس معنی سنر  
 آوازہ ورتاوان۔



کتھ زیکھر دنگ چھینے میں کاہنہ منشی مگر اکس کتھ کن توجہ پھرن چھیم  
 ضروری باسان ز واریاہ تم لفظ یمن ہنر شناسا صورت گریسن درج چھینے  
 کر پتر تم چھ کتھ تبدیلی ورآے اے ل دیدر تہ حضرت شیخ "سہندس  
 کلاس منظر نظر گتھان مثلن بہ ستو، توتو، نو، دس، بتر۔ یہ تھے پاٹھو یثیہ  
 اسی اکثر "رتو" لفظ ورتاوان چھ تتر چھ کیشن علاقن منر ورت "سائی"  
 لفظ ورتاوس تہ یہ تھے پاٹھو چھ اے برونٹھ پیٹھے کاشرس تہ شناس درمیان  
 رشتک پے پتہ لکان۔ گریسن سند یہ دن چھ پینہ جائے سہماہ اہم ز  
 ماہر سانیاتہ ہند خاطر چھینے کاشر سہماہ اہم زبان، تہ کیا ز یہ چھینے واحد  
 آریالی زبان تھے یہ صورت چھینے ز تجربیاتی زبانی پیٹھ بیس ترکیبی زبانی  
 ہند روپ دین۔ ہندوستانچ ساروے کھوتہ پرائی ولس مل زبان  
 چھینے ویدک سنکرت تھے زبردست ترکیباتی صلاحیتہ اس۔  
 گریسن چھ پوگلی، سراجی تہ رام بنی زبان کاشرچے بولہ مانان،  
 یومتر رام بنی بولہ پیٹھ ڈوگریک اتر چھ تہ باقیے دون بولین پیٹھ مغربی  
 پہاڑی غالب چھینے گاہنر۔ مگر کشتواری بولہ متعلق چھ گریسن لیکھان  
 ز یہے یاڑ چھینے کاشرچ اکھ صحیح بولہ۔ آواز تچہ بنیاز پیٹھ بحث  
 کران چھ گریسن کیشن بنیادی کھن کن سون توجہ پھران۔  
 کیشن ووزم لفظو ورآے چھینے کتھ تہ جدید درد زبانی منر  
 تھو اچھر یمن شاہ ہینہ رتو ڈا آواز نیر نیلہ پتھو اچھر کتھ لفظک  
 حصہ آسن یا اسی شہل اچھر چھ ڈی پھان تہ کھ چھ اگ، جھ  
 'ج' ز، ڈھ، ر، تہ دھ تہ بھ چھ ب بنان۔ ساریے جدید



درد زبانی چھ آوازدار اچھن پیٹھ شہک زور کم کران پتھ پاٹھ کوڈے  
 اٹھ کن اشارہ کرنہ آو۔ پتھ صورت چھنے خاص ہندوستان منر مگر  
 کاشرک چھ یہ عام قاعدہ۔

جدید درد زبان ہنز اکھ خاص بہ زانہ لایق خصوصیت  
 چھینہ آوازدار اچھر چھ اکثر گوہن اچھن منر بدلان پیٹھ کنج، ک  
 جے، چھ، ڈ، ٹ، ا، ٹ، پ، ب، ی، ا، پ، چھ بنان۔ یہ قاعدہ  
 اس تہ ساتھ عام یلہ پشچی پراکرت بولہ اس یوان۔ وقتس ستر  
 ستر چھ واریاہ گوہی اچھر لوہن اچھن منر تبدیل گاہتر یہ زن زبانی  
 ہنز ترقی ستر پدن لازمی چھ پوز تیوت کرٹھ بہ چھینہ گوہن اچھن  
 ہنز واریاہ مثالہ ونہ بہ ڈنجہ بہ دوہین زبان نش لفظ ووزم ان  
 ورنہ چھینہ یہ عمل پیٹھ شروع پدان مثلن فارسی لکام لفظ بنیو  
 کاشرس منر لاکم بہ کاندہ بنیو کاکہ۔

د، کتھ پاٹھ چھ، ٹ، بنان پتھ مثال چھ سنکرت  
 شوہد پتھ کاشری پاٹھ اپت چھ بنیومت۔ پتھ پاٹھ چھ سنکرت  
 شوس کاشر ہپتھ لفظ بنیومت۔

کاشرس متعلق یہ کینرھا گریسن لیوکھمت چھ تھ چھینہ  
 زبردست اہمیت بہ اٹھ نظر انداز کرٹھ ہیکہ نہ کاندہ بہ کاشرس  
 لسانس پیٹھ کتھ کرٹھ۔ تھ سند دعویٰ بہ دلیل چھ تیوت وزن  
 پتھ پیٹھ بحث کرنہ خاطر واریاہ وق بہ اٹھ ستر زبردست زانی کاری



ہنر ضرورت چھینے۔ گریسن بین سائنسی بنیادن پیچھ کاشر زبانی  
پشای خاندانش ستر داکھ چھ دیمت س چھ معقول ہ قابل اعتبار  
ہ اہ خاطر یس طریقہ تھو پانہ نوومت چھ تہ نش چھ اہ سارہ  
ہیچین ہ س سائنسی مزانہ پانہ ناوتھ ہرگاہ کام کرنہ یہ سائہ  
ملہکو نہ دندین ضرور کاشراونہ۔ پچھ رو د عقیدہ۔ سانیائکس  
مادانش ستر چھینہ عقیدس کانہ جاس۔ زبانی پیچھ کام کرنہ ورنہ  
چھینہ صرف لفظ و ترح سام ہینی یارہ کانی، بلکہ چھ ایک صوتی  
آہنگ، ساخت ہ گرامر ہ نظری تھاون ہ پن نظریہ پیش  
کرنہ ورنہ چھینہ گریسن ارس شو دس عاکہ ہندی پاٹھ سائیہ  
کچھ نظری تھاونہ ہ کاشرس چھ گریسن پایہ بوڈ دیت س  
نظریہ نیمہ کنی ایک تعلق پشای خاندانچن زبان ستر تابھ  
چھ پدان ہ ورنہ چھ میٹھ کانہ شخص پاڈ پدلے یس سانی  
تحقیق ساری لوازمات پور کرٹھ گریسن غلط تابھ کرٹھ  
ہیکہ پچھ گئے دعویٰ جنم کرنس کس ہیکہ کھور بنہ۔



ڈاکٹر مرغوب بانہالی

# کشتواڑی تہ گریسن

## اکھ سام

تھدین شینہ بالن تہ گنہن یار وٹن منز باگ پاڈرچہ  
 نپلم کھانہ ہمسایہ تہ چناب ڈریا وکس بُٹھس پیٹھ واقع کشتواڑی چہ سرائے  
 تہ خوبصورت سرے چھبہ قدیم تہ وسطی کاشٹر کلچرک اکھ تتھہ محافظ  
 خانہ باسان یٹھ پانہ خوبصورت کاشٹر وسط ایشیاک میڈیول کلچرک محافظ  
 خانہ باسان چھبہ - پتھہ کالج کاشٹر ہندس ووتھنس بیہنس فکر انگیز راجہ  
 تہ زیر لب ترجمانی کرن والہ کشتواڑک رہن سہن وچھتھہ چھہ از تہ  
 اکس عام کاشٹر پن پان پتھہ کالج کس کاشٹر س سماجس منز واتان  
 ہیو محسوس سپدان - رسانی سو تھنس پیٹھہ چھہ زبان شناسی ہنر رتھہ کھنڈ



شود بود کھون و دل اکھ کاشتر کشتواری کتھ بوزتھ یوہے مل دیند ہنرن  
ہم کال و گنین تہ شیخ العالم ہنرن ہم کال یاون مرن ہنرن ہنرن کتھ اتہ  
بوزان خاص کتھ اگر تس کانہ و گز کتھ برس گوب زڈ بور ہتھ ولسن یہ  
گوان گوان پنہ نمک بور لوژراوان وچنگ موقعہ میلہس ز ع  
سوندر میانیا کشتواری اٹھکھ تہ اسن دلش یا اگر الغابہ پڑھی و گنہ ہنرن  
کانہ ولسن بالہ یارس ییمہ آپہ پن تیب و نان باہس ز

ژورین بہ گرھہ ژر زہ مالے

چوگان بہ گندے ہالہ مدلو

میانہ مدلو تے ہو

یوت تام کشتواری بولہ ہند قدامتک تہ اتھ موجود کاشتر

ماہر بولی MOTHER DIALECT قرار دینہ کین امکان پیٹھ غور کرنک

سوال چھ بہ دہہ تہ اتھ پوگلی بولہ پیٹھ امہ رنگہ سانی ترجیح تہ کیا ز

سو چھینہ ییمہ کہ کھوتہ کہی یا زیاد ناگن، پشاپن یا کھشن تہ آریں ہند

اکہ بل مشہ و پوہارک اپنے ہوان - پیٹھ رود یہ سوال ز پیٹھ پاتھ پوگلی

بولہ ہندس معاملہ منرنیل پڑہند رگ تہ کھروش ترگاگ لہجہ کلہم

پاتھ پرستان تہ مالیکامپس مشترکہ لہجس ماتحت زان چھ ہوان

تتھ پاتھ چھ کشتواری سریر اندی نکھو بلکہ بھلیہ پیٹھ سرتھل دیوی تام

کین ہندی گھرن منرن بولہ ہنہ واجنہ کشتواری بولہ ہند غالب

لہجہ پلہارکے لہجہ مانن ہوان ، تہ کیا ز اندی نکھو چپن بولہ ہند



کم زیاد اثر پیتہ کنز چھنے کشتوار ٹیک ٹھپٹہ انہار پٹاڑ کھوتہ بیہتر  
 پاٹھ کنز جاہ نظر گر تھان حالانکہ دراب شالس تہ پٹاڑس درمیان واقع  
 یمن گاسن ہنز بولڈ اٹھ مطالعہس متر اہم آنک باس چھپہ دوان ہم  
 چھوٹس دار۔ بھنڈار کوٹ ناگ سین، کیشوان، پوچھال، گودرش ناگ،  
 ترنگام، شامین بھتہ، لچھ خزانہ، ثریہ پٹ، سنگرام باٹا، بندرابن، ڈول،  
 ڈوگر، ٹھاکرا لی، بونہ مسجد تہ منا بیتر۔

دس دار چھ کشتوار ٹک سہ گام پیٹہ پیٹھ پتہ کالہ کین وارین  
 کشتواری کاروان ہنز وٹھ رٹھ حضرت شیخ العالم سند مول سلسلہ  
 کثیر تران چھ۔ پتھ پاٹھ چھ بھنڈار کوٹ کشتوار ٹک سہ گام پیٹہ  
 پیٹھ عتہ مقام جاہ مدفون کثیر ہند مشہور ولی یعنی بدشاہ صابن  
 ہم کال تہ ہمنام ہیو بزرگ زینہ شاہ صاب کثیر کن ہجرت کران  
 چھ۔ پتھین تمدن ساز بزرگن ہند کلام ذریعہ پیٹہ امہ بروٹھین ایمن  
 دوران صدی وادن کثیر ترڈ متہن کاروان ہند ذریعہ پیٹہ وزہ وزہ  
 لار کرنہ آمتہن سہہ دیوتہ یعقوب ترک ہوین کاشترن حکمران ستر  
 کشتوارس متر پناہ ہونہ پتہ واپس کثیر پتہ والہن کاروان ہند  
 ذریعہ چھپہ کاشترچ مرادی بولڈ خاص پاٹھ کشتواری بولڈ رتہ متاثر پین  
 روز پتر۔ ویسے کشتواری بولڈ ہند طرہ امتیاز یعنی "چھ" بدلہ "تھ"  
 ورتاؤن یکطرف تراوتھ چھپہ شر تہ گر ہوین لفظن متر "ر" آواز  
 ووتلاؤنہ رنڈی شراب پیٹھ ہماپل پردیش کین تپسا تہ چمبہ تحصیل متر



بسن والین کاشترن ہنر بول کھم پانھو اکے انہار ہاوان تہ امہ لحاظ  
 چھ بسانی مطالعک وسیع تر دایر کاشتر زبانی ہندس معامس منہر سنگم  
 کد لہ پیٹھ سدا در کلس تام خاص پانھو قابل توجہ بنان۔ تیلہ اسی یہ کتھ  
 تسلیم چھ کران ز کاشتر زبان چھہ اکھ سٹھہے پرائی زبان یہ زبان چھہ  
 صدی وادن یسین زبان ہندس اثرن تل پوان روزہر۔ نیمہ کنی ایک  
 لفظ راش ہٹھاہ متاثر چھ پدان رودمت۔ اماپوز اکین بسانی امیشن  
 ہندس بنیادی انہارن چھہ تبدیلی پیدتھ، پیچر تبدیلی آسہ ممکن تہ۔  
 ووں گو و تین انہارن قدیم تر لفظ راشہ سان رترھنک امتیاز وچھہ  
 خاطر پیسہ اس بہر حال قدیم کشتواڑی تہ قدیم تر لوگی بولہ پرنہ پانھو  
 سن۔ میتہ نس خاص پانھو کشتواڑس ہستہ گریسن بند مطالع کتھ  
 کرنہ بروٹھ چھم نہ کتھ وتہ ضروری باسان۔ اکھ یہ ز اگر اسی کاشترن  
 قدیم تر انہارن تام واتن یوہے پنجاب دریا وکین خوفناک کھنگرن تہ  
 بالن پیٹھ واقع ژندر تہ باکانا وچین دون بالہ کولن تام واتن ہیو فرض  
 کرد تیلہ ہیکو اسی چھہ بدلہ تھہ تہ ر بدلہ ر ورتا وچین انہارن  
 ویتھ ہندس پانترالو اگرن ہندس آب ویتھ یس ودر زبان ہندس  
 حملن ستر ہشر تھون والین رود چھلین ہند ذریعہ گڑھ رنگہ بالہ کولن  
 منہر گوزن چھہ ہوان تہ پتہ یس ر سہ ہمان تہ میدانی علاقن منہر  
 ویتھ شود تہ صاف بنان چھہ۔ دویم کتھ پیسہ تیلہ یہ ماہی زرا تہ  
 اش آوازن ہند صوتی ارتقا یا پھوہریہ پیٹھ پشجارس کن پکن چھہ



بالہ کون ستر سپر و سہ تیز نوکل کنہن ہند گول آپر کنہ بنک ہیو عمل  
 باسان پیمر کنہ خود کنہ ہند یہ جواب تہ پوز مانن پیوان چہ ز کنہ گول  
 کتہ پاٹھو بنے یکہ دو پنکھ ڈلہ گڑھ گڑھ۔ ڈلہ گڑھ گڑھ گول بنکس  
 و پوہارس کن توجہ کران تہ بین اسہ زہ درجہ مقرر کردی نیٹھ تحت میانہ  
 انداز موجب کشتواری بولہ قدیم آسہ با وجود کم قدیم بولہ تہ پوگلی بولہ  
 بہر حال قدیم تر بولہ دن پیسہ۔ پڑھ ہش راے گننن کانہہ و پڑھنے  
 کرنہ بجایہ روز بہتر کشتواری بولہ ہندس سماجی پوت منظر س  
 نسبتہ گریسنش نش نظر انداز گا ہش سو کتہ بروٹھ کن انہی بولہ  
 یمن دون قدیم بولہ سنہ ستر و وتلان چھیہ ہاذا کر بہ گریسن  
 ہندین خیالاتن کن اکی تھالہ تر نہ خاطر صرف اکھ درجن تھوڑی  
 کاشری جملہ جدید پیٹھ قدیم کن یا معلومہ پیٹھ نامعلوم کن  
 گڑھ کن اصول تحت کشتواری تہ پوگلی جملن لہ تھوٹھ پیش  
 یٹھ زن تہندس زبان شناسی ہندس صلاحیتس کشتواریک مطالعہ  
 محض پینہ زبانی ہند پٹھ کالک مطالعہ باسہ۔ امہ ترتیب موجب  
 چہ گوڈ کاشر جملہ پتہ کشتواری تہ پتہ پوگلی جملہ تگہ تگہ تھوٹھ پوہ  
 پیٹھ پاٹھو۔

پوگلی جملہ

کشتواری جملہ

کاشر جملہ

اس گڑھم بازار

اہی گڑھو بازار

ا۔ اسی گڑھو بازار

۲۔ تریہ کیا چھ کلس گونڈت تریہ کیا چھ ہوشیر گونڈت تکت چھ نوٹھس گونڈت



## کاشتواری جملہ

## کشتواری جملہ

## پوگلی جملہ

۲. اُس چھ ژور پینہ تہ زبانی  
۳. مول چھ کئے زون زون گوشت  
۵. موج چھہ نیچوس ژوٹ کیا وانا  
۶. آسمان پچھ چھہ نئے نارکھ نظر پوان  
۷. فکر مکر اُس والو صبح سلی  
۸. تو بہ کیتیاہ گپن چھو  
۹. از چھ دود بدہ دژوگ  
۱۰. تن دون چھہ شیر کالہ پیٹھ  
جگرہ چلان  
۱۱. کالہ کیتھ چھہ اسہ استخان شروع  
۱۲. تہ چھکھ بدہ قابل مہنہ
- اُس چھ ژور پینہ تہ زبانی  
مولوٹھ اکے ژورین گیوت  
باجی تھہ بوکتس منجی کھا وون  
نہن پیٹھ تھہ زی ٹاری نظر پوان  
فکر موکرا اُس والو رژی (باشہ گیری) فکر ماکرہ اُس واکم رچی (یا گے)  
تو بہ کرا گو تر تھو  
از تھہ دود بدہ دژوگ  
تن دون تھہ واراہ کالک  
جھکڑہ، شٹھن  
تزدوس چھہ اسہ استخان شروع  
تہ تھکھ بدہ قابل مہنہ
- اس چیم ژور پینہ تہ زبانی  
بوب چھہ یکلے کاکھن گوشت  
مالی تھہ بکٹس منڈی کھا وولہ  
اسمونس پانتھہ تھہ دی تارگن پینہ میتہ  
فکر مکر اُس واکم رچی (یا گے)  
تس کیتیکہ گو ترہ چھہ  
از چھہ دود بدہ دژوگ  
تینون دن چھہ پکے پین  
جھکڑہ چلو تہ -  
پوندس چھہ اسن استخان شروع  
تہ چھوس بوڈ قابل مہون -

تکاتون یوہے مہم جملہ گریسن بند مطالعہ کس تناظر سنہ -  
خاص کر تھہ امکی گوڈنکی زہ تہ پیم اکھ لفظ پیم کاشرس سنہ تہ چھکھ بدہ قابل  
مہنہ - کشتواری یس سنہ تہ تھکھ بوڈ قابل مہنہ تہ پوگلی یس سنہ تہ چھوس  
بوڈ قابل مہون - قطع کرنے تہ نینو اسہ گوڈنیتھہ ز کاشرس زہ  
آواز چھہ ہند آریالی کیو ہند یورپی تہ سامی زبان سنہ آواز ہنر نیم البدل  
SUBSTITUTE آپن حیثیت تھوان تہ ایک ثبوت چھہ اسہ ت حرمس



پیچہ ختم گزھن واپس سنکرت عربی تہ فارسی پیچہ رُمتین لفظن  
 کاشرس منز واحد جمع (یا NUMBER) تہ مذکر مونث (یا GENDER)  
 بناون وز تہ میلان مثلاً ز پیچہ رات دُنہ تریچہ رات یا اکھ دوات دُنہ  
 واریاہ دوات دُنہ ستر۔ دویم لوگ اسہ یہ باس ز بیکٹہ پرن یا حاضر ضمیر  
 کسو جمع صیغہ خاطر تہ تہند لفظ ورتاوتھ چہ اُس تریہ علاوت آواز  
 تہ ضمیر مفہوس اندر کاشرس منز کنہ حدس تمام PARTLY دُنہ تھوتھ۔

#### AUXILIARY VERB

تریم سپد یہ انداز ز یس فعل اضافی یا  
 تریہ آواز ہندی پاٹھ کاشر زبانی ہند امتیازی نشانہ چہ "شکلہ منز  
 زانہ چہ یوان، سہ چہ کشتواڑیس منز خاص پاٹھ "تھہ" بنان نیلہ  
 زن پوگلی یس منز تہ یہ گاہ بگاہ "تھہ" بنان چہ۔ رورم سپد اسہ یہ  
 انداز ز کاشرس منز پور ز پچہ سان ورتاوتہ پنہ وول مہینو چہ کشتواڑی  
 بولہ منز اڈہنا تھوٹھ مونسو تہ پوگلی بولہ منز پور تھوٹھ مونس بنان  
 گریسن چہ کشتواڑی تلفظ کتھ کران لنگوٹک سروے  
 آف انڈیا جلد ۸ صفہ ۲۱۳ منز مہینو لفظس مونسو بنس کشتواڑیک  
 بعضے سلا آواز یا VOWEL تھوٹھ اونگ رجحان زانان تہ مثالہ  
 پاٹھ دیک دیش تہ مہینوک مونسو بن پیش کران حالانکہ یہ دُنہ  
 چہ سہ اوڑے پز حاطہ بند کر تھہ مونسو کتھ امہ رنگہ ز واوتہ یہ  
 ہشن کلی آوازن یا کانسوننٹس تہ چہ کشتواڑیک اکھ بدون تہ  
 مختلف وپوہار نظر گزھان یس پتہ کاشر حن بیلین بولین تہ متاثر کران



چھ گوشت۔ مثلاً واپچ کتھ کران چھ ہند آریالی زبانن تہ ہند یورپی  
 سانی قبیلن ہند قدیم رشتہ یاد پاؤنکہ انمانہ انگریز کس Man لفظ  
 نکھ پوگلی بولہ ہند موہن لفظ باسان۔ مگر پتھین واریا ہن پوگلی انمانہ پٹھ  
 لفظن کاشر آے دہہ خاطر کور کشتواڑی بولہ پوتس داواہ ہند  
 اضافہ مثلاً موہن بنیو و موہنویس جتھ پھن پٹھ کاشرس منز مہنیو بنیو۔  
 واو کانسو نیہ کہ اضافہ زہ زور مثلاً یوڈوے اے ہمسایہ زبانن ہند  
 اثر ہاونہ رنگی بٹہ مالنس بٹہ مالو، وائیس وایلو احمد ولد لہ ناوس  
 احمد ولد لسو تہ پٹھ لفظن بولہ تلفظ کرناوتھ ع مشر اوٹھس جانانہ تریہ  
 کریا دیسے بولو ہوی لغہ گہوناوان چھ۔ اما پوز سانی ارتقاہ کتھ کران  
 جیتھ اے امہ رجبانہ چہ بے شمار مثلاً حضرت شیخ العالم ہندس کلامس  
 اندر تہ لبہ پوان یم براہ راست کشتواڑی بولہ ہند اثر کثیر منز  
 عام کرنچ حیثیت تھوان چھ۔ پنرس آبائی سلسل، پنرس اگس  
 خلیفس تہ پنرس نظریس نسبت اظہار کران چھ تم فرماوان۔

ع ۷ دڑپاسنرس سئے ییلہ ووتو  
 پوت پتہ روڈس رنگا سنر  
 رنگا سنر ییلہ رن منز مرو  
 پتھن روڈس ہنر منز  
 ہنر سنرس سنت کئی دتو  
 اکھ سنت روڈس گرزا سنر



گرزاسنڙس سِر ٽِ سُلُو  
سُلُون بِي ٻِي ٻِي سُنڊا سُنڙ

۱۰ زِيٺِي ميون اوڻ امر ٽِي گورو  
گو گورس ٽِي ٽراڻا ٽرو رو

۱۱ آنگن ناد ڪران چھو هوتو  
بايو ميانو تھو شئي تو  
يئي ٻيٽِي وُوو تھو تھو لوئو  
هون چھو ڪران وُو با وُو

اُمہ ڪلاچ مخمر تقطيع چھيہ حاضر۔ سَے ٻيلہ ووت بجايہ سَے ٻيلہ  
دوتو۔ مود بجايہ مورو۔ (پتھ ڪن بجايہ پتھن) ڪمڙ ديت بجايہ ڪمڙ دتو  
سُلِ بجايہ سُلُو۔ امر ٽِي گور بجايہ امر ٽِي گورو۔ ٽرو بجايہ ٽرو رو۔  
هون بجايہ هوتو (بوز تو بجايہ شئي تو) وُو بجايہ وُوو ٽِي لون بجايہ لوئو۔  
ادبي سوکھرس ٻيٽھ ٻيٽھ اُتھ شاعرانہ مجبوري تحت لفظن  
بدلاونہ آمت آے ٽِي وُنڙھ مگر ساني سوکھرس ٻيٽھ ٻيٽھ يہ اکہ فالتو  
واو آواز ٻنڊ چيٽيہ قابل توجه بنان۔ اُمہ آيہ فالتو ٽِي ورتا ونگ  
رجان ٽِي چھ ڪاٽھرس ڪشتواري اثر ڪے ديت باسان۔ مثلاً ڪلامہ شخص



اندرے گئے، یوہے تہ رٹے لفظن پوتس ییمہ آپ لگہون "یے"  
 ۴ گہل و نہ زن گیم گئے، بٹھہ یے موٹھم تار  
 تہ چھکھ اند تہ اٹھہ کوئے رٹے بار خدایا پاپ ہوار  
 حالانکہ حضرت شیخ اوس ون گہل و نہ زن گیم گہل بٹھہ ام یپ تہ موٹھم  
 تار - تہ ییلہ اند کن بہتھہ وچھان روز ہم تیلہ کس رٹے اٹھہ بار خدایا  
 میا کی پاپ بخش - لفظن پوتس لگہون "یے" آواز چھہ کاشرس منز کشتواڑی  
 بولہ ہندی پاٹھو اکہ حرف نداہک یا ناد لاین والہ حرفک درجہ تہ حاصل  
 تہ زن گوو ینہہ اسی مذکر امن آلو دہ خاطر الف حرف یا وا حرف  
 ناوس پوتس لاگان چھہ مثلاً سلا، سا یا سلو، نسو تہ چھہ مونٹ امن آلو  
 دہ خاطر ناوس پوتس "یے" آواز ہند استعمال پیدان - ٹاٹھنیار  
 یا ہزلہ سان آسہ ون تہ لوکٹہ "یے چہ" آواز منز ادہ بر گوہر تہ  
 تاکہ سان آسہ ون تہ بدہ یے چہ آواز پیٹھہ دیا و تراوتھہ مثلاً لوچی،  
 ویسی، موجی نہ لوچی، ویسی، موجیے بتر "ٹ" تہ "ٹ" آواز  
 نمبہ تہ چھہ کشتواڑی بولہ ہند و لوہار کینترن سورژن منز عام کاشر  
 تہ پوگلی بولہ کھو تہ رٹھا مختلف - تہ زن گوو "ٹ" آواز ہندس سلس  
 منز چھہ یہ مراز کہن گرہ تہ کوڑ لفظن رٹھہ کھنڈ تیز راوتھہ شہر سرنگرہ  
 آپ "ٹ" پچ لڑکہ یا لڑکے لفظن ہنز ہش آواز کڈان ییلہ زن پوگلی  
 بولہ منز یہ آواز "ٹ" کہن سرحد نے منز تھدان چھہ بلکہ باقی  
 ہند آریالی اثر سان مثلاً گھڑ تہ کرڑی ورتھہ - پتھہ پاٹھو یو دوے



عام "ج" آواز "ژ" اس منر بدلاونک رُجھان کاشر کی پاٹھو پوگلی تہ  
کشتواڑی دوشونی منر کی تنوسہ لبینہ پوان چھ مثلاً چادر بدلہ تادر،  
چلنا بدلہ ژلن، چننا بدلہ ژارن، چور بدلہ ژور، بتر مگر کیشرن جائن  
چھ کشتواڑیس ایک رُجھان غالب آنک باس لگان مثلاً پگہہ  
لفظ خاطر پیٹھ کنہ درج جملن منر پوگلی رُجھ بدلہ ژری ورتاؤن سینکرت  
زاو زبانن منر شین، تہ آواز اکھ اکر بدلہ ورتاؤنہ پیش متعلق تہ  
چھنہ کشتواڑی بولہ ہند کاشرس تہ پوگلی بولہ ستر مطابقت نہ تھون  
وول ولوار گریسنن محسوس کر تھ، سیو کمٹ مثلاً پاٹھو پوگلی بولہ  
منر شو پیٹھ ونہ برعکس کاشر کی پاٹھو کشتواڑی بولہ ہند ہا پٹھ لفظ  
ورتاؤن اما پوز کاشر چہ کلہ ہیر ونہ بجایہ کشتواڑی بولہ منر شیر لفظ  
ورتاؤن مگر اتھ برعکس کشتواڑیس منر "بوز تو" خاطر کلام شیخ العالی  
منر ورتاؤنہ امت شتو لفظک ورتاؤ کم کر تھ بوز تو لفظ ورتاؤن  
نیلہ زن پوگلی یس منر امہ خاطر ہنو یا خدا رُچھن ورم کھنکہ مفہومہ  
سان ہتھٹھا ہیو لفظ امہ خاطر ورتاؤن۔ گریٹھ تنقید کرنہ بروٹھ  
یٹھ کن اشار کرن تہ چھ لازمی باسان ز کشتواڑیک مطالعہ کرن  
وز چھ گریسنس بالواسطہ کشتواڑی بستی منر گرتھنگ موقعہ  
میلنہ بجایہ ثانوی درجہ کس تحقیقی موادس پیٹھ انحصار کرن پیو مت۔  
مثلاً پاٹھو ریل ایشیاٹک سوسائٹی ہند طرفہ شلیح کرتہ، آہن گرام  
بیلی ہنر کتاب "THE LANGUAGES OF THE NORTHERN HIMALAYA"



یا امہ پترِ خود گراہم بلی ہند طرفہ بہ کشمیر دربار کہ طرفہ میسر سپدن و اولی  
کیہند نوٹ۔ تاہم کترہ قابلِ تعریف چھین یہ کتھہ نہ گریسن ہندی انداز  
چھین تمہ تنو ظہر نشہ ڈلوتی یس کاشر چین پڑھن قدیم بولسن ہندی مطالع  
کونز امہ کس ہند آریائی زبانو کھوتہ مختلف گرامرس قرار دوان چھ۔

حالانکہ کشتواری بولہ ہند واراگو جملت IRREGULAR SYNTAX

چھ تس کتہ کور پریشان کران۔ مثلاً کاشر خاطر تسلیم کرنہ آمتہ SVO

لفظ ترتیبہ برخلاف تھی ہوی SOV لفظ ترتیبہ واول جملہ بوزتہ  
۱۔ تھہ مکس منر ووتہ دواگ ونہ بجایہ تھہ دیس منر  
کال پیو۔

۲۔ مانز اکتس لاکس واج بجایہ مانز متھس آنکھ لاکس

۳۔ تھ دویپ پنس دس متہ بجایہ تھ پنس دس متہ زوبن

۴۔ مینہ کور نہ زانہ چائس مکس ادل بدل بجایہ زتھ زانی

مکس ادل بدل نہ متھس بیتہ۔

کشتواری جملہ مجموعی صورت حال چھین یہ بلکہ بوزو اسی

عام کشتواری نشہ کے جملہ نیمہ انما نہ تہ۔ تھہ دیشس منر پیو

کال۔ مانز متھس لاکس آنکھ تہ تھ زوب پنس دس متہ بیتہ۔

یہ شاذو نادر و لوہار چھ تھہ لفظ راشک شاذو نادر و لوہار

کشتواری منر اچھ بجایہ اچھ، یستی بجایہ اتی، چھان بجایہ زان،

سرائہ بجایہ ناون، دوہ بجایہ دوس، لوہہ بجایہ در لگن، آنکار بجایہ



انکار یا اپو بجایہ اوک بن ظہر چکران ۔ پیستہ گریسن نیمہ کتھ ہند صحیح  
 انداز لاگان چھ ز کاشرس منز یمن لفظن عام پاکھی پوتس ۔ آواز  
 لگان چھیمہ تمن چھنہ کشتوادیس منز اکثر یہ آواز قایم  
 روزان مثلاً بہ کھیمہ بستہ بجایہ ونن تم بوجھیم بت ۔ پتھہ پاکھی کر  
 بجایہ گھر۔ اتھہ بجایہ ہتھہ حالانکہ یہ صورت حال تہ چھنہ منتقل پاکھی  
 پرستھ لفظ سلس اندر اتھہ پوان، کاشرس برعکس چھ کیشن لفظن  
 پوتس کشتوادی تہ پوگی بولن منز ۔ آواز ہند اضافہ پیدان پتھہ کن  
 گریسن صحیح توجہ چھنہ کرکھ ہوکمت مثلاً اول بجایہ اول ونن۔ ونن  
 بجایہ اشن ونن۔ اودر بجایہ اودر تہ اوم بجایہ اوم بیترون۔  
 پتھہ پاکھی پیستہ گریسن کشتوادیس منز کیشن لفظن ہندس زھوٹراونہ  
 پتس اکھ رجھان زانن چھ ہوان شائے تول بجایہ تول، پونی بجایہ  
 پی، وکھرن بجایہ آکر، زھاؤل بجایہ زھیل، تراس بجایہ تراہ، تارکھ  
 بجایہ تور یا لور تہ جاناوار بجایہ جانور پیر۔ تہ چھنہ گریسن اتھہ رجھان  
 کن توجہ کرکھ ہیکان ز کاشر برعکس چھ پوگی بولہ ہندی پاکھی اتھہ منز  
 بین ہند آریایی زبان رتہ رلہ ون سہ آے نظر گرھان یس کیشن  
 کاشرن لفظن ونہ زیچھ سان یا منہزم vowel زیریٹھ اوتھہ ورتاونگ  
 روادور چھ مثلاً یزمن بجایہ یزمان۔ زامتر بجایہ زاماتر، ہترہ بجایہ  
 مہارنہ تہ مہرانہ بجایہ مہارنہ پیر۔  
 البتہ چھ گریسن نیمہ کتھ ہند صحیح انداز لاگان ز کاشر



زبان یو دوسے بحیثیت مجموعی دوزی بھ، جھ، دھ، ڈھ، اڑھ نہ گھ  
 ہنہ ہکاری آواز ورتاؤنس روادور چھنہ باسان اما پوز کشتواڑی بول  
 چھینہ پوگلی بولہ ہندی آیہ یمن ہکاری آوازن ورنہ پور پاکھی ادا کر تھ  
 ہیکان مثلن تم ورن تی یہ گاندھی بھون اردو رسم خطس منہ پر نہ یہ۔  
 اتھ سلس منہ چھینہ گریرن ہنہ پمہ کینہ کتھ قابل توبہ بنان یتلہ  
 ونان چھ زکشتواڑیک (گرمکھی آیہ رائج) رسم الخط چھ شمالی پنجابہ کس  
 دگری رسم الخطس پتر لان۔ امہ خطیہ صوتی علامنہ چھینہ سٹھہ ناقص  
 بلکہ پرستھ رنگہ نامکمل۔ خاص کر تھ چھینہ لفظس منہس بگہ ورنہ صوتی علامنہ  
 یا MEDIAL VOWELS ورتاؤنس منہ تھوس پوان۔ تاہم چھینہ زیکھ صوتی  
 علامنہ تھوچن صوتی علامنہ ہنہ شکی تحت ورتاؤنہ پوان۔ اتھ  
 سلس منہ چھ گریرن کلی آواز د "ج" نہ چھ آواز ہند خاص ذکر  
 کر تھ ونان زکاشٹس مقابلہ چھینہ بعضے پمہ "س" نہ "ز" آوازن منہ  
 دوتلان باسان نہ بعضے "ٹ" نہ "تھ" آوازن منہ۔

گریرن چھ ہنہ تحقیقی ورنہ منہ حایل مشکلاتو باوجود یتیم کتھ  
 ہنہ نہ صحیح نشاندہی کر تھ ہینو کمٹ زکاشٹس برعکس چھ کشتواڑی  
 بولہ منہ تم لفظ ہکاری آوازن منہ بدلہ ورنہ ادا کرنہ ہنہ  
 ورنہ موجود پم پ، ت، ٹ نہ ک، ہون یا CONSONANTS  
 کلی اچھ آوازن پیٹھ ختم گنہان چھ۔ ہم آوازن چھینہ کاشٹس منہ  
 اکثر ہکاری آیہ ادا کرنہ پوان شلاً رات بجایہ راتھ، دولت بجایہ دولت،



پاک بجایہ پاکہ تہ پوشاک بدلہ پوشاکھ و نہ کس صورتس منز۔  
 کھم پاکھو چھ گریرن سندن کشتواڑی بولہ نیبستہ مطالعہ اکہ  
 پرنزلونہ میلہ کنہ ہنر حیشیت تھوان۔ سچھ کشتواڑی کا شرح ماجہ بولہ  
 مانگ یا نہ مانگ فاصلہ بہر حال پرن والہن پیٹھ تراوان یس تمہ بندہ  
 احتیاط پسند ماہر لسانیات آنکھ اکھ بولہ ثبوت بانسان چھ۔







پروفیسر محمد اسد اللہ وانی (جموں)

مترجم: سوم ناتھ پنڈت

## سراجی بولتہ گریں

بوزوے تہ ریاست جموں و کشمیر سنز چھہ واریاہ زبانہ  
 بولنہ پوان مگر یوتام ضلع ڈوڈبک تعلق چھہ اتھ ہیو واریاہ پاسل  
 ایسانی خطہ آبہ خا لے بیہ کاہنہ۔ بیہ کاشر، ڈوگری، رام بڑی، پوگل  
 سراج، کشالی، کشتواری، پاڈری، بھدرواے، گجری، پنجابی، گدی  
 بلیسی تہ بیہ واریاہ بولہ بولنہ تہ سمجھنہ چھہ پوان۔ یہ بولہ بولن  
 والی اگرزن پنہن پنہن داسرن سنز یمن بولن ماجر زلو زائتھ  
 بولان چھہ مگر شعوری تہ غار شعوری سوکھرس پیٹھ چھہ یم ریاستن  
 دون اہم کاشر تہ ڈوگری زبانوڈی پریتھ قدس پیٹھ متاثر سپان  
 روزمرہ۔ یوڈوے یہ بولہ گوڈے شر و کیمز آبہ مگر دونی چھہ یہ ہنہ



ہند وار شھوکان تہ کاشتر یا ڈوگری زبان منتر زم گڑھن ہوان  
اکھ وقت اوس تہ یلہ زن پانترالہ اپارہ سراجی، ڈوگری، رام پڑ  
تہ بھدروائے بولن والی کاشتر زبانی رتہ خاگر ناواقف اسی مگر  
وون چھنہ سو حالہ یم لفظ چھنہ کاشتر زبانی ہند بجر با سچھے  
یوت لیکھنہ یوان، بلکہ یہ چھ اکر حقیقت ہند اعتراف تہ مثالہ  
پاکھ ہیمہ بہ ضلع ڈوڈ پکین دون گامن مرمت تہ کیڈر ہند  
ناو، ییتہ میہ لوکپار چھ گسودمت۔ تہ اسی میانی لوکپارک دوس  
میانس کاشتر بولن پیٹھ "زبان یار من ترکی و من ترکی نئے داتم" دہتہ  
کھٹھ کران۔ مگر از چھ پیچنے گامن ہندی روزن والی کاشتر کران  
تہ پڑی پڑی لیکھوتی لوکھ چھ اکر ادب پیٹھ تہ نظر گزرتھوان۔  
اکھ ویکھ پوچھ تبدیلی پتہ کتہ یم تہ عوامل کارفرما اسی تم چھ  
پڑی پاکھ تھیکڑ لایق۔ مگر یمن لوکین لوکین بولن ہند اکھ واسہ  
رہ اکھ بڈ زبان بارسس چھ یوان تمن تحفظ کرن چھ حدروس  
ضروری تاکہ پتہ ولس وقتس منتر روزنہ یہ کتہ محض اکر افانہ  
ناوی زبند۔

جارج گریسن چھ سانس اکر منتر زبان ہند تحفظ  
تہ تحقیق مثال قائم کرہتر۔ اڈہنزیہ کیشراہ کامیتہ تہ  
صورت منتر اسنش چھ سو چھ سائہ باپتہ اکھ روشن کاش  
منارچ حیثیت تھاوان۔ ہندوستانی زبان ہندس تحقیق



متعلق چھ اُوند نادو سرفہرس۔ اُکھن جلدن منر لنگوٹک  
 سُرے آف انڈیا " ناوی کتاب منر چھ اُدی ہندوستان زبان  
 ہند تفصیلی جائزہ ہیوتمت تہستی چھن سانیاتکس موضوعس پیٹھ  
 کام کرن والین ہند باپتہ بُنیادی مواد فراہم کورمت۔ یہ کتھ  
 چھین وکھر زگریسنہ ہندن خیالن تہ نظریس رتہ، یکن اختلاف  
 واریاہ گنجائش آستہ مگر یہ کتھ چھین تس شخصہ ہنر کام ییہ ہندس  
 دس گریسنہ ہند تحقیقہ ڈی خیالاتن ویش لکھ۔

گریسن چھ لنگوٹک سُرے آف انڈیا " ناوی  
 کتاب ہندس اوٹھر جلدکس دویمس حص منر درد زبان متعلق  
 تفصیلی بحث پیش کورمت تہ کاشر زبانی ہندس نرس منر  
 یینہ واجنن زبان متعلق خاطر خواہ مواد جمع کورمت، یین منر  
 کشتواڑی، پوگلو تہ رام نری علاوہ سراجی تہ یوان چھین۔

سراجی چھین تحصیل ڈوڈکین واریہن علاقن ہنر بولہ۔ یہ  
 علاقہ چھ چناب دریا وکھ بٹھ پیٹھ پوگلی تہ رام نری بولن والہ علاقہ  
 پیٹھ شروع سیدتھ کشتواڑ تانی واتان۔ راج گڈھ ٹاپ نیل،  
 چک کنڈی دیس، بھاگواہ، بجارنی، کاستی گڈھ، سزان تہ بھرت  
 ہون بڈن دہاتن منر بولنہ علاوہ چھین واریہن لوکھن موکھن  
 گامن ہندی ہندی تہ مسلمان یہ بولہ بولان۔ خاص ڈوڑ  
 نگر منر تہ چھ یہ بولہ بولن والی کینہ آباد۔ ۱۹۶۱ء



مردم شماری منر یٹھ کینہہ محقق اعداد شمارنگی زیادہ مستند تہ صحیح مانان  
 چہ، چھ جموں کشپر ریاستچن زبانن ہند تنوسب شایع سپدمت،  
 یٹھ موبوب کاشٹر بولن والین ہند تعداد ۵۴ فی صدی چھ یٹھ منر  
 ۱۰ فی صدی کھوتہ زیادہ حصہ سراجی زبان بولن والین ہند چھ گریسن  
 پسند ۱۹۱۱ء کہ رپورٹ کہ حوالہ موبوب چھینہ یہ زبان بولن والین  
 ہند تعداد ۱۴،۲۲ یٹھ منر ڈوڈی بولن واک سستہ نفر تہ  
 شامل چہ۔ یہ چھینہ پتہاہ ز گریسن کتھ چھ ڈوڈی زبان ناو  
 دیمت۔ ممکن چھ ز ۱۹۱۱ء منر ما آسہن سراجی بولن واک  
 صرف سستہ نفر ڈوڈہ شہرس منر آباد تہ تہنر بولہ ما آسہ  
 تہ ڈوڈی ناو دیمت نہ چھینہ امہ ناوی کتہ تہ زبانی ہند  
 اٹھ خلص منر کاہنہ تہ وجود۔

سراجی بولہ پیٹھ یس تہ تحقیق ازتام سپدمت چھ تھ  
 منر چھ گراہم بلیس پتہ جارج گریسنہ منڈے ناو سرفہرس۔  
 گراہم بلین چھ "دی لنگویج آف دی نارڈین ہمالیاز، ناوی  
 کتابہ منر امہ زبانی ہند ذکر کورمت۔ گریسن چھ زیادہ  
 تفصیل سان بحث کورمت مگر ڈکھ چھس گراہم بلی منڈے  
 اوسمت، تہ کیاز فضول خرچ پتھو منڈ حوالہ تہ بیہ اکہ عبارہ  
 ہند سراجی ترجمہ چھن گراہم بلیس نشی پتہ اوسمت بلین  
 آسہ یہ ترجمہ کانہ سراجی زبان زانن واکس اٹھی کرنوومت



تہ اُمہ علاوہ چُن اُخرس پیٹھ لفظ، تہند معنی جملہ تہ کشتواری،  
 پوگلی تہ رام بڑ زبانن منر پُہند تقویٰ مقابلہ بتر زیوٹھ فہرس  
 تہ دتیمت۔ نیمہ برکٹ سرآج بولہ متعلق قابل قدر مواد چھ فرام  
 گرٹھان۔ یہ ترجمہ تہ لفظن ہند ذخیر بنیاد بناوتھ چھہ گرپسن  
 اکھ رے قائم کر مہر۔ سراج تہ سرآجی متعلق چھہ تم لکھان:-

[وچھوانگریزی ضمیمہ ۱]

سرآجی ہندس شماس منر چھ پوگلی، مشرق منر کشتواری  
 جنوب منر چناب دریاء تہ تمہ اپور مغرب منر بھدروائے یوہ  
 بروہند جنوب تہ جنوب مغرب کُن پکٹہ جیمپن ڈوگری تہ پنجاب  
 بتر بولین منر رل چھہ گرٹھان تہ اُمکس مغرب منر چھہ  
 رام بنی بولہ یوان۔

سرآجی زبان متعلق چھہ گرپسن لکھان:-

[وچھوانگریزی ضمیمہ ۲]

نذیر چھ لکھان:- "دویمہ طرفہ تالوی 'ن' نگ آزادہ  
 استعمال چھ اٹھ ڈوگری یں تہ مغربی پہاڑی یں سٹھاہ قریب  
 انان، تہ کیاز بہ حرف چھہ کاشرس منر موہوڈے۔ اکم تہ  
 پُہند استعمال چھ ڈوگری طرزس پیٹھ تہ ضمیرن تہ فعل  
 مستقبلن ہندس بناوٹس منر 'انوا' ہک طرز چھس لامل  
 پہاڑی بولہ ہندس پاکھڑ سٹھاہ زیادہ۔ موخصر پاکھڑ بہ مرکب



اضافی "الوا" چھس دؤر مغربس منز بولن واجبہ لہندی زبانی  
ہند اثر۔

THE ABOVE IS SUFFICIENT TO GIVE  
A GENERAL IDEA OF THE MIXED CHARACTER  
OF DODA SIRAJI.

امہ اقتسابہ تلمہ یم تہ نتایج بروہہ کُن چہ یوان تلمو  
تلمہ چہ صاف ننان ز گریسن چہ پانہ تہ تند بلس منز مبتلا  
اوسمت۔ یودوے زن تہ امہ زبانی ہند لب لہجہ، مصوتے،  
مصمتے، نحو، اسماء تہ یمن ہنز مختلف حالتہ مرکب اضافی،  
صفات، صفاف الیہ، اسماء صفت تہ پھند تقوئل، اسم  
ضمیر یمن ہندی قسم۔ افعالی تہ اچہ مختلف بیشتر (بناوٹ  
معنی تہ زمانہ لحاظ) قاعدہ، گرداں، لفظ ووتر، جملہ تہ پھند  
یوگی، رام بڑی تہ کشتواریس ستر ستر کاشرس ستر تقوئل غرض  
پر تہ لحاظ مفصل بحث کورمت چہ یس تقریباً دہن صفن  
پیٹھ پھیلتہ چہ مگر چھبہ شقہ پاٹھ یہ ہونکت ونبھز  
یہ مالونا مغربی پہاڑی کہہ کاشر۔ یمن وجوہاتن پیٹھ تہ اتھ  
کاشر زبانی ہنز ذاتی شاخ مانان چہ مگر بحث کران چہ تہ  
پانہ پانے اتھ خلافت تہ ونان، تہ کیاز تہ چہ پانہ تہ مانان ز  
یہ چھبہ اکھ مخلوط زبان۔ ایک لب لہجہ تہ باقی استعمال



چھ کاشرس نسبت پنجابی زبانی ہندس طرزس پیچھ۔ پھند  
 ون چھ ز جواب لفظس منز چھ کاشرک اثرات موجود مکر انٹر  
 تہ امپین اندری آوازن ہند توصیع کرن چھ مشکل۔ اتھ  
 زبانی منز تاپری "ن" (ن + ڈ) (RETROFLEX)

(NASAL SOUND) آواز چھ مغربی پہاڑی یا ڈوگری زبان  
 ہنز، یوہ نہ کاشرس منز درینٹھ چھ گڑھان۔ بے شک پائٹھ  
 "نو" چھ مغربی پہاڑی زبانی ہند تہ مرکب اضافی "نو" چھ  
 ہندی زبانی ہند۔

گرین یں دہواتن پیچھ سراجی کاشر زبانی ہنز ڈالی  
 شاخ قرار چھ دتھرتہ چھ "د" تہ "ت" ہس منز تبدیل  
 گڑھنک منز مہ "ت" ہک قائم روزن۔ "ہائے مختفی" تہ  
 "ہائے مقلوط" ک استعمال۔ گوڈنک "د" لک تراونہ یں تہ  
 فعل کین گردانہ رتہ رتہ ضمیری لاحق ہند کھلہ ڈلہ ورتا ویتہ۔  
 امہ علاقہ یوٹام زن مصمتن ہند تعلق چھ یں منز چھ ورد اثرات  
 تحت واریاہ نشانہ میلان۔ "ت" تہ "ز" ہک عام استعمال  
 چھ سراجی منز نظر گڑھان۔ مثلن ترانوہ = چرنا = برٹھیٹ۔  
 بچھڑا، نرٹانوہ = ناچنا، زوہ کیا، زہنوہ = کہنا، زبلہ = کببیتہ۔



کُنہ کُنہ چھ "ز" "د" + "ذ" تہ بنان مثلن ازاڑنو یا اذرلڑنو یعنی فضول خرچ کُرن۔

درد زبان ہنز اہم خصوصیت چھیتی پہ نہ منزیم "ت" چھکھ برقرار روزان۔ مثلن ، بھوتو ، وہ تھا ، مگر دویم طرف ستار بھونو ہو جانا ہس منز چھ "ت" ترک آمت کرن۔ امر علاو چھ "د" "ت" ہس منز تبدیل گڑھان۔ مثلن ، دت (فارسی) دند یعنی دانت ، دنت ، کشیری داند یعنی بیل ، مرکب اصنافی "تو" پنجابی "دا" بدلہ استعمال سیدان۔ درد زبان ہند ہاے محقق اور ہاے مخلوط "بھ" "بچھ" "بھوک" ، برتور سنکرت بھوتہ ، وہ تھا" لیکن "بھونو" ہونا تہ ایک زبان ماضی "بھوئی" چھر اختیاری۔

درد زبانی منز چھ ابتدائی "ر" تراونہ یوان مثلن "ریچھ" چر جاہ "اڑھ" یعنی "ریچھ" لفظک "ر" چھ تراونہ آمت۔ مگر سراجی بول منز چھ "ش" "ہ" بنان۔ مثلن "شنو" یا "شنا" یعنی "کتا" چھ کاشرش منز "ہون" بنان۔ پتھے پاتھو چھ جدید درد تہ ہندوستانی زبان منز "ن" "نالوی" "ن" ہس منز عام طور تبدیل گڑھان ، یس زن پزاکرت زبانی ہند قاید چھ۔ مگر یہ قاید ہوک نہ باقیہ سارے جائن



مکمل پاٹھی روزتھ۔ عموں چھ صرف تنہا "ن" تالوی "ٹ" منر  
 تبدیل گزھان ماسوائے "نا" ہیں تہ "نٹلو"۔ ناچناکس "ن" نس منر۔  
 یتھ پاٹھی تاشی "ن" "ن" منر تبدیل چھ گزھان تھتھ  
 پاٹھی چھ "ر" تہ "ڑ" ہس منر تبدیل گزھان۔ مثلن "پڑ" یعنی "پر"۔  
 مغربی پہاڑی بولہ ہندس اٹس تل چھ تقلیب "ہ" مثلن بریا۔  
 برائے، بھرا، بھائی۔ یم چھ بالخصوص مغربی پہاڑی ہندس۔  
 نوک اعتبار چھ اسم جملن منر تہند استعمال کاشر  
 نسبت مغربی پہاڑی بولہ ہندس طرزس پیٹھ۔ اسمک واحد  
 تہ جمع تہ چھ تھی انداز سپدان۔

گریسن یس تفصیلی بحث سراجی زبانی تہ انکس  
 گرامرس متعلق کورمٹ چھ تہ یتھ بیان کرن چھ طوالت طلب۔  
 لہذا کہہ تہ یتھ صرف تے لوقطہ تلچ کوشش یم اٹھ  
 کاشر نسبت مغربی پہاڑی بولہ ہنا زیادے قریب اٹیج  
 شانہی کران چھ۔ بے شک چھ گریسن تہ وارہین  
 جان اٹھ کتھ کُن اشار کورمٹ، مگر یتھ اندازس منر  
 اُدی تہ تحقیقی کام سراجام دژمہڑ چھ سو چھ ہنا زیادے  
 پہن توجہ طلب۔ یوہے وجہ چھ ز گریسن چھ وارہین  
 جان سہل انگاری ورتاؤمہڑ تہ کیا کُن تہ زبانی متعلق کاہنہ  
 راسے قایم کرہ بایتھ چھ ضروری زتس گزھ تھ زبانی پیٹھ



خاص عبور آسن مئے زن زبانی ہند مزاجہ گرامہ ہے بنیادی ہستین  
 متعلق آبہ تس صبح زانکاری۔ اٹھ برکس چھپہ پہ کتھ سپکس  
 کھان ز کتہ زن زبانی ہند عبارت ہند اکھ حصہ نتھ اٹھ  
 جمر یا سری نگر مندر بہتھ کرناؤو اٹھ ترجمہ۔ لفظ و ترکی  
 اکھ ذخیر جمع کر تھہ زن بروہنہ کتہ تھاوتھہ پہ دعویٰ ز یتہ  
 زبانی ہند گرام چھ فلانی زبانی ہندس طریقس پیٹھ فلانی فلانی  
 زبان ہند اثر چھ اٹھ پیٹھ ہے آبہ زبانی ہند اثر چھ فلانی  
 فلانی زبان پیٹھ ہے فلانی زبانی مندر چھپہ پہ درامتر بیتہ۔  
 دراصل چھپہ کتھ اٹھوتھہ ختم گزنھان۔ بنیادی کتھ چھپہ زبانی  
 ہند مزاجہ ہے تھکی قولون مکمل پاٹھ زانہ۔ بے شک کیار  
 آبہ تھکی کاشر ہے بیہ باقی زبان متعلق واریاہ تحقیق ہے  
 تجسس سان کام ہستہ زن رسلہ رسایل ہے آمد رفتکی  
 سہویات بہتر آہن مگر پوگی رام نر ہے سراجی ہون بولن  
 ہند باپتھ کاترا شاخاری آبہ تھکی جھڑ ہے۔  
 گریسب ہند خاطر اس پہ خوش نصیبی ز تس  
 اس سرکارچ سرپستی مگر پہ چھپہ سارو پے کھوتہ بڑو تم ظرفی  
 تہ تہ نتھ موقعس پیٹھ ییلہ یتہ ڈوگہ راج اوس۔ اوپر اور  
 گزھنکی ذریعہ اسی سہٹھاکم ہے وتہ آبہ دشوار۔ ابہ وجہ  
 موجب آبہ نہ گریسن زبان زنان والہن وارہن لوکن



تانی واتیہ ہینوکمت۔ اویے کور تکی گراہم بلی ہند دس  
 فراہم کری مہنس موادس پیٹھے قناعت تہ ممکن چھ پیٹھے کئی تہ  
 آسن غلطیہ سرزد گامبڑ تہ ددیم آسہ تکی یمن دسوار گز اریہادی  
 وٹن پکٹھ کئی زبانی ہند اصلی رانچ کوشش کر مہڑ، نہ کتہ اوس  
 ممکن ز لگ بگ پنہرہن وریں تانی یہ ہے ڈوگری زبان  
 پنجابی زبانی ہند اکھ حصہ مانہ۔ یلہ زن صورت حال اتھ برکس  
 اوس۔ پر پھے ہش اکھ معمولی مثال چھید بھدرواہی زبانی متعلق  
 تہ ز تکی آسہ بھدرواہی زانن ولس کس تمام شخصس پر تھمت  
 "ڈریاوس کیاہ چھ بھدرواہی زبانی منرونان؟" "ڈریاویا"  
 لفظک بھدرواہی ترجمہ وٹنہ بجایے وٹن تکی بھدرواہ  
 وادی در بیان وٹن والہ نالک ناو "نیرو" (NEERU) تہ  
 گریسن لیوکھ "ڈریاویا" بھدرواہی متبادل "نیرو"۔  
 پر پھے ہش وٹن چھید سراجی زبانی ہندس "ڈو" کس معنیس  
 متعلق۔ گریسن چھ ایک معنی "کیا" لیوکھت یلہ زن  
 سراجی منرا ایک معنی "کہو" چھ۔

یودوے زن کاہنہ شخصس گریسن ہند دس لیچھن  
 لفظ راس ہند مطالعہ کر تہ پتہ کانہ ان پڑ انانس ستر  
 کئی زبانی منرا خاصکر سراجی زبانی منرا کتھ باتھ کر پھیر  
 فرق یہ واضح طور بروہنہ کن۔ بے شک چھ گریسن



کیشن جاین پیٹھ لفظن ہندس معنیس متعلق پانہ تہ تعجب  
کورمت ۔

یپارک چھینہ سراجی زبانی ہنز پر بد نصیبی ز اکھ منر چھینہ  
لکھ ادبہ ورآے بیہ کاہنہ تہ ادب پار موجود ۔ وونی یہ کیشنہاہ  
لکھ ادب موجود چھ ۷ تہ چھ پہاڑی تہ ڈوگری زبان سہاہ قریب ۔  
وونی چھ سوال یودوے زن سراجی کاشر زبانی ہند  
اکھ حصہ چھینہ تیلہ کتھ زبانی رتہ چھ اکھ واٹھ بہ ییلہ تہ اکھ  
موضوعس پیٹھ سوچان چھس میہ چھینہ بھدرواہی زبان بروہنہ  
کن پوان تہ سوال چھم ووتلان ز اکھ کیاز وٹو اسی مغربی پہاڑی  
بولی؛ مگر یہ سوال تہ چھینہ امہ مسک حل ۔ سوال چھ یہ ز  
یودوے ہنگہ منگہ ز کاشر تہ بھدرواہی زبان بولن والی  
یا سراجی تہ کاشر بولن والی پانہ وڈی سمکھن تم ہکنا پتہ کتھ  
باتھ ہند معنی مطلب اکھ اکیس تام واتنا وٹھ کہ نہ ییلہ زن  
تم بیہ کاہنہ زبان آسن نہ زانان؟ پنہ کتھ باتھ منر کروتن  
تم ساری حربہ استعمال یم زن بقول گریسن کاشر زبان  
سمکھنہ باچھ ضروری چھ ۔ تم فعل امدادی تہ کرن استعمال  
یم کاشرس طرزس پیٹھ چھ مشن ۔

اردو : میں نے کتنے برس تمہاری خدمت کی ۔  
سراجی : میٹی کیتانی (کیتراہ) بریٹے توئی خدمت کر دیم ۔  
کاشر : میہ کیتن ورین کر چانی خدمت ۔

ضمیر واحد  
متکلم میں  
لاحقہ "م"



زمانہ حالہ با پتہ چھ " چھو " فعل امدادی ظاہر کران کہینہ

جملہ چھ مثالہ رنگ پیش :-

اردو :- رام جاتا ہے ۔ سراجی :- رام گانچھو

لاشر :- رام چھ گڑھان ۔

اردو :- یہ گزشتہ برس کی بات ہے ۔

سراجی :- اینک پروتی گل جھی

لاشر :- یہ چھیہ پر سچ کتھ ۔

یہ جو جملو تہ چھ صاف نشان ز ضمیری لاحقہ تہ فعل  
امدادی استعمال کرنہ باوجود کوتاہ بنیہ چھ پین پاہ وڈ ۔ اکھ برکس  
یوڈوے زن سراجی تہ مغربی پہاڑی بولہ ہنز شاخ بھدرواہی بولن  
والی ز انسان اکھ اُکس سمکھن تم ہیکن پینہ پینہ بولہ منیرے  
پینہ پینہ زبانہ ہند معنی مفہوم اکھ اُکس بیٹھ کُنہ دقتہ ورے  
واضع کرکھ ۔ کہینہ جملہ چھ مثالہ رنگ :-

اردو	سراجی	بھدرواہی
میں پڑھ رہا ہوں	اؤں پڑھی رہو چھے	اؤں پڑھی رہو رواہن
وہ جا ہے ہونگے	تین چلوے بھوے	تین تلورے بھوے
میز پر کتاب ہے	میزے پٹھ (پڑ) کتاب جھی	میزے پڑ کتاب لے
ہم پڑھیں گے	اہ پڑھیلے	اس پڑھیلے



پہو جملو تہ چہ سراجی بہ بھدرواہی زبان پانہ وڈی  
سٹھاہ قریب آ پنج شہادت میلان۔

وہی کرو اسی گریسہ سہند تہہ بیانیہ اکہ  
لہ وضاحتہ کرنی کوشش یمہ موجب ر سراجی کاشتر زبانی  
نچہ چہ مانان۔ کینہ لوقطہ چہ یم۔

"د"، "ت" ہس منہ تبدیل گڑھن۔ منہ یم "ت" برقرار  
روزن۔ اے محقق بہ مخلوط استعمال کرن۔ گوڈ پینہ ودل "ت"  
ترک کرن، فعل کہن گردان رتہ صمیری لاحقن ہند کھل ڈلہ  
استعمال۔ "ژہک" بہ "ژہک" عام استعمال بتر۔ پمہ سارے  
خصوصیتر چہ گریسن درد زبان رتہ والبہ مانان پمہ زن سراجی  
زبانی منہ نظر چہ گڑھان۔ اسی چہ تہ سراجی بہ کاشتر  
اکھ شاخ تسلیم کرہ۔ مگر یلہ زن یم خصوصیتر ہند  
تلاش اسی مغربی پہاڑی بولین منہ کران چہ، اہ چہ پمہ  
بھدرواہی، بھلیسی، پاڈری بولین منہ ہنا زیادے پھن  
نظر گڑھان، بلکہ یودوے بہ یہ وہہ ز سراجی چہ کاشتر  
نہست بھدرواہی زبانی زیادہ نظر نزدیکہ بہ رہ وڈی بولڈ وٹکر  
گڑھن۔ "ونہ" خاطر چہ وہی زبان منہ "دنت"، "دانہ"  
ہند باپتہ "دانت" گڑھنہ "باپتہ" بھولو "روزنہ" خاطر  
"دہنو" باپتہ ہند باپتہ "ارٹھ" "نرٹہ" "باپتہ" "نرٹو" "وٹھو"



سند باپتھ " برصہڈو " وٹنہ باپتھ " زونو " کھپنہ باپتھ " ژالو "   
 بتر لفظ استعمال سپان - پتھ پاکھو چھ تاہری " ن " پتھ " ٹھیک   
 چلن تہ -

یوٹام زن ضمیری لاحقن ہند تعلق چھ گریرسن چھ لکھان!

PROMINAL SUFFIXES ARE FREELY USED,

AND GIVE SIRAJI ITS CHIEF TITLE TO BE

CLASSED AS A FORM OF KASHMIRI RATHER

THAN OF WESTERN PAHARI OR DOGRI

PUNJABI<sup>۱</sup>

مگر تو پتھ تہ چھ پٹنہ بے بسی ہند اظہار مین لفظن منز کران!

THE RULES FOR THEIR APPLICATION

CANNOT YET BE DEFINITELY STATED, AND

WE MUST CONTENT OURSELVES WITH EXAMPLES

OF THEIR USE<sup>۲</sup>

گریرسن سندن وٹن چھ زلس نش یس ترجمہ کر تھ

مواد آمت چھ تھ منز چھ " کیوریم " " KEORYEM "

دو پھر آمت یمیک معنے " پتھ کوڑ " چھ " اتھ منز چھ



لاحقہ "م" یتیم بروہہ "ی" مصوۃ سابقہ رنگی ہے استعمال سپدان۔  
فعل کرنو، (کرنو) چہ زمانہ ماضی لیس متعلق چھنہ کاہنہ ہے مثالاہ پیش  
آہنہ کرنہ۔

پتھے پاٹھو چھ گریرسن فعل امدادی ہے فعل وصلی لیس متعلق  
ونان ز زمانہ حاس منتر چھ کاشتر (چھ) موجود۔ مگر اکھ منتر  
چھ سہ پینز مشکلات باوان ونان۔

IT CHANGES FOR GENDER, BUT FOR  
THE FEMININE ONLY THE THIRD PERSON  
IS AVAILABLE IN THE MATERIAL.

مثلن: واحد حاضر۔ تو سدا مینٹی ساتھی چھی۔ تم ہمیشہ میرے ساتھ ہو  
مذکر غائب۔ تینٹو بٹر چھو۔ وہ تمہارا ہی بیٹا ہے  
مونث۔ پروتی گل چھی۔ گذشتہ برس کی بات ہے  
جمع متکلم۔ گھر دے بناوان چھا۔ اگر ہم گھر تعمیر کر رہے ہیں  
مذکر غائب۔ بڈے نادین چھا۔ وہ کاٹنی کی اجازت نہیں دے رہی  
مونث۔ دوہوری لکڑی چھیا۔ وہاں اور کیا لکڑیاں ہیں۔

اکھ "زوہنس متعلق چھ لیکھان:

"THIS IS A VERY DOUBTFUL EXAMPLE  
AND I AM UNABLE TO EXPLAIN IT FULLY.  
20-IS MASCULINE SINGULAR AND HORI  
AND LAKRI BOTH SEEM TO BE FEMININE



SINGULAR. THERE SEEMS TO BE SOMETHING  
WRONG WITH THE TEXT.

یہ کہہ کئی زن میں بروہین مجلن منر عرض کور "زو" چھین  
"کہو" ہندس معنی منر استعمال آمت کرنہ تہ امہ علاو چھین  
زرنہ باپتھ "لکڑی" ہند استعمال کرنہ آمت بلکہ چھ امہ باپتھ  
"کہ" لفظ استعمال پدان۔

یہو مثالو تلہ چھ پہ زانن منر آسانی پدان زگرینس  
چھ سپٹاہ کم موادس پیٹھ قناعت کرن پیوومت تہ امہ تلہ کم  
نتیجہ ایکن اخذ پدکھ سوکتھ چھ صاف عیان۔ یہ کہہ چھین  
صح ز "چھو" چھ سراجی منر ضرور متل مگر صرف "چھو"  
لفظ ہی ہیکہ سارے زبانی ہند ڈانچہ بدلکھ۔ مجلن ہنر  
ناوٹ ہندی عوایل چھ کرنہ تہ زبانی ہند خاندانچہ ولادٹ  
ہندی کارفنا آسان۔ "چھو" چھ بنکال، نیپال تہ گرائی  
زبان منر تہ استعمال پدان مگر یہ زبانی چھ کاشترنہ  
تیرے بدون پٹراہ سراجی چھین۔

سراجی منر چھ مصدر اسم صفت ضمیر



۱۔ پہندی قسم ۲۔ کاشریش بدون۔ سرآجی مصدر چھ "نو" ہس  
 بیٹھ اندواتان ییلزن کاشرس منز "ن" تس بیٹھ چھ ختم پیدان۔  
 اہم صفت یم زن "د" لس بیٹھ ختم چھ سپدان چھ جمع بناونہ  
 وقتہ تبدل گزھان۔ مرکب اضافی لس منز مضاف آیہ کہ اظہار  
 خاطر چھ "نو" ۲۔ "نو" لکاونہ پوان ۲۔ یم دو نوے چھ ڈوگری  
 طرز زبانی بیٹھ۔ پتھے پاٹھ چھ صوبہ جار ۲۔ کاشریش بدون۔

اکھ کتھ منز چھین کاہنہ ۲۔ شک ز یم ساری نوقطہ  
 چھ گریسہ ہند زبانی ہند تحقیق کہ مطالعہ ستر بروہنہ کن  
 پوان ز سرآجی چھین کاشر زبانی ہنز اکھ بدون لٹہ بلکہ ہیکہ  
 یہ مغربی پہاڑی بولہ ہنز شاخ آستہ، ۲۔ کیا ز سرآجی ۲۔ کاشر  
 زبانی ہند تفصیلی تجزیہ ۲۔ تقویٰ مقابلہ ستر چھین یہ کتھ ٹاکار شان  
 ز اکھ زبانی چھین اکھ الگ آہنگ، لہجہ، مزاج، ستر۔ سرآجی  
 بولہ ہند الگ مزاج ستر آسنکو وجہ ہیکن یم آستہ۔

۱۔ سرآجی ہندس لفظ ذخیرس منز چھ کاشر کی ذہنی  
 ۲۔ کھو ۲۔ کم لفظ۔

۲۔ کاشرس منز یم مصوتن ہند استعمال چھ پیدان  
 تم چھین سرآجی منز نظر گزھان۔

۳۔ تالہری "ٹ" یعنی ن + ٹ (ٹ) چھین پہاڑی بولہ  
 ہنز اکھ اہم خاصیت ۲۔ یہ آواز چھین سرآجی منز کاشر



بجایہ سہماہ زیاد استعمال پیدان ۔

۳۔ سراجی منہر چھین اسم صفت ، مصدر ، واحد جمع ، فعل  
 پے ٹمکی قسم ، مرکب اضافی بیکر کاشتر زبانی ہندس  
 طرزیں پیٹھ ۔

۵۔ سراجی زبانی ہندین مجملین ہنر ساخت ، لب لہجہ

پے آہنگ چھ کاشتر نشہ بدون

۶۔ سراجی لوکن ہند سن بسن ، رسم پے رواج پے سلسلہ  
 نسب چھ کاشتر لو نشہ بلکل الگ ۔

۷۔ سراجی زبانی ہند ملک ادب چھ کاشتر نسبت  
 پہاڑی زبانی سہماہ نزدیک ۔

۸۔ سراجی زبان چھین ہینہ مزان پے لہجہ اعتبار تیرے

پہاڑی شیرازن پاڈری ، بھلیسی پے بھدروا ہی چھین ۔

۹۔ سراجی چھین ہینہ بولی پہاڑی بولہ خاصکر بھدروا ہی لیں

مندی لڑ لوڑ مانان ۔

۱۰۔ سراجی بولہ منہر چھ نمٹہ فی صدی کھوتہ زیاد پہاڑی

خصوصیتر آسنہ باوجود تہ ہینہ اکھ منفرد تہ جداگانہ

حیثیت ۔

مومصر یا ٹھو چھ سراجی بولہ ہندس سلسلے

منہر از سر نو تحقیق کرنک منور تھہ یمیک آغاز



ڈاکٹر پریم کرشن کوٹن کورمٹ چھ "چندر بھاگات کی پروتیہ بولیاں" ناوی کتاب لیکھان یمن حالاتن ہند تمہ ذکر چھ کورمٹ تمہ تلہ چھ نان زسے چھنے سراجی کاشر زبانی ہنزلہ مانان۔ تمو چھ پوگلی، سراجی تہ پاڈری زبانن ہند تفصیلی جائیز پیش کورمٹ تہ پنہن خیالن ہندس حمایتن متر زبانی ہندن مختلف جہتن پیٹھ بحث کورمٹ۔ مشہور ماہرسانیات پروفیسر سدیشور ورسا چھ پوگلی زبانی کاشر کھوتہ تہ قدیم مانان۔ سراجی بولہ چھ سے درد پہاڑی زبانی ہند ناو دتھ اکہ نو بابک آنکران، یمن ہندی کینہہ یہ چھ ڈاکٹر ورماس ریاسی ہنزلہ کھاسی بولہ متر نظر چھ گرٹھان۔ تم تہ چھ سراجی کاشر زبانی ہند اکھ حصہ مانہ نشہ انکار کران۔ تمہ پتہ تہ چھ سراجی زبانی پیٹھ از سر نو تحقیق کرنک ضرورت۔

بیستہ چھ یہ مناسب زسراجی، کاشر، بھدرواہی تہ اردو بک تعویل کرو نمونہ رنجی پیش یٹھ زن یمن ہنزلہ پانہ وئی قربت معلوم سپد۔



اردو	کاشتر	سراجی	بھدرواہی
ایک	اکھ	اک	اک
دو	ز	دوئی	دوئی
تین	تریہ	ترائی	ٹیلانی
چار	ژور	ژور	ژور
پانچ	پانشرہ	پنشرہ	پنشرہ
چھ	شیہ	شا	شا
سات	ستھ	ست	ست
آٹھ	آٹھ	اکھ	اکھ
نو	نَو	نو	نو
دس	داه	دس	دش
میں	بہ	اون	اوں
میرا	میون	مینوں	میرو
ہم	اگر	اہ	اس
ہمارا	سون	اساو	اشو
تم	پڑ	تو	تو
تمہارا	چون	تسوں	تیرو
آپ	توئے	توہ	تس



آپ کا	تہند	توہو	تو
وہ	سے	اُونگ (سو)	تے
اُس کا	تند	تی تو	تیسرو
وہ	ہے	تمن	تمن
اُن کا	تہند	نینا	ہمن کیر
ہاتھ	اچھ	ہتھ	ہتھ
پاؤں	کھور	کھر	پاؤ
ناک	نش	نک	نک
آنکھ	اچھ	اچھی	ایشی
منہ	اُس	منہ	آشی
دانت	دند	دنت	دنت
کان	کن	کن	کن
زبان	زپو	زب	زب
بال	وال	بال (دکی)	بال (شرال)
سر	کلہ	روٹ	دڈگ
پیٹ	یرٹ	پیٹ	پیٹ
لوا	شیشتر	لوا	لوں
سوننا	سون	سونوں	سونوں



چاندی	چاندی	روپہ	چاندی
بب (بے)	بب	مول	باپ
ہائی (ہاج)	مالی (رای)	موج	ماں
ڈھلا	بھرا	لوے	بھائی
ببین	بہن	بینہ	بہن
مہنو	مہنو	مومنیو	آدمی
کوانش	زنان	زنانہ	عورت
گھوڑو	گھوڑو	گرو	گھوڑا
برہمی	گورو	گاو	گائے
گا	گا (گس)	گڑھ	جا
کھا	کھا	کھینے	کھا
کون	کیانی (کیم)	کس	کون
تنے	تی، تی	تہ	اور
کھڑو	اکھڑو	ٹھوڑ	اونچا
ٹھیرو	ٹھیرو	ٹھاؤل	بکرا



اردو

کاشتر

سراجی

بھدرواہی

رام جاتا ہے

رام چھ گڑھان

رام گانچھو

رام گاتے

رام کیلے چائے لاؤ

رام کثران چائے

رام جوئی چاہ آٹا

رامے جی چاہ آٹا

رام راون سے اچھا ہے

رام چھ راوہنہ کھوتہ رت

رام راوہنہ کیائی چھو

رام راوہنہ کیائی چھو

میں اُسکی بہن ہوں

بہ چھس ہمیں بننے

اوں تے تی بہن چھا

اوں تیری بہن ایں

مینر پر کتاب ہے

کتاب چھ مینر پر پچھ

مینر پر کتاب چھی

مینر پر کتاب ہے

اُکے چار بھالی ہیں

تمہیں چھ زور بے

تے تے زور بھراوچھ

تیسے زور دھلا آٹ

ہم میں بڑے گن ہیں

اسے منر چھ واریاہ گون

اُئی ماں بڑے گن چھے

اُن ماں بڑے گن آن

کھلا گاتی ہے

کھلا چھ گھو ان

کھلا گیتاں زوں چھی

کھلا کاچے

دیا جلتا ہے

ژونگ چھ دزان

دیو بلاں چھو

دیو جلتے

ہوا چلتی ہے

ہوا چھ پکان

بات چلاں چھو

بات جلتے

پرٹیاں دھان کھائیں

ژرگنیہ دابہ کھیتھ

ژارڈیسی دھان

ژارڈیسی دھان

میں پرٹھ رام ہوں

بہ چھس پران

کھائی سٹو

کھیتی سٹو

میں پرٹھ رام ہوں

بہ چھس پران

اوں پرٹھی رہو چھے

اوں پرٹھی رہو آئیں

وہ جاہے ہونگے

اتم آسن گڑھان

ہن چلو ہے بھولے

ہن ژالوے بھولے

میں پرٹھوں گا

بہ پیر

اوں پرٹھالو

اوں پرٹھالو

ہم پرٹھیں گے

اُن پرٹھو

اہ پرٹھم لے

اُس پرٹھم لے

تم پرٹھو گے

ژر پرٹھ

تو پرٹھالو

تو پرٹھالو

تو پرٹھے گا

ژر پرٹھ

تو پرٹھلے

تو پرٹھلے



اُس نے پڑھا	تم پور	تینٹی پڑھو	تینٹی پڑھو
وہ گیا ہے	مُچھ گومت	سوچے گو چھو	تے ژلی جو
وہ جا رہا تھا	مُ اوس گرٹھان	سوکا ونگورو	تے گئی رورو تھیو
وہ پڑھے گا	مُ پُر	سو پڑھے لو	تے پڑھلو
وہ پڑھیں گے	تم پرَن	تہن پڑھنتے	تہن پڑھلے
وہ چلا گیا تھا	مُ اوس گومت	سوچے گورو	تے ژلی جو رورو تھیو
وہ چلا گیا ہوگا	مُ آسہ گومت	سوچے گورو بھولو	تے ژلی جو رورو بھولو

سرآجی، کاشتر تہ بھدروا ہی زبانن ہند امہ تقوبلہ ستر  
چھینے اسہ یہ اندازہ لگاؤنس منز مشکل یوان ز سرآجی کتھ زبانی چھینے  
زیادہ نکھ۔ سرآجی زبانی ستر چھ یہ بنجھہ آمت ز یہ علاقہ چھ ترہہ  
رتجہ میل زیوٹھ تہ پنداہ وہ میل کھوٹل دشتوار گزار پہاڑی سلسلن  
منز ٹھکرتھ۔ اتہ چھ کئے فاصلہ طے کرتھ زبانی منز تبدیلی ستر  
شروع گرٹھان۔ سرآجی علاقس منز چھ دیہ علاقہ لوکھ چھوچیا  
"سو" استمال کران۔ پتھے پاکٹو چھیندین تہ مسلمان ہنز زبانی  
منز تہ رٹھ کھنڈ فرق موجود تہ یہ سورے سرمایہ چھ مذہبی  
عقایدن کتابن تانی محدود۔

سرآجی رسم تہ رواج تہ چھ کاشتر لو نشہ بدون تہ  
پنہ پنہ مذہبی عقیدہ موجود چھ یم بین ہنز پاروی تہ کران۔



رسم تہ رلوانجن رتر رتر زبانی ہند پرکھنہ تہ پھانچھلنہ باپتھ چھ  
 مکہ ادب ساروے سرس آسان۔ کھاندر کھندرن ہندی پاکڑ  
 ہو ہو کرچی باکھ، جدائی تہ وصلو باکھ تہ پتھی ہوئی دویم  
 مکہ باکھ تہ چھ کاشترنہ بیکل بدون۔ ووزی گوو مسلمان ہندین  
 گرن منتر یمن کاشتر زبانی ہنز واقفیت آہ، چھ کاشتر مکہ باکھ  
 گہونہ پوان تہ کاشتر چھ لگ بگ ساری سراجی مسلمان سمجھان  
 تہ بولان۔ ہندین منتر چھنہ کاشترن مکہ باتن ہند مولے کاہنہ  
 چلن۔

یمن مکہ باتن ہند مطالعہ رتر چھ ننان ز انکی مکہ باکھ  
 تہ چھ پیاری بولہ سپٹھاہ نکھ۔ اکھ کتھ منتر چھنہ کاہنہ تہ  
 شک ز متفرقہ تمام زبان ہند اثر چھ سراجی بولہ بیٹھ مگر  
 امی باپتھ تہ کاشتر زبانی ہنز اکھ شاخ ماہنہ چھنہ موزون۔  
 اکھ چھینہ مغربی پیاری بولین رتر زیادہ وابستگی، اکھ چھینہ ہندی اکھ  
 الگ افرادیتھ تہ ایک مطالعہ پڑ آہ یکے نظریہ بروہنہ  
 کتہ کھاوکتہ کرنہ۔



## Appendix I

The word 'Sinaj' means the kingdom of Siva and hence any mountainous Country. Such countries are naturally liable to have dialect of their own, and hence we find several Sirajs in existance, each with a distinct form of speech. Thus, there is Siraji in the Simla Hill States, a Sub-dialect of Kiuthali (vol. ix, pt. iv p 593), An other Siraji is one of the Satluj Group of sub-dialects (ib.p. 647) and yet a third is allied to kului (ib. p. 688). All these are forms of western pahari.

South of the tract in which po-guli is spoken, there is a further tract of hill country reaching down to river Chinab, and also called Siraj-----The language of this Siraj is there-fore called the Siraji of Doda.

---

1. Linguistic Survey of India by. G.A. Grierson  
vol VIII part II p. 433.



## Appendix II

As its position indicates Siriji is a mixed language. The Bhaderwahi to its South is a form of Western pahari, and more over is here corrupted by Dogri Punjabi. The Kashtwari to its east and the pogali to its north are the forms of Kashmiri, already effected by western pahari, and siraji is still more corrupted by these languages. It might with almost equal correctness, be classed as a dialect of Kashmiri or as a dialect of western pahari, but I have put it in the former class because it possesses certain typical Dardic characteristics which do not belong to the latter such are the occasional use of vocalic epenthesis, the hardening of 'd' to 't' the retention of medial 't', the disaspiration of Sonant aspirates, the dropping of initial 'r, and general method of verbal conjugation including free use of pronominal Suffixes.<sup>1</sup>

---

1. Linguistic survey of India by G.A. Grierson  
vol VIII part II p 433.



ڈاکٹر بی۔ این۔ کلا

## کشمیری شبد امِ رتم

ایشور کول سُن د ناو چھ تَمَن ناما ور لیکھن منر گنر راو نہ  
 یوان پُہند دیت سنکرت ادب علاو کاشرس منر سٹھہاہ ٹھنکُن  
 لایق چھ۔ یہ چھ سٹھہاہ دکر می سموتش منر سرینگر منر بریڈیم  
 زامت۔ اُڑ ہندس ماس اوس گنیش کول ناویس پننہ دورک  
 بوڈ عالم تہ فاضل مانہ یوان اوس۔ گنیش کولس اوس تریت پچو دیمن منر  
 ایشور کول سٹھہاہ ذہین تہ چالاک اوس۔ اُمس مود لوکہ چارس منر مول تہ  
 موج مگر اُڑ ہار نہ ہمت کیہنہ۔ یہ رُود جدوجہد کران تہ سارنہ  
 شاسترن ہند کوڑن ستون تہ گوون مطالعہ۔ علم نجومس یعنی جیوشس



پچھتہ اوس سبھاء عبور۔ نیمہ کنی اوس ہنز مشہوری شہ پاری پھیلینہ

۱۸۸۱ء منز کور ڈوگر عہد کی بڑی بارہ راز ہماراج رنیر

سنگھن اکھ TRANSLATION DEPT. (ترجمہ محکمہ) قائم۔ یختہ

منز وارین زبان ہنز کتاب سنکرت بتر زبانی منز ترجمہ کرنہ آپ۔

اپشور کول او ایک ڈاکٹر کپڑ بناونہ۔ ۱۸۸۲ء منز سؤد ہماراجہ

رنیر سنگھ۔ تھ بند مرنہ پتہ پنداپہ دوری کور پہ ڈپارٹمنٹ

ہماراجا پرتاپ سنگھن بند۔ پتہ او اپشور کول ہماراجہ پرتاپ سنگھن

جیوتشی مقرر کرنہ۔ اپشور کول رود پتہ مرتس تانی یعنی ۱۸۹۲ء تانی

اتھ عوہس پچھتہ کام کران۔ اتھ دورس منز لچھ تھ واریاہ کتابہ۔

یمن تصنیف منز چھ اوس ہنز مشہور تصنیف کشمیری

شبدامترتیم "ییمیک مطلب چھ کاشن لفظن ہند امرت یا

آبرجات۔ مصنفن یس اتھ کتابہ ناو دیتمت چھ، امہ تل چھ اسہ

باسان ز کاشن زبانی سہ کوتاہ اوس تس لگاؤ۔ نیمہ کنی تھ پہ ربہ ون

ناو اتھ دیت۔

یہ تصنیف چھ دون حصن منز باڈنہ آہرہ چھ

یورپی اکی بڑی بارہ سر جارج ابراہم گریسن ۱۸۹۸ء

منز مرتب کرمش۔ کشمیری شبدامترتیم نوسخہ اوس اپشور کولن

جموں و کشمیر سٹیٹ کس پرایمنٹرس (PRIME MINISTER) بالو

نیلامبر مکرجی یس پیش کورمت یس بوڑبار عالم بہ اوس۔ یہ نوسخہ



ہیوت پتہ سر جارج گریسنن بالوئیلامبر دیوس۔ اکتھ نو سخن اُس  
 ایشور کون پلے شیر تار کرمہڑ۔ پر سس پہ نو سچہ دینہ ویز کرمہ  
 کانہ تہ تبدیلی گریسنن۔ صرف چھ تکی لفظن ہند ہشراونہ موکھ  
 کرمہ کرمہ جاپہ تبدیلی کرمہڑ۔ کینشن جاپن چھ ایشور کون ویکھ  
 غلطی کرمہڑ یم گریسنن بد کرمہڑ چھ۔ مثلن گری تفس منر  
 چھ ایشور کون بلیتہ را (۱۳) مائرا لگا و ہشراونہ نہ ضرورت  
 اُس تکی چھ دیوناگری رسم خط منر "گر" لیوکھت پتہ پاٹھ۔  
 (۱۴) (گر) پہ گوڑھ لکھن پتہ پاٹھ۔

گر (۱۵) گریسنن چھ یڑ پاٹھ کتاب منر کانہ خاص تبدیلی  
 کرمہڑ صرف چھ تکی فٹ نوٹ (Footnote) لکھتہ۔ کہنہ  
 قاید سمجاونہ خاطر چھ گریسنن برکٹ منر لیوکھت پتہ  
 پرن وائس پہ صاف ظاہر سپد ز مصنف سند مدعا کیاہ چھ  
 تہ ایڈیٹر سند مدعا کیاہ چھ۔

پہ کاشر گرامر چھ ایشور کون ہرشی پانتی ہندس طور  
 طریق پتہ لیوکھت۔ پانتی چھ گوڈینگ سنکرت  
 گرامردان پتہ سوترن ہندس طریق پتہ اشادھیالی یعنی  
 سنکرت گرامرق۔ م ۵۰۰ یوکھ۔ ایشور کون تہ پانہ نو دیوہے  
 طریقہ۔ تکی تہ یوکھ پہ کاشر گرامر سنکرت زبانی منر سوترن  
 ہندس فارس منر۔ سوتر کیا گووہ پہ اوس پرانہ وقتہ



لیکھنگ اکھ طریقہ یخہ منہر ہٹھاہ کیہنہ بیہ لوکٹس مجلس منہر ونہ۔  
 سوتر ادب چھ سنکرتس منہر ہٹھاہ پرہون اوسمت۔  
 یہ کاشتر گرامر چھ پنڈت مکندر ام شاستری نہ ذریعہ  
 سرسارج کریتن دتھہ رتھہ پورمت۔ امہ خاطر پیو و مکندر اس  
 پنا گڑھن ییہ تمہ وز کریتن اوس۔ اوی پری کریتن ستر  
 پروف شیٹ (PROOF SHEET) تہ ورتھناونی کیہنہ شک اور نوکتہ  
 تہ امہ پیہ پید یہ چھاپ۔

ایشور کولس بروہنہ تہ اوس ودیشی ماہرو کاشتر گرامر  
 لیکھنگ دس تلممت۔ مگر تم اسی نہ مکمل کیہنہ۔ یہ گرامر چھ وارہنہ  
 حدساتانی مکمل۔ بسانیاتی ماہرن ہند خاطر چھپہ یہ کتاب ہٹھاہ  
 قائم مند۔

ایشور کولن کور یہ گرامر سموت ۱۹۳۲ء منہر کار تکہ زونہ  
 بیچہ پونترم دوہ مکمل۔ یہ کتھ چھپہ مصنفن سنکرت شلوکین منہر  
 وڈمترتہ چھپن گنیشس یس ہندو دیو مالاپہ موجب عقدہ ہست  
 دوتاہ مانہہ یوان چھ ارادنا (زارہ پارہ) کرہترہ۔  
 گوڈنکس حص منہر چھ تھ وارہین بسانیاتی زاوہ جارجن پیچہ  
 گاش ترودومت مثلن۔

1. Combination of Vowels.

2. Declension of Nouns.







۱۱) (اللہ) کہہ کہہ ویز نہ آسپہ کنز پست تراو نہ۔ مثلن۔ گائین چھو

ماران - گائے (گاہے کینن والین) باژن چھ پیتھران - ہاسرن

رحمان۔ پمّن سار نے تفضل منز چھ گوڈنکس حرفس (۱) پوان۔ کہہ

وز چھنے پوان کینہ مثلن - گسزن ، گاسن ، تاسزن ، باشن ۔

"وال سال زال کلام جلا ج:"

اُمہ سو تہرہ ستر چھ وال سال زال تہ کل لفظن ہندس آخری 'ل'

جسے ہمیں ز (ا ج) بنان۔ یعنی اٹھ چھیہ صوتیاتی تبدیلی کرکے

ماہِ شکر بنان مثلن :- واحد وال (سرپرست، ستر، وَاَج) جمع - واجبو

مستین واحد سال، جمع، ساجو مستین، زال، جمع، زاجو مستین۔

وَأَحَدٌ كُلِّ مَعْنَى فِكْرٍ جَمْعُ كَجُجُو مَسْتَنَ - وَأَكُنْدَلُ كَمَزَلُو

گنڈوں پہ کرتل لفظ کس 'ن' مس یا 'اے' ہں چھ 'ج' اسی، کہہ

کُنْ وَبِ بَنَانِ مِثْلُنْ :- کوئٹہ سیتن ، کرتجہ سہن (کرتل گپہ تلوار)

((अपाणिना पुंसो कुक्यौः। अप्राप्तापुंसोर्गोचरः।  
पुंसि)

اُم سوْتَر ( FORMULA ) سِرِ مَحْمُودِ بَنِ جَانِ نَرِ لُفْظِنِ وَاحِدَسِ

منز، 'اک'، 'تہ'، 'ک' پوت لوگ (SUFFIX) لگان - مثلن:

دانیگ توئس، ہارک مونگ، کلکی و پتھر، ماگک دوہ۔ جمبس منتر

پسے کلین ہندی و پتھر۔ جاندارس رستی پیسے۔ کاؤسند۔ گاؤسند بستر۔

( اے بیٹے گاؤں یا گاؤں کیہ )

“हादूर विषादयोः चोकारे”

रा प्रत्य यस्य चोकारै



امہ سوترِ مَوجُوبِ ییلِ کَانِہِ دُورِ پیٹھِ نادِ دینِ آسِ یا غمِ ظاہرِ کُرنِ  
 آسِ تیلِ چھُ فاعِلِ منر (SUBJECT) 'آ' (311) ہس  
 'او' بنانِ مثلن - ہانا رانو - ہتا کا کو - اتھ منر چھ  
 NOMINATIVE SINGULAR نارانا تہ کا کا اتھ چھ  
 VOCATIVE منر 'او' بنان - 'پکا درہ ہوانے ویشٹات  
 नाम्ना दुराहाने विशिष्टा न्ना ॥  
 (پُورِ ہے) آسِ سوترِ منر چھ پوانِ گوڈنٹھ ہے 'ح' لفظِ ییلِ  
 کَانِہِ عزتِ سانِ آلو دینِ آسِ مثلن - ہے نارانِ جو - ہے گنہ کول -  
 ہے رحیمِ جو بیتر - 'ہتا شبدِ پُورِ وچہ' (हता शब्दः पूर्व च)  
 کُنہِ وِزِ چھُ نادِ لاینِ وِزِ 'ہتا' گوڈنٹھ پوانِ - مثلن - ہتا مانا - ہتا  
 غلیا -

### سرونامِ یاد (PRONOUNS)

اشارِ ناوتجہ کہتہ مثالہ :-

कांक्षाह केँक्षाह  
 शब्दा वेकत्वे

کانشہا کیشہا شبدِ اوکیتو  
 پیتمِ سوترِ مَوجُوبِ چھُ کانشرہا تہ کیشہا لفظِ واحدِ منر  
 پتھِ پاٹھِ استعمالِ پیدان - مثلن ، کانشرہا ، کیشہا -

केश्रश्च शब्दो नित्य बहुत्वे

کیشہ شبدِ ونتمِ بہتوے نیتیا  
 امہ سوترِ کُنہِ چھُ کیشہ لفظِ ہمیشہ جمعِ منر استعمالِ پیدان -  
 مثلن - کیشرن تہ کیشرو - ترہس تارا دلشہ (त्रिहस्तारा  
 देशः)



امہ سوتر مطابقہ چھ 'نز' لفظس تار ادیش (CHANGE)  
 یوان۔ مثلن۔ تار۔ (ژوچہ تار)

سماس پرکریا (COMPOUNDS) مرکب کاشتر

زبانی منتر تہ چھ واریاہ قہمکی سماس (COMPOUNDS) یا  
 مرکب۔ مثلن۔ نس ٹوٹ، کنہ ٹوٹ، بیتر۔ یتیمہ ورنہ اسی یم لفظ  
 دہرہنا وکھ تہ ورنہ بنہ مہند روپ۔ یتھ پاتھی مثلن۔ نس ٹوٹ  
 گوویس نس تھینہ ہنر آہ۔ کنہ ٹوٹ گوو ریس کن تھینوت  
 آہ۔ یمن سماسن یا مرکبن ہنر مثاہ چھینہ ایشور کولن کاشترس گرلرس  
 منر واریاہ دہرہنر۔ وچھو کینہہ مثاہ۔ اتر پد ستھینہ پونی

शब्दस्यै पुरोधः अशब्दस्योऽप्युत्तरपदस्थस्यै चोवः

امہ سوتر موجب یتیلہ مرکبسن منر پ (च) آہ یتیلہ چھ  
 تھ بنان 'و' (व) بنان مثلن۔ گنگہ وونی، شپہ وونی،  
 دگہ وونی، مار وونی، کیری وونی، رڈ وونی، ناگہ وونی۔ بیتر۔  
 یتیمہ ورنہ یم لفظ مرکبسن منر آسنہ یتیلہ گرنہنہ پ 'و' ہن منر  
 تبدیل مثلن۔ ویتھ ہند پانہ شین۔ اتھ مجلس منر گوونہ پ  
 (प) 'و' (व) ہن منر تبدیل۔ اتہ رڈ پانہ شین ورنہ سرنہ  
 کینہہ۔ 'پور وید ستھہ نسیمہ انسوارہ'۔ पूर्वपदस्थे

अह्यानुस्वारः अमे सुत्रे مطابقे مرکबस मनर یتیلہ پونی لفظ گوڈ

आसे یتیلہ بنہ 'न' (न) حرفस अनुस्वार "N" NASALISATION



یعنے نونس بنہ نوئے غنہ (ن) مثلن - پاں ترکھ - پاں نوٹ -  
 ییلہ نہ یہ مرکب منر آبہ تیلہ بنہ امیک روپ پتھ پاٹھو مثلن -  
 پانیک ترکھ - دانہ شبہ سیاپہ (दाजशब्दस्यापि)  
 امہ سو ترکہ ییلہ دانہ لفظ مرکب منر گوڈنٹھ آبہ تیلہ بنہ دانہ  
 لفظ کس نونس (ن) نوئے غنہ (ن) مثلن - دان کھار، دان  
 پھوت بتر - مرکب منر ییلہ نہ آبہ تیلہ بنہ یہ شکل - دایخ  
 کھار بتر -

## تد دھت پر مرکریا

(NOMINAL SUFFIXES)

ناون مثلن - اسم (NOUNS) اشارہ ناوتس (PRONOUNS)  
 صفتن (ADJECTIVES) رتہ پرتیہ یعنی پوت لوگ لگاؤ نہ  
 رتہ یوہ تبدیلی یہ تھہ وٹو اسی تد دھت مثلن - اسم اسم بنہ -  
 اسم، عقل، اسم، عاقل - اسم، بوع، بائے لون - ABSTRACT  
 NOUN اسم، پیتر، میترت - ABSTRACT NOUN اسم صفت  
 بنہ - مثلن - دن یہ چھ اسم - اتھ بنہ دنہ دول صفت، دومی چھ  
 اسم - اتھ بنہ دویک صفت - صفتس اسم بنہ مثلن - جوان  
 چھ صفت - اتھ بنہ جوانی ABSTRACT NOUN - صفتس  
 صفت مثلن - پشل یہ چھ صفت - اتھ بنہ پشہ جار صفت -  
 اشارہ ناوتس صفت مثلن - میہ تہ تریہ یم دوشوے چھ اشارہ



ناوٹی ہے یکن بنہ صفتس منزیم روپ مثلن - میون ہے چون -  
 یتھے پاٹھ چھید بنیہ ہے مثالہ - (अनादरा पत्यार्थे ऽ दम-  
 शब्देभ्यः कठ) انادرا پتیارہتے ادم شبہ بھہ کٹھ

امہ سوتر موخوب یہ 'کٹھ' پوت لوگ تہن  
 لگاوہ یتلہ کانہ چن شرارت یا تک کرن آہ مثلن - ژور کٹھ،  
 کانہ کٹھ، پوگ کٹھ، واڑ کٹھ، راہ کٹھ بتر -

'پوز ایز شبہا بھام یور' (चोज अपज शब्दाभ्यां घोर)

امہ سوتر ستر چھ پوز ہے ایز لفظس ستر 'یور' پوت لوگ یوان

مثلن - پزی + یور = پزی یور، ایزی + یور = ایزی یور، منزیم  
 شبہات دو تارکھے، (मंजुमशब्दाद्वयार्थे)

امہ سوتر ستر چھ منزیم لفظس ستر 'یور' یوان مثلن - منزیم یور -

پتیمیناد دگرتے کہ (पञ्चम्यन्तादिगर्थे किनि)

امہ سوتر مطالقہ یہ ABLATIVE کس نش یتلہ کانہ طرف

ہاون آہ کئی پوت لوگ (SUFFIX) لگاوہ مثلن - ہپاری

کئی، یتلہ کئی، یتلہ کئی بتر - سیتیمینات کن - (सितम्यन्ताकुल)

یمہ سوتر کئی یہ 'کن' پوت لوگ تہن یپاری کانہ طرف آہ ہاون

یعنی LOCATIVE وں منز

چھ یہ یوان مثلن - تور + کن = تور کن - ایک مطلب چھ تر

طرف - یتھے پاٹھ یور کن، کور کن، ہور کن، توت کن، یوت کن



بیتر۔ (अमृद्धमवातमात्रायां रिङ्) ।

’اُبھر دھوم وات ماترایام رِنگ‘

اؤبرس دہس تہ واوس یمن لفظن ستر چھ یوان ’رِنگ‘ پوت لوگ  
ییل رتھ کھنڈ ہاؤڈ آسہ۔ مثلن۔ اؤبر رِنگ، دہ رِنگ، واؤرِنگ۔

SUFFIXES OF FEMININE GENDER سُتری پرتیہ پُرکرن

مُنشیہ جاتے سوترباے سربترباے : मनुष्यजातेः सर्वतु बाय

امہ سوترب ستر چھ انسان ڈاژ ہندین ماد لفظن ستر ’باے‘ پوت لوگ  
لگان مثلن۔ حاج باے، درباے، سوترباے، کھارباے بیتر۔

کوترباے یہ نہ کیہنہ، تکیار کوترب چھنہ انسان ڈاژ منر گنر رنہ

یوان کیہنہ۔ کوترب ستر ماد گئے کوترب۔ لاشا نام جہ : लान्तानां जः

امہ سوترب ستر چھ یم لفظن آخرس لامہ (ल ह्म) ستر ختم گزھن تن

چھج (ज) بنان تہ چھ تم لفظ ماد شکل اختیار کران مثلن۔

نر، وول، ماد، وّاج، نر، کونڈل، ماد، کونڈج، نر، ٹھل، ماد

ٹھج بیتر۔ کاوناگ وونٹ بھیشی (कावनाग वृट्भ्यश्च)

امہ سوترب ستر چھ کام ناگہ وونٹ لفظن نش ماد بناونہ ورنہ ’ان‘

پوت لوگ یوان مثلن۔ ترچھکاو، ماد، کاؤڈ، نر، ناگ، ماد،

ناگزی، نر وونٹ، ماد، وونٹزی، انہ توپہ لپٹ جاتے (अन्य जातेः)

توپہ پش پش ڈاژن منر تہ یہ ’ان‘ پوت لوگ

مثلن۔ ترچھنر، ماد، خرنی بیتر۔ ’दान्दाद्विभोरिन दान्दा‘  
(देभ्योरिञ्)



امہ سوتہ پتر پیہ داندہ کاندہ بیتہ لفظن سوتہ مونت بناونہ ویز رتی،  
پوت لوگ لکاونہ مثلن۔ نرگو و داندہ، مادہ، داندہ ریتی۔ نر، کاندہ،  
مادہ کاندہ ریتی بیتہ۔

کشمیری شیدا مرتم کس دویمس حصس منز چھ کاشتری پاکھڑ  
ترتیب وار (Roots) دینہ آہتی مثلن۔ اُری اچھرن ہندی مول۔  
اٹھ، اٹھ، اڈ، اڈر، اند، ابس، اباو، اڈر، اڈراو، آپر، آپراو،  
رٹھ، ریر۔

### زری اچھرن ہندی مول (Roots)

کڈ، کت، کتر، کتر، کپڑ، کپڑو، کن، کھٹ، کھنڈر،  
کھن، کھار، کھول، کھس، گرتھ، گنڈ، گل، چمک، چاو،  
چکاو، چمک، چھوب، جھک، ژٹ، ژم، ژہل، ژھٹ، ژھل،  
زال، زین، ٹک، ٹکھ، ٹھک، ڈر، ڈکھراو، ڈیش، لگ،  
تنہر، تہل، تاو، تہب، ترژ، تراو، تھک، تھد، تھل، دگ،  
دز، دوے، دور، دور، نٹ، ناو، پٹھ، پٹھراو، پھب،  
پھراو، پھیش، پھور، پھوک، بز، بک، بر، بنگ، مٹراو،  
مر، یتر، یتر، یاپ، رنگ، رور، رن، مٹاو، لڑ، لورا،  
دُت، وٹ، وز، وہار، وور، شم، شترپ، شٹھ، سکر،  
سندار، سمبال، ٹان، ہٹ، ہاو، ہن، بیتہ۔

امہ علاو چھ یتھ حصس منز کالن (TENSES) متعلق تہ



اُڌ سوڌ پکھوڌي۔ ڀم کال چھ وڌ ڀڄا وڌ آڀڙ مثلن۔

از کال (PRESENT TENSE) بروڻہ کال (FUTURE TENSE)

ڌ پڄھ کال (PAST TENSE) ڀڻيہ چھ اڄھ منز کڙڌن

(VERBAL SUFFIXES) ڀڄھ ڌل ڊڻ آڻت ۔

کڙڌت گڙيہ تم کڙاڌڻي ڀڻ پڙتيہ يعني پڻت لوگ لگا وڃھ  
ڀڻن اڀل روپ بدلہ مثلن۔ گڻدان گڻدان چھ سہ کڙم اندواناڻ۔  
اسان اسان چھ سہ سورسہ کڙان۔ ڀڻن جڙلن منز چھ گڻدان گڻدان ڌ  
"اسان اسان" کڙڌت۔ سو چھيہ ڀڙوڻي کور۔ سہ چھ ڀڙون لڙاڳ۔  
ڀڻن منز ڌ چھ ڀڙوڻي ڌ ڀڙون کڙڌت۔ ڀم کڙڌت چھ چھ  
ڀاڳھ ڀڻان۔

مؤلہ کڙيہ (Root) ڀڄھ اسم وڃلن مثلن۔

گڙھ + اُن = گڙھڻ، دور + اُن = دورن، ڀور + اُن

ڀورن، مؤلہ کڙيہ ڀڄھ اوکور (INDECLINABLE)

ڀڻن مثلن۔ گڙھ + اڄھ = گڙھڻ، دور + اڄھ = دورڙھ، ڀور +

اڄھ = ڀورڙھ ڀيڙ۔

مؤلہ کڙيہ (Root) ڀڄھ کڙيہ وڃلن مثلن۔ گڙھ + وُن =

گڙھوُن، ڀڙ + وُن = ڀڙوُن، زين + وُن = زينوُن ڀيڙ۔

'ورتمانے دھات بھيہ آن' (वर्तमाने धातुभ्य आन्)

اُمہ سوڌ ڀيڙيہ ڀيہ از کالس منز داڻوڻن (مؤلہ کڙيہ) ڀيڙيہ 'آن'،



پوت لوگ، مثلن - پر + آن = پران - بوز + آن = بوزان - کر + آن =  
 کران - اے چھ پران، سو چھ پران، اے چھ بوزان، سو چھ بوزان،  
 اے چھ کران، سو چھ کران - یمن جملن متر چھنے مولہ کر یہ کاہنہ  
 تبدیلی یوان تہ یکم چھ ( INDECLINABLE ) بنان -  
 'ولپورہ سورانات'

اے سوتر مویوب اے تھہ مولہ کر یہ (تہ 'آن' پوت لوگ  
 یوان یٹھ آتس سور اے تہ بیہ آتس سورس (vowels) بروٹھ 'و'  
 (w) یوان مثلن :- کھ + وان = کھوان، چہ + وان = چوان، دہ +  
 وان = دوان -

یکو مثالو تلہ چھ اے ننان ز ایشور کول اوس تھہ پاک  
 گریردان - یودوے اوی ستر کتابہ متر کینہ کوتاہیہ درینٹھ گرتھان  
 چھ توتہ چھ بیہ تصنیف کاشترس گریرس متر سنگہ پچ حثیت  
 کھوان - اٹھ تصنیف متعلق چھ سرجارج گریرسن امچہ گوڈ کتھ متر  
 پتھ پاٹھ باوتھ کر مرثہ -

"Ishwar Kaul's work is a Grammar of the Kashmiri Language Written in Sanskrit on the model of ordinary Vyakarana. It is an excellent work and might have been composed by Hemachandra himself. Kashmiri is a language which

(contd.)



is very little little known, but which is of great importance for the purpose of comparative philology. Existing Grammars of it have been made by foreigners and are imperfect. They all suffer from at least one great fault, viz., that they are based on the representation of the language which is quite unable to express the many spoken vowel sounds in the language. Ishwara Koul adopted the Devanagari Character, ingeniously modified to suit his purpose."

امہ علاؤ چھ ایشور کولن دیوناگری رسم الخطس منز کشری "دش بھانود"  
 ناوچ ڈکشری لچھتر - یہ ڈکشری چھ تھو سنکرت شلوکھن منز  
 لچھتر ییمکو ز جلد رشرح ڈپاٹمنٹ سنکرت مینکریٹ  
 (SANSKRIT MANUSCRIPT LIBRARY) لائبریری

منز محفوظ چھ۔

اکھ ڈکشری منز چھ بیون بیون کاشرن لفظن ہندی ناو  
 نوں مختلف زبانن منز دینہ آہتر تہ کاشر سان چھ ییم وہ زبانہ  
 پوان - اچ اکھ مثال چھ ییم پاکھ پیش۔



” اخروٹ اکٹوٹ والنٹ چہ جوز ہنگاک تتہ پرم

چار مغز اچہ چار مغز ڈوٹو ترگاسترگا کر مادی ”

یہہ شلوکن سنر چہ ڈوٹو ناو دہن زبان سنر مثلن :-

ہندوستانی زبان سنر اخروٹ، سنکرت سنر اکٹوٹ

انگریزی سنر والنٹ (walnut) عربی سنر جوز،

ترکی زبان سنر ہنگاک، فارسی تہ پشتو زبان سنر چار مغز،

کاشمری سنر ڈون، لای تہ بلتی زبان سنر ترگا۔

فارسی تہ عربی زبان سنر مہارکھ آسنہ کنی چھہ ایشورکولن قانون

طب تہ البونصر مزاجی سنر کتابہ - ”نصاب لصبیانس“ سنکرت

زبان سنر ترجمہ کورمت - امہ ملاو چہ پمو سنکرت شلوکن سنر

”درجہ تارو دیاست“ یوگھمت، یہہ سنر مہاراجہ رنپرسنگھنہ

عہدہ درالگ تذکرہ میلان چہ۔

## کتابیات BIBLIOGRAPHY

۱۔ وٹو سنکرت شتابدی گرنٹھ جموں و کشمیر راجیہ بھاگہ۔

۲۔ کشمیری شبد ازتم از - ایشورکول - ایڈیٹر، سر جارج ابراہم گریرین۔

۳۔ ہمالا ادب (۷۸-۱۹۷۷) ترتیب - رشید نازکی۔

۴۔ کشمیری دس بھاشودے از - ایشورکول <sup>مضمون :-</sup> ایشورکول - بدری ناتھ کلا۔



ڈاکٹر حسن لال رسیہ

## شو پر نے تہ گریں

کثیر ہندس ادب چھ وِز وِز شاعر تہ اُدیو پنیو تخلیقی  
 کارنامو دک گوڈ بورمت تہ آبکاری گرمہ۔ سائے کثیر تہ چھ  
 وارہن رلوائین زتم دتیمت یمن مشر کاشر شو فلسفہ سائے زیو  
 پیٹھ چھ تہ سائین ادبی حلقن منر چھ یہ فلسفہ ہر ہمیشہ زیر بحث  
 روزان۔ چونکہ یہ فلسفہ چھ زانہ تہ فکر ترنہ لحاظ ہنا کدھ آسان،  
 او موبوب چھ شاعر تہ عالم پنیو ادبی تخلیقو دک پین پین  
 مزان ورتاوتھ عام کتھو تہ مشاہدو ذریعہ لکن تام سہل تہ آسان  
 شکل مشر واتناونچ کوشش کران۔ یٹھ اسی ادبی خدمت  
 ونان چھ۔ یہے کوشش چھ ادب پوچھ دس، پھانچلاون



تہ ترقی کرنس منز اچھ روٹ کران۔

اسہ نش چھ وڈ کنس زیر بحث کرشنہ جو رازدان شو پرے۔  
 شو پرے چھ اکھ تھکن لایق تخلیق کارنامہ، یس زن کرشنہ جو رازدان  
 وید، اپنشد، مہا بھارت تہ پرائن ہنر بویاز پیچھ تخلیق چھ کورٹ۔  
 شو پرے چھ کاشتر منظوم تخلیق۔ شو پرے گوو کاشتر پاٹھ شو سند  
 لیکن۔ پرے چھ سنکرت لفظ۔

یلا اسی اتھ عنوانس سان چھ اسہ چھ نان ز شو چھ اکھ  
 ذات، یس کرمہ نیدریو تہ گیانہ نیدریو، من بدھی تہ امنکارین  
 حدودن منز آورنہ امت چھ۔ نیدریے گپ حواس، کرم گپ  
 عمل تہ گیان گوو علم۔ پیم چھ کل ۳۶ توٹھ آسان تہ شو چھ  
 یومنز گوڈنیک توٹھ یس زن باپے توٹھ رتہ رتہ چھ۔ پتھ کڑ  
 چھ شو باضابطہ پاٹھ آکارس منز پوان۔ نیراکارہ نیرگون چھ  
 ساکاربان تہ اس منز چھ گون نمودار سپدان۔ لامحدود  
 چھ محدود بنٹہ سانن نظن منز، سانس سوچس منز تہ سانب  
 فکر منز اکھ باضابطہ ذہنی شعور تھون دول ووتاد ثابت  
 سپدان۔ "CULTURAL HERITAGE OF INDIA" مطابق

چھ کرشنہ جو رازدان، پرماندے اکھ شش (شاگرد) اوسمت۔  
 اوسنز یہ تخلیق چھ رومانی تہ فلسفیانہ صلاحیتو برتھ۔  
 یہ شاہکار تخلیق چھ اکھ خاص نمونہ یٹھ منز نہ کانہہ تیٹھ شٹھیار



چھ باسان یمہ کنی یہ کنہ فاص مقامس پیٹھ واتنے تھو کہ ہے یا  
 رستہ گزشتہ ہے، بلکہ چھ کرشنہ جو رازدان پنہ ادبی کمالہ رستہ اکتہ  
 وسجار بختہ تہ مقبولیت کی جامہ وادہ تہ۔ اڈ چھ شاعری ہندی  
 اسلوب تہ اصول ورتاوتہ یہ تخلیق ابھنو گیتنس شعوری کالس  
 روحانی تہ عرفانی جمالس بروٹھ کنہ پیش کرہ تہ۔

شو پر نے چھ گریشن ترتیب دیتہ تہ۔ یہ چھ Asiatic

SOCIETY OF CALCUTTA" ہن ۱۹۲۸ء سنز چھاپ کورمت۔

۲۳ جون ۱۹۲۸ء چھ گریشن ایچ گوڈ کتہ لیکھان۔ گریشن

رستہ چھ مہا اوپا دیاسے مکندر ام شاستری ہن تہ اکتہ کامہ کن برابر  
 توجہ دیتہ تہ۔ مہا اوپا دیاسے چھ بقول گریشن ۱۹۲۱ء سنز سوگوں  
 پدمت۔ تہ وقتہ چھ یہ کام آسان مکمل سپرہ تہ۔ مکندر ام شاستری  
 ہن چھ شو پرینگ سنکرت سنز منظوم ترجمہ کورمت۔ تہ چھ اکتہ  
 "چھایا" یعنی تھائے ناو تھوومت۔ بقول گریشن چھ مکندر ام  
 شاستری کاشتر بہلہ پایہ رسانی ماہر اوسمت۔ گریشن چھ وڈنمت

نہ — "I OWE MUCH TO THE TEACHING AND

TO THE HELP HE GAVE ME IN THE

PREPARATION OF CHAYA."

امہ رستہ چھ اڈ ثریان ز شو پر نے کوتاہ مول تخلیقی سراہ

چھ تخلیقی کارہ سنز یعنی چھایا لکھنے بیتھ ہوہ بہلہ پایہ رسانی ماہرن مہا اوپا

دھیان تہ گریشن رستہ یہ بار آدر کوشش کر۔



گریسنس چھ پورناو جارج، اے، گریسن اوسمت۔

اوس ڈی لٹ پی، ایچ، ڈی تے ایل، ایل، ڈی "ASIATIC

SOCIETY OF BENGAL" ایک اعزازی رکن اوسمت۔

ناگری پرچارنی سہایہ ہند تے اعزازی رکن اوسمت۔ امہ علاوچھ

گریسن پین پین ادبی حلقن ستر وابستہ اوسمت۔ مثلن۔

1. AMERICAN ORIENTAL SOCIETY.

2. INTERNATIONAL BIHAR AND

ORRISA RESEARCH SOCIETY.

3. MODERN LANGUAGE ASSOCIATION.

4. ROYAL DANISH ACADEMY OF SCIENCE

5. BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL

ASIATIC SOCIETY.

امہ علاو اوس گریسن فرانسیسی ادبی تنظیم ستر وابستہ تے  
ایک سرگرم کارکن۔ یہ چھ اکھ ثبوت گریسنس علم تے ادب دوستی  
ہند۔ اوس اکھ صحیح انسان تے سرکردہ ادبی کارکن۔ تیں اوس  
تحقیقی میزان، اوس اکھ عالم تے ادب شناس۔ ثبو پرنس  
اوس تہنزن ادبی سرگرمین منتر اکھ خاص شرف تے مقام  
حاصل۔ یہ کتاب چھپنیشن پرنس منتر چھاپ



سپڙمڙ - په اُس دیوناگری رسم خطس مښر لیکهڼه آمڙ - اټه کتابه چې ۶۱۹  
 صفه آسان په کتاب چیه ۱۹۱۵ هـ شولون پيڅه مشتمل - پته پاڅو  
 چیه "چایا" کتاب په ۱۹۱۵ هـ شادن پيڅه مشتمل - په چیه سنکرت  
 زبانی مښر لیکهڼه - اټه په چیه دیوناگری رسم خط - گریرسن چیه  
 امه کتابه پښر گوډ کټه انگریزی زبانی مښر لیکهڼه، تیځ PROOF  
 پروفیسر جولن بلاکن کرمڙ چیه - تبه پته چیه په  
 کتاب چاپ سپڙمڙ -

دلو اکر دجهو ز فلسفانه اعتبار کوتاه سپڙمڙ شوپښ  
 په کمو مرحلو مښر چیه گریران - کرشبه جو رازدان کټه کڼی چیه  
 په تخلیق کاشرس مزاس لایق بناومڙ - باسان چیه ز گوډهڼه چیه  
 تکر مذهبی رلواشر کام پښر مښر، تکیار تکر چیه گوډهڼه شریکښه  
 پښر توتا کرمڙ، یته گریرسن "INVOCATION TO BRAHMA"  
 ناوتهو - هندو دیو مالایه مښر چیه گنیش آد دیو یعن  
 گوډنیک دپوتاه ونه آمت - پرته کانه مذهبی کام چیه  
 اهنزی توتایه په پوزایه ستر شروع پیدان په یوه چیه  
 پرته کام کامیاب بناون دول سید داتا مانه پوان - گنیش  
 چیه اټه دپوتاه یس شو پړانو مطابق شو په پاروئی هند  
 سنان چیه - الگ الگ پړان مښر چیه اوس دوتا هس  
 متعلق عجیب عجیب کټه ننان - اماپوز په چیه الگ بحث -



سون موضوع سخن چھ زکړشبه جو رازدان کياز چھ گوډ گينش بهر استوتی  
کران۔ صاف چھ ظاهر سپدان ز سہ چھ هندو دیو مالایہ منر پور  
پور یژھ پژھ تھوان۔ تمی کر گینش توتاز شو پرنے گوژھ نوش  
اسلوبی سان اندواتن پے مکمل سپدن۔ یوتے یوت پے بلکہ چھیه اٹھ  
فلسفہ اعتبار خاص اہمیت حاصل۔

گینش استوتی پے چھ تخلیق کار پنیں گور پهنر توتا کران۔  
پے چھ کاشر مزاج عکاسی یوہ زن گورس پے ششن ہند رشتہ  
ہاوٹھ دوان چھ۔ کاشرس ذہنیں منر کتھ حدس تام چھ پنیں دوتاکا  
پیس پے مرشدس پے دوتہ ہاوکس قدر پے عزت سپدان پے پیش  
پے شاگرد کوتاہ شکر گزار پے ممنون چھ اُمس گور پهنر آسان۔  
گور شیش پر سپرا چھیه سانیں اُپنشدن منر خاص اہمیت  
تھوان۔ سانس شکھتی وادس منر چھ اٹھ سٹھے تھور پے بحر  
حاصل۔ انچہ مثالہ چھیه کلنارنو تنتر پے گیانارنو تنترس منر کانی  
میلان۔ از کالس منر پے چھ شینو آچار یہ پنیں گورن ہند  
دودہ مناوان۔ یہ رلوایتھ چھیه سہٹاہ پراک۔ گور استوتی  
چھیه انسانی اخلاقی اٹھ ٹاکار مثال یوہ شو پرنیں منر درج  
چھیه۔ بقول تخلیق کار گور چھ سہ گور پے پوز گور سپر پے  
بزرگ یس زن و ز و ز پے زہر زہر پنیں ششش یا  
مرشدس سینر وٹھ ہاوان چھ پے تمی پهنر کوتاہ پے دور کران چھ۔



گوږاستونۍ پټه چې شو پرېنېس منږ فکري منظر شروع گرځي.  
 مگووږ ذات پاک چې یمه کایناتک د اړمدار ته بنیاد ته بڼه اکه  
 د جوړس منږ انن وول. هندوستانۍ فلسفېس یکه پهلوس وروږ  
 هندوستانۍ فلاسفو پښه ادراکه (PERCEPTION) اڼه مان  
 INFERENCE ته لفظی تصدیق (VERBAL TESTIMONY)  
 ذکر حل کرېچ کوشش کر.

باسان چې زگرېسن چې شو پرېنېک مطالعې کرځه په  
 انداز کورمۍ ز شیو فلسفې چې کاشرن د جاعن ته د ټپنن منږ  
 یکه پاکو وپټه ته شرېټه یکه زن په فلسفې کاشر شاعری منږ تر  
 وړخاونه او شیو فلسفې سید سیور او نه کھوت باسیو  
 کرځه جوړانداس ته ز م کر په خدمت شاعری هند  
 اسپرېته. یکه کنز کھوت په فلسفې کاشرن عام مکن هنر زیو  
 ته په چې الگ کته ز فلسفې سن چې اکه کته. اماپوز شاز  
 چونک چې پټه وټه اکه سېل ته آسان ذریعې رودمۍ یمه ستر  
 زاوړ لوقط یاد کھوت آسې پوان. نشر اوس نه تیوت کارگر پدان  
 تکیاز شیوی ادب چې وید، ایشد، آگم شاستر، پُران، راماین  
 مهابهارت ته باقی شاعری ادب اندر میلان امه کنز باسیو  
 ز کرځه جوړانداس په کوشش روز سېټاه کامیاب ته  
 کارگر.



کرشنه رازدان اوڼ شو اکس شخصي شکل مشر په ساری  
 کردار کړن عام انسانه سندی آیه پیش - "پرنه" گوونگن - په  
 لگن کچه کڼی په عام ذمېنس تام واناونه، کور او شو اکھ  
 خاص کردار کھڑا - پاروتی بیاکھ کردار په رانې همال په نارد میشر  
 بتر کردارن مېند په کچه دکه وین اکھ پینه ماتوکی جامه چانچ  
 همال پرېس پیڅه واکه کوری په دوما ترهاندی اوس ابر لښ  
 دور یمیکڼی شو چھ کوری یا دوما په شاریکا په هندس رؤس  
 مشر هار پرېس پیڅه اکنه سانه خاطر آسانی یادکران -

شو پرېس مشر چھ کرشنه جو رازدان دیس په میشر  
 پرېس منگان ز پیڅه پاڅی شکر سوډی ولس لوتان چھ  
 تکه پاڅی کوڅه م اوس ته لوتن - یوتی یوت په دیان  
 اکھنوگیت شیو آچار په چھ پنی باه شته پاروکار په شش  
 هته یمی دهر سورس کھونمت - یمه ستر ابر شیو فلسفک  
 تھرر په بحر چھ پرکھی پاڅی ننان - کشر مېند شیو فلسفه  
 آوارېن کتابن مشر وېرھناونه په پھانچلاونه - اما پوز  
 کرشنه رازدان کور په عام په سہل طریقہ پینه شاعری  
 یعنی منظوم تخلیق شو پرینہ کڼی کاسر زبان زانن والین  
 مشر مقبول -

کرشنه رازدان چھ پنیس گورس پرماندس



پتہ پتہ تہندی پاٹھو ژڈی شار لیکھان تہ وارین جاین چہرا پرماتندی  
ہوی شار و نان یمہ سترہ کتہ ثابت چھین سپان ز مہ چہ پرماتندن  
رت شش اوسمت۔

اوس اوس گیتاجی ہند تہ سہٹھاہ ارث۔ چنانچہ چہ تہ کینشن  
جاین تمیک یعنے گیتاجی ہند فلسفہ تہ اظہار کورمت۔  
یونانیہ زن گریسن ہند انگریز آنک تعلق چہ تمس  
اوس تہ کاشر فکر کورمت۔ یس زن تہ مہا مہو پادھیائے شری  
مندر ام شاستری یس نشہ ہوچہ۔ توتہ چہ اوس سہٹھاہ شکر گزار  
گریسن ہندی یس زن کاشر نہ آہنہ پتہ تہ کاشرس ادبی سرائیس  
پیٹھ قلم تل تہ صحیح طریقہ خدمت کر۔ پشھن بجن کامن پیٹھ پیشہ  
مینخت کرنی چہ گریسن ہند ادب دوستی تہ ادبی دلچسپی کیو  
ادبی صلاحیت ہند ٹاکار ثبوت۔ کینہہ آواز چہنہ ٹھیک پاٹھو  
تہ اہل شکل مشر تمس کاشر زبانی مشر پھر نہ تجمہر مثالہ پاٹھو  
چہ گریسن 'ز' یعنے (ج) (ژا) چ آواز چھین اوی تہ رج،  
(جا) چ آواز ہنری شکل ورتاومہر۔ پتہ پاٹھو چہ اوی (ژ)  
ژا تہ (ج) چا پاٹھو وونمت۔ یس زن اوی دیوناگری یس  
مشر سنکر تہ آپہ پورمت چہ۔ اوی چہ (ہ) (ہا) "امہ"  
لفظ "یمہ" بدلہ لیوکھمت۔ ترہ نیتھر چہ اوی تہ ترنیشہر آپہ  
لیوکھمت۔ "زہ" چہن "جیہ" لیوکھمت۔ بہر حال یہ چھین اکھ



مجبوری گریستن اُسپش، تکیازے اوس غار کاشر۔

یہ سوئے کیہ نہ چھ صرف گریسہ ہندی وڑھ تہ تہنری  
 کوشش ہند اثر زیتھن گزیتھن پیٹھ تہ وٹھو نیبرمن لکھارن ہندی  
 قلم تہ تہندی ذہن تہ گپہ اکھ گوشس کن توجہ دلن تہ پتھن  
 ملن سام ہنس کن راعنب۔ یہ چھپہ اکھ بڈ کٹھ۔ یمو ساروے  
 کوششو کنی چھ کاشری اُس عظیم لکھارن تہ ادپس مایہ پورت  
 مشکرانہ اداکران۔



ڈاکٹر ستیا بھاما رازدان

مترجم:- سوم ناتھ پنڈت

## کاشتر گرامر تہ گریسن

اُردو کہ میانہ یتیمہ سینہار پیرک موضوع چھ کاشتر گرامر

منز ADJECTIVE تہ PARTICIPLE VERB تہ سرجارج

ابراہم گریسن۔ اٹھ موضوعس پیٹھ پینڈ خیال پیش کرنہ بروہنہ

چھس بہ پہ کتھ وٹہ یڑھان زیتھ پیسرس منز چھ میہ

کیہنہ گرامر ٹرمہ بلکل تھو طریقس منز استعمال کر مٹہ

طریقس منز تمہ انگریزس منز ورتاوتہ چھیہ یوان۔ امیک

وجہ چھ پہ ز کاشترس منز میجنہ میہ ییمہ ٹرمہ صحیح معنیس منز۔

خار PARTICIPLE چھ تھہ لفظس ونان یس ناوت کراوت



تہ باؤت، یں تزنوڈی ہنز خاصیت آریہ ونان۔ کاشتر زبانی  
 منز چھ بناوڈ مطابق کراؤت دوہ قسک اکھ و یں AFFIX  
 جوڑنہ ستر بنان چھ تہ اکھ چھ INFLECTED VERB ونان تہ  
 نمبر ۲ و کراؤت یں SUFFIX جوڑنہ ستر بنان چھ تہ  
 اکھ چھ PARTICIPLE VERB ونان۔ یہ کتھ چھینہ پرنہ زازکاپن  
 ہندوستانی آریہ زبان منز چھ INFLECTED VERB استعمال  
 وار وار ختم پدمست تہ تہنر جالے چھینہ ہر کراؤتہو تہ  
 تعلق چھ، اکھ زبانی منز چھینہ PARTICIPLE VERB  
 استعمال پور پاکھو ختم سپدیومت بلکہ چھ ورنہ تہ امیک  
 استعمال سپدان۔ امہ علاو چھ کاشتر زبانی منز INFLECTED  
 ورتاونہ پوان۔ ازی کس یختہ سپرس منز کہ بہ یتہ کتھ ہنز باوڈ  
 ز سر جارج ابراہم گریسن کیاہ چھ کاشتر زبانی ہندن PARTICIPLE  
 متعلق وونمت تہ تسند خیال کتھ حدس تام چھ صحیح۔ PARTICIPLE  
 پچ خاصیت چھینہ یہ ز یں بیتہ مختلف (انہڈی) AFFIX جوڑنہ  
 بیتہ چھ پیم ناؤت تہ باوڈیہ شکل منز تہ استعمال سپدان۔ امہ  
 علاو چھ پیم مجلس منز کراوڈیہ کام تہ کران۔ کراوڈیہ شکل منز چھ  
 پھند استعمال بنے آنتھ کراوڈیہ شکل منز سپدان۔ اما پوز



یم کراوڙي ڇهين مجلس منڙا صلي کراوڙي لئني *MAIN VERB* ڇ  
 ڪام ڪران بلڪه ڇهر امه استعمال ڀيٽه مجلس منڙ *FINIT* کراوڙت  
 ٽه ورتاونه پوان - مثلن ونن والو سهند زيو "توئل ٺاڙهه" جملو  
 بوزنه ڀيٽه ڇهه بوزن والو سبي ڪنه ڪامه هنده سندن اِمكان  
 روزان لئني توئل ٺارن وول ڪر توئل ٺاڙهه سبي ڪانه ڪام لئني  
 ٽه توئل رنه بتر - پتهه پاڻو ٽيلو یم *PARTICIPLE VERB* مجلس  
 منڙ ناوڇي شڪل منڙ ورتاونه ڇهر پوان ٽه یم ڇهر کراوڙت  
 باوڙت لئني *VERBAL NOUNS* ونان ٽه ٽيلو یم باوڇي شڪل منڙ ورتاونه ڇهر  
 پوان یم ڇهر کراوڙت باوڙت لئني *VERBAL ADJECTIVE* ونان مثلن  
 امس ٺوڪه سندا سن ٽه ميه وڇهه اڪه اسون ٺوڪه یم دن مجلس منڙ ڇهه امه موله کراوڙت  
 ٽه اڪه ٽي ڇهه ترتيب وار ان ٽه ون *SUFFIX* جوڙنه ٽي ڪراوڙي امه کراوڙت اڪه  
 ناوڇي لئني *ABSTRACT NOUN* ڀڄ ٽه باوڇي شڪل اختيار - پتهه پاڻو ڇهه "سن"  
 اڪاڙي ناوڙت يا *VERBAL NOUN* ٽه اِبه ون ڇهه *VERBAL ADJECTIVE* - ٽوٽام زن گير  
 ڪامه سهند تعلق ڇهه ٽي ڇهه یم دنوڙي *SUFFIX* ن سهند  
 ذڪر ڪورمت ، اما پوز یمو *SUFFIX* و ٽي ڇهه یم  
 پوان اڇ وڪهنه ڇهه ٽو پور ڪر مر - لفظن سهند ڪرته مطابق  
 ڇهه ڪاڙي زباني سندی یم *PARTICIPLE VERB* دو ٽه سڀيڪي -  
 اڪه گيه ٽي یم زن ناوڇي پاڻو تعداد جنس ٽه حالڪس سطحس



پيٺھ بناوڻ جي حصي دار بنان چھ ٻه دويم گيٽي تم ڪم زن INDEDINABLE  
 يعني اڌ ٻه شڪل منڙ روزان چھ ٻه ڪراوڻ تي بند تعداد جنس ٻه حالت  
 مطابق چھين ڪم ڪانه تبديلي پوان - ڪم ڏوڏوئي سطحن پيٺھ چھ  
 ڪاٺر زباني ھندي PARTICIPLE VERB ٻه ڏوڏو ٻيھي بنان - اھ  
 گيٽي NOMINAL PARTICIPLE VERB ٻه دويم گيٽي

INDEDINABLE PARTICIPAL VERB.

∴ NOMINAL PARTICIPAL VERB

ڪاٺر زباني منڙ چھ ڪم ڪراوڻ منڙ ناوڻ جي پاڻي تعداد  
 جنس ٻه حالت جي جز موجود آھن علاوہ INFLECTED VERB ڪم ڪرڻ  
 منڙ صورت ڪيتر جز ٻه شامل آسان - ڪيتر چھين ٻه ڪٿي ٻه لائق  
 ز ڪاٺر زباني منڙ ٻه چھ PARTICIPLE VERB بڪ استعمال  
 مجلس منڙ MAIN INFLECTED VERB بس منڙ ڪراوڻ  
 شڪل منڙ پيدان - مثالن اھ جملو چھ " ڪم ڪراوڻ آسان ڪم ڪم  
 ڪران " اھ مجلس منڙ چھ " ڪم ڪرڻ " ٻوڏ ڪراوڻ - اسن  
 ڪراوڻ چھ اھ ٻوڏ ڪراوڻ يا MAIN VERB بس منڙ  
 ڪراوڻ شڪل منڙ ورتا وٺن آھت - مگر ڪيٽي ڪن ساعتي  
 مجلس منڙ ٻوڏ ڪراوڻ آھن ٻه وقتي چھ ٻه  
 مجلس منڙ ٻوڏ ڪراوڻ PARTICIPLE VERB مجلس منڙ ٻوڏ ڪراوڻ ڪم ڪران -  
 مثالن " ڪم ڪراوڻ "



NOMINAL جملہ کہ حرکت ہند صورتہ مطابق ہیکن یم

ACTIVE PARTICIPLE VERB نہ دو یہ قہیک آستہ :

PASSIVE NOMINAL NOMINAL PARTICIPLE VERB

PARTICLE VERB - کالہ ورتا و مطابق ہیکن برو نہ یم

بیہ تر یہ قہیک آستہ - از کالہ ، پتہ کالہ تہ پیش کالہ -

NOMINAL PARTICIPLE VERB یوتام زن از کالہ حرکت دار

بک تعلق چہ یم چہ مجلس منر بڈس کراوتس سہ تمکس حرکت منر پدن والہ کراوتس و کھنے  
کران - کاشتر زبانی منر چہ پتہ کراوتس و کھنے کرنہ با پتہ مولہ کراوتس سہ "آن" یا "وان"

SUFFIX جوڑنہ یوان - یہ "آن" تہ "وان" SUFFIX چہ صرف

شہر کس کاشترس منر درینٹھی گرشہان - یوتام زن گامہ کاشتریک تعلق

چہ اٹھ منر چہ "آن" بدلہ "آن" تہ "وان" بدلہ صرف "ون"

SUFFIX جوڑنہ یوان - سوال چہ ز آن / آن کتن چہ لگان تہ وان /

ون کتن چہ لگان - آن یا آن SUFFIX چہ تمن مولہ کراوتس

سہ لگان پھند اندیم حرف CONSONANT آسہ مثلن : گرشہان ،

پران ، ثاران ، آنان ، لاگان ، زینان - ترانان ، یا - گرشہن پرن ،

ثارن ، آنن ، لاگن ، زمین ، زانن - بتر - "وان" یا "ون" چہ تمن مولہ

کراوتس سہ لگان پھند اندیم حرف "سوز" یا VOWEL آسہ -

مثلن - لوان ، کھوان ، چوان یا لون ، کھیون ، جون - بتر - یوتام

زن گریسن نہ کامہ پھند تعلق چہ تہ تہ چہ یمن دونہنی SUFFIX



ان ہند ذکر کورمت۔ تم چھ لیوکھمت :-

"THE PRESENT PARTICIPLE IS FORMED BY ADDING  
AN (WAN) TO THE ROOT, THUS

وچھان۔ وپان<sup>۱</sup> ETC

اما پوزیلہ تم پین وچھان، وپان بیتہ لفظن ہند مجلس

منہ استعمال چھ کورمت تہ پیمو لفظو چھ تین INFLECTED

VERB پچ صورتہ اختیار کرہنہ بنہبتہ کہ PARTICIPLE VERB

پچ مثلن۔ "مے چھ وچھان" "تم چھ وچھان" بیتہ۔ PARTICIPLE

VERB پچ شکل منہ استعمال کرنہ باپتہ چھ پہ لفظ دویہ پھر

درتاوہ پوان تہ امر پتہ چھ بوڈ کراوت تہ لگان مثلن:

"پہ چھس پکان پکان کتاب پکان" اتھ مجلس منہ چھ بوڈ

کراوت "پرن" تہ "پکان۔ پکان" چھ PARTICIPLE VERB

یس دویہ لٹ چھ درتاوہ امت۔ گریرسن چھنہ امر قسمک

کاہنہ ذکر کورمت۔ یہ کتھ چھنہ پرنہ ز کاشرس منہ چھ

کراوتکہ کالہ درتاوہ موجب تہ پکونہ کالکہ کراوتچہ باوتھ

کرنہ بابتہ تہ مولہ کراوتس رتی یوہے آن / آن یا وان /

ون SUFFIX جوڑنہ پوان۔ مگر یہ کتھ تہ ہکونہ اس



نظر انداز کر تھ ز پوئے کا پچ باو تھ کرنہ با پتھ چھ اتھ بڈس کراو تہ  
 رتہ ہر کراو تہ "چھ" تہ کراو تہ سبند تعداد تہ جنبہ مطابق  
 درتاوئے یوان مثلن -

'سے چھ پکان، تم چھ پکان، سو چھ پکان، تہ چھ پکان  
 پکان، تہ چھ پکان، تہ چھ پکان، تہ چھ پکان، تہ چھ پکان -

بمؤ دوشو یو مثالو رتہ چھ یہ کتھ صاف ظاہر ز گوڈکس

جملس منز چھ 'چھ پکان، چھ پکان، بتیر لفظ INFLECTED

VERB - گریں چھ صرف یہ ونہ خاموش بیوٹھمت ز از

کالک PARTICIPLE VERB چھ 'آن، یاوان SUFFIX

ہر رتہ بنان تہ اچ مثال دچھان، وپان، بتیر دتھ چھ تہ کم

لفظ INFLECTED VERB کہ پاٹھ مختلف کالن منز

استعمال کر دتہ - از کالک PARTICIPLE VERB پیر کینہ

مثال چھ بیٹہ پیش -

موہو مہ پرن کھوان کھوان - (کھوان کھوان) نژان

نژان بیو مہ پھر (نژن - نژن) یہ لڑکہ چھ اسان - اسان

پر سٹھ کانہ کام کران -

ییتن چھ یہ کتھ ونی لایق ز کتھ کتھ وقتہ چھ کم

جملس منز اکی پھر تہ استعمال پدان - PARTICIPLE VERB

مثلن - 'تریش یوان مہ اس' مگر پر سٹھ مثال چھ تعداد



مُؤجِب نہ آسنس برابر۔

کاشر زبانی منر چھ PARTICIPLE ADJECTIVE تر تریم  
 قہک۔ یوتام زن از کالک PARTICIPLE ADJECTIVE دُن ہند تعلق  
 چھ، یم چھ مولہ کرا دہس تر 'دُن' یا 'وَن'، SUFFIX جوڑنہ تر  
 بنان۔ مثلن۔

مینہ وچھ اکھ کانپون لڑکے۔ مینہ وچھ اکھ اکھ کانپونی  
 کور۔ پر دہس بچس پر دہے وقتس پیٹھ سکول نیرن۔  
 پک کتاب چھین پر دہن بچن کشر۔  
 اکھ متعلق تر چھنہ گریسن کاہنہ خاص بیان پیش  
 کورمت۔

حکشدار تر بے حکشدار پتھ کالک PARTICIPLE VERB

(ACTIVE | PASSIVE PAST PERFECT PARTICIPLE VERB)

یوتام زن گریسن نہ کارہ ہند تعلق چھ مے چھ کاشر  
 زبانی منر تریم قہک پتھ کال مانان۔ اکھ مے پتھ کال یس  
 حال حالے اند آبہ وومت۔ دویم مے پتھ ہنا زیادہن  
 وق آبہ گومت ہ تریم مے پتھ ہسٹاہ وق آبہ  
 گومت۔ گریسنہ سند دُن چھ ز یمن تر پونی پتھ کالن  
 ہنز ماوتھ چھین کاشرس منر مولہ کرا دہس تر پب وار  
 " (اووا) تر آوا SUFFIX جوڑنہ تر یوان۔ ہنہ کتھ



پوچھو دے باپتھ چھ کر یہ مثالہ دژمژ۔ "وچھ" وچھو "پ" وچھاو  
 ستر چھ سہ سہ ونان زہم لفظ چھ شکلہ کنی باؤتی مگر ہم  
 چھ صرف پتھ کا پ باؤتھ کرنہ باپتھ یوت استعمال پان۔  
 باوچہ وکھنے باپتھ چھ یکن ستر "مٹ" SUFFIX جوڑنہ پوان لہ  
 یوتام زن گرینہ گوڈنہ کتھ ہند تعلق چھ یعنی پتھ کا پ باؤتھ  
 کرنہ باپتھ چھ کاشرس منز مؤلہ کراؤتس ستر 'ا' یو، پ  
 'یاو' SUFFIX جوڑنہ پوان۔ ایاپوز یتن، چھ گرین

PARTICIPLE VERB بہ بدلہ INFLECTED VERB پچ کتھ کران،

تہ کیاز مینہ کور یتہ کتھ ہند گوڈنہ ذکر ز PARTICIPLE چھ  
 تھ لفظس ونان یس پانس منز ناوت، کراوت پ ناوت،  
 یمن ترنونی ہنز خاصیتہ آبہ تھوان پ یوتام زن وچھ وچھو،  
 پ وچھاو لفظن ہند تعلق چھ ہم چہ صرف کراؤتچ یاثر خاصیت  
 تھوان۔ لہذا کاشر زبانی منز چھ حرکتدار تہ بے حرکتہ پتھ کا پ  
 باؤتھ کرنہ باپتھ مؤلہ کراؤتس ستر "مٹ" SUFFIX لگان پ  
 جلس منز چھ اکتھ ستر "چھ" یا "اوس" بتر ہر کراوت تہ  
 ورتاؤنہ پوان۔ مثلن سچھ گر گوٹ۔ سوچینہ گر گامز، تہ  
 اوسکھ گر ژڈمٹ بنیر۔ یہ چھ حرکتدار صورتچہ مثالہ۔ تہ  
 چھ زھاؤل گام نوڈمٹ۔ تہ اس کتاب پرمز۔ تہ چھ  
 باکھ گیوڈمٹ بتر چھ بے حرکتہ صورتچہ مثالہ۔ یتن ونہ بہ



پہ کتھ تہ زہ پے "مُت" چھ جُمْلَس سَنز کراولہ ہند یا تم لفظکے  
جنس، تعداد تہ حالتہ موجب بدلان بیتھ پیٹھ کراولہ ہند کامہ  
ہند اثر آسہ۔

یونام زن *PAST PARTICIPLE ADJECTIVE* *وگ*  
سوال چھ کاشتر زبانی سَنز چھ بیتھ مولہ کراولہ سَنز "مُت"  
*SUFFIX* لگاؤنہ سَنز بنان۔ مثلن: گرہ ژولمٹ لڑاکہ چھ بڑی گرہ  
آمٹ، ژکیا ز چھکھ چھولمٹ پلو بیتھ چھلان، پین جملکن  
سَنز چھ ژولمٹ تہ چھولمٹ، لڑاکہ سَنز تہ پلوچ خاصیتھ  
بیان کران تہ سَنز چھیتھ پے کتھ تہ صاف ظاہر نہ پیم دونوں لفظ  
یعنی "ژولمٹ" تہ "چھولمٹ" چھ مولہ کراولہ سَنز۔ "ژل" تہ چھل  
سَنز "مُت" *SUFFIX* لگاؤنہ سَنز بنیتھ۔ پے "مُت" چھ  
جُمْلَس سَنز تہ لفظکے تعداد، جنس تہ حالتہ موجب بدلان،  
یتیم خاصیتھ باولہ آسہ۔ مثلن:-

نر جنس	چھولمٹ پھرن چھ بیتھ چھلان	MAS: SINGULAR
اوگن / دوگن	چھولمٹ پھرن چھ بیتھ چھلان	- PLURAL

مادہ جنس	چھولمٹ پھرن چھ بیتھ چھلان	FEM. SINGULAR
اوگن / دوگن	چھولمٹ پھرن چھ بیتھ چھلان	- PLURAL



جھلوتس پلوس چھ استری کران ACCUSATIVE  
 اؤگن / دؤگن | جھلوتس پلون چھ استری کران

FUTURE PARTICIPLE VERB : PARTICIPLE ADJECTIVE

ADJECTIVE : PARTICIPLE VERB پیش کالک

PARTICIPLE VERB کاشتر زباز منر چھ پیش کالک

مؤلہ کراؤتس ستر "ان" SUFFIX "کیت" لفظیکہ میلہ  
 ستر بنان تہ پیش کالچہ کامہ ہنر باؤتھ کران یا خاصیتھ اوہ  
 خاطر چھ مؤلہ کراؤتس ستر "اک" SUFFIX لگاؤہ پوان پین  
 دھنونی ہنر مثالہ چھ پیش :-

یہ تول چھ رن کیت، یہ چھ رنک تول۔

PARTICIPLE VERB دؤیم قسم چھ تم PARTICIPLE پیم زن  
 اؤکے شکل منر ہمیشہ روزن۔ یعنی پین زن نہ کراؤتس بند  
 تعداد، جنہ تہ حالت مطابق کامہ تبدیلی یہ۔ پین ہیکو  
 INDEDINABLES تہ فنتھ۔ پیم PARTICIPLE چھ بروہن

کن بیہ تر یہ قسمی بنان۔ اکھ گئے تم پین زن بڈ کراؤتس سپدہ  
 بروہن بیہ کنہ کامہ ہند سپدہ باؤتھ کرن۔ دؤیمین لفظن منر  
 ہیکو اؤ فنتھ زامہ کراؤتس پین چھ بیہ کنہ کراؤتس سپدہ  
 امکان روزان۔ مثلن : "یہ کتاب پرتھ گرتھ بہ درس" یا "بہ



کھیتھ گڑھکھ ژ بازار سودا اُنہ۔ پِم PARTICIPLE چھ مولہ کڑاؤں  
 سڑ "اٹھ" یا "کھ" SUFFIX لگاؤنہ سڑ بنان۔ "اٹھ" چھ تَمَن  
 کڑاؤڈ مولن سڑ لگان پِن آخرس CONSONANT (زری اچھر)  
 آسہ تہ پِن اندس VOWEL (اور اچھر) آسہ تَمَن سڑ چھ  
 صرف "کھ" لگان۔ "پڑھ" تہ "کھیتھ" لفظن منز چھینہ پکھ  
 صاف ظاہر۔ گریسن چھ اٹھ CONJUNCTIVE PARTICIPLE  
 ونان۔

میہ چھ باسان ز کاشتر زبانی ہند پہ اٹھ "چھ" VOWEL  
 (اور اچھر) یا "سورہ" سڑ اند سپدن والین لفظن سڑ سورکہ  
 دزگنیار نہ بچینہ موکھے کھ، ہٹھ یوت روزان۔ اسٹرکول  
 چھ "کاشتر شہد اسہرت" ناو پتنہ کتابہ سنز "اٹھ" س سڑ  
 "کیتھ" یوت لاگیگ تہ ذکر کران۔ تمو چھ وڈمڈت "اٹھ کیتھ  
 وا" تہ تمہ پتہ چھکھ اچہ مثالہ دژمژہ  
 "پڑھ کیتھ" گڑھتھ کیتھ۔ بستر۔ اما پوز گریسن چھینہ امیک  
 کانہ۔ تہ ذکر کوزمڈت۔ مہانے پرکاشس منز چھ "اٹھ"  
 بدلہ "ات ایت" SUFFIX درینٹھ گڑھان۔ مثلن:  
 دیوت اوک کشتی پُر راجہ

امہ پیہ چھینہ تَمَن PARTICIPLE VERB اُن داری  
 داتان پِم زن کُنہ کامہ ہند گریگر کرس و کھنے چھ کران۔



پیم PARTICIPLE VERB تہ چہ مجلس منر دویہ پھر ورتاویہ

پوان تہ امہ پتہ چہ بوڈ کراوت تہ استعمال پیدان - گریسن  
چہ اکھ FREQUANTATIVE PARTICIPLE دنان - تسد ون تہ چہ -

THE FREQUANTATIVE PARTICIPLE IS FORMED BY  
ADDING "ا" HATRA TO THE ROOT WHICH IS THEN  
REPEATED AS IN "وچہ" "وچہو"

پیم PARTICIPLE کتہ پاٹھ چہ ورتاویہ پوان اچہ کینہہ مثالہ  
چہ پش

گیوی گوی چہ لوکن رزن ناوان

نژی نژی تھیں گیور پوان

پری پری چکھ مشران ..... بستر -

PARTICLE امہ علاوہ چہ کاشرس منر بیہ اکھ

VERB ییگ استعمال تمہ کامہ باپتہ پیدان چہ ییہ کامہ خاطر

بیہ کینہہ کرنہ پیہ مثلن :-

بیول وونہ چہ کھس کن منر گرہان - اکھ مجلس منر

چہ اصلی کام بیول وون گرہنچ کام چہ بیول وونچہ کامہ خاطر

کرنہ پوان - دویمین لفظن منر ہکو وختہ ز کھس منر گرہنک

مقصد چہ بیول وون، لہذا چہ اکھ وڈو مولہ کراوتس سہ

نہ SUFFIX بوڈنہ اوت -



۱. مَوَلاؤ چھ تہم PARTICIPLE تہ میلان یم اکائیت  
 ناوچ شکلہ منہر چھ استعمال پیدان مثلن :- گزھن، اسن،  
 گہون، بیتہر۔ ظاہر چھ نہ یم چھ مولہ کراوتس تہ "اُن" SUFFIX  
 لگاوتہ تہ بنان۔ گریسن چھ یہ "اُن" SUFFIX پیش کالک  
 ۲. مَوَلاؤ چھ تہم PARTICIPLE مونتہ تہ پینہ کتھ پوچھ دہنہ موکھ چھ تہ  
 یمہ مثالہ دتہہز "وچھن" "وچن" بیتہر۔ اگر شبہ گرتہ  
 معنیس کن وچھو تہ یلہ چھ یم لفظ INFLECTED VERB  
 ۳. مَوَلاؤ چھ تہم PARTICIPLE



ملک لال تماشی

کاشتر زبانی ہند گرامری مطالعہ ہے

# گہریرسن

یہ مقالہ مقصد چھہ کاشتر زبانی ہند گرامرس متعلق گہریرسنن  
کاہن ہند کاہنہ مفصل جائینہ، بلکہ چھہ میون مقصد تین کینشن نو قطن  
کن پرین والہن ہند توجہ پھرین یم اٹھ مطالعس منتر بحشیہ کوتاہیہ  
درپٹھ گزہان چھیہ یاز یم توجہ طلب چھہ۔

لسانی و مناظر چھیہ رلوائتی طور ترین شعبین منتر پاکرینہ  
آمرہ گوڈنیک باؤڑ ہندک مادی ذریعہ یعنی طرنہ تحریر ہے اعلیٰ ترین  
دویم گرامر یعنی مارنالی ہے نحو بیتیر ہے ترنیم لوغات سازی گہریرسن  
چھیہ یمن تریشہ وئی منتر قلم آزمائی کر مہتر۔

اٹھ ساریہ کامہ سام ہینہ بیتہ چھہ اس یٹھ نتیجس پیچھ  
وانان امیک بوڑ جھہ چھہ طرنہ تحریر کی مختلف کھری ہے مسلہ انزراون



کُن لوگمُت پے تحریری کھوچر پے املایی بنے سونہر چھہ تکرہ پے  
 اُتو رُدمُت۔ طرزِ تحریر کئی ہم مسلہ چھہ صرف گریسنس مطالعہ  
 سنر بلکہ چھہ اکثر یورپی عالم اکھ سنر ہنہ آہتی۔ تمن دھن کاشر زبانی  
 ہند کاہنہ پے اکھ مقبولہ عام رسم خط نہ آہنہ سبہ اوس پرستہ کاہنہ  
 یورپی رومن اچھڑل ہنا شیر ناز کرہ پنے طرزِ تحریر خاطر درتاوان  
 ایک وجہ ہیکہ پے آستہ ز کاشر زبانی اوس نہ گوڈ پیٹھے کاہنہ  
 پے گرامر جامع صورتس سنر یس پے زبان پچھناؤس سنر اچھہ روٹ  
 کرہ ہے۔ ایشر کول ہند گرامر یودوے اوس پے سہ اوس سنکرتس  
 سنر پے تھو سنہ طرزِ تحریر بروہنہ کنہ آہنہ باوجود پے چھہ  
 کاشر لو بکھار لو امر حابر لکھنچ کوشش زہنہ پے کرہ پنے گریسن  
 چھہ اوسے ترکھ ہوت ونان۔ (گریسن ۱۹۱۶ ص ۲) زینہ چھہ  
 پرستہ کاہنہ عالم پنن قولون پانے مرتب کران۔

بہر حال گریسن پے چھہ کاشر زبانی خاطر رومن اچھڑل  
 ورتو دمُت پے کاشر زبانی ہندی چھہ تھو ۲۷ واویل پے ز دواویل  
 (DIPHTHONG) بدگدہ پے پے چھہ پڑی پاتھو اکھ زلیوٹھ ہنست۔  
 یودوے ہم ساری واویل الگ الگ فونیم مانہو کہ تیلہ آسن  
 کاشر زبانی ہنہ دینہس سنر کہے زبانہ پنن پنن وسیع واویل  
 سسٹم پیٹھ فخر آہ۔ مگر ترکہ چھہ گریسن مقصد کاشر زبان  
 پننہ واویل گتیا پکڑی نیشہ ناوڑی، بلکہ چھہ پے کیشر شاہ تھو ہنر



غفلت ہے کینٹھاہ تو ہندین وہ ہاؤکن ہنر۔ بقولہ مورجنسٹرین  
(مورجنسٹرین ۱۹ ص ۸۳-۸۴) ہٹھاہ بروہنہ کالہ پیٹھ چھ ہندوستانی  
صوتیاتی ماہرینہ نوزک ہے ہارکھ مشاہد سبب مشہور آکر ہے۔ ہم  
ہنا ہے صوتیاتی پھر ہانس منرینہ مہارڑ ہند ہاواو کرنس منرہ  
تفریح محوس کران آکر۔ شاید چھ امی عادہ کنی الپشکولن ہے  
ہینہ کامہ منر کوہ کاکی ہاومہر پتھہ پاٹھ چھینہ تمس ہے کاشرلو  
واہلو پیٹھ نظر ڈجھڑ ہے ایک اثر چھ برابر گریسننس مطاحس  
پیٹھ ہے بیومست۔

آکر نوگرسنہ فہرستہ منر کینہ مثالہ سیمہ ستر  
یہ عیاں سید نہ اکے آواز چھینہ مختلف واہلو ستر ہاویہ آمہر۔  
مثلن نی تو 'ہ' ہے 'ہ' واہل۔ گریسن چھ 'ہ' واہلس متعلق  
ونان زہندوستانی زبان منر چھینہ بیٹھ کاہنہ ہے واہل۔ یہ  
چھینہ اکھ مخصوص کاشر آواز۔ اچ موجودگی چھ سہ کر تھکھ  
(KUR'U THAKH) لفظ منر ہادان 'ہ' واہلس متعلق چھ  
ونان ز کاشرس منر چھ ایک وناو کھلہ سدان پیچ آواز انگریزی  
'HUT' ہے 'HOT' لفظن ہندین واہل آوازن درمیان چھینہ  
مثلن "اڈرن" (ADARN) - وچھ تو دراصل چھ دوشونی  
لفظن (کر تھکھ ہے اڈرن) منر 'ا' واہل۔ مگر گریسن چھینہ  
اکے آواز دوہو الگ واہلو ستر ہاومہر۔ نی تو بیاکھ مثال۔



‘و’ تہ ‘وہ’ واویل۔ گوڈنگ واویلج آواز چھیہ PROMOTE لفظک  
 دویم ‘وہ’ ہش۔ کاشر لفظچ مثال چھیہ ‘روز’ دینہ آمر تہ امہ پتہ  
 چھ ‘وہ’ واویلس متعلق ونان ز اُیج آواز چھیہ ‘GLORY’ لفظکس  
 اوہس ‘وہ’ رتہ رلان۔ کاشر لفظچ مثال چھیہ ‘مول’ ٹاکار چھ  
 ز ‘روز’ تہ ‘مول’ دوشہ وئی کاشرین لفظن منر چھ او واویل۔  
 پتھ پاتھ چھ گریسن ‘وہ’ تہ ‘وہ’ واویل دوتہ تہ بعضے چھ  
 پتہ ورتاو ‘وہ’ تہ ‘وہ’ آوازن ہند خاطر کرنہ امت  
 اماوڑ بعضے چھ دوشہ وے ‘وہ’ بدلہ ورتاوہ آہتہ تہ بعضے  
 چھ اکھ اکس بدلہ تہ ورتاوہ آہتہ۔

ماترا داویل چھ یورپی عالمین ہند بھٹی اہم موضوع  
 رورہ تہ۔ گریسن چھیہ مینوس تہ باقی تصنیفن منر پتہ  
 ذکر ویز ویز کرہ۔ کاشر زبانی ہنر آوازن یا داویل ہنر  
 چھ رے ترے صوڑر مانان۔ اکھ سٹھہ رھوٹ، دویم رھوٹ  
 تہ ترییم ز پٹھ مثلن گریسنی طرز تحریر مطابق:

(1) z<sup>9</sup> (2) ahh (3) pān

گوڈنگ رھوٹ آواز چھیہ ماترا داویل۔ گریسن  
 چھ ونان (گریسن ۱۸۹۶) ز یورڈے پیم پتھ پاتھ غار اہم  
 باسان چھ مگر خاے کانہ کاشر لفظ آہ تیتھ تیتھ منر  
 تہ پیم موجود آسن یا تیلہ نہ پتہ دس لفظن ہنر گردان سازی



دوران یا گرامری تبدیلی دوران لفظس منر آوازہ پھیر سپان آسہ۔  
 بقولہ گریسن چہریم ماترا واول کُنہ لفظ آواز تہتھے پاٹھ متاثر  
 کران پتھ پاٹھ انگریزی لفظ 'MAT' 'e' جو رہے ہتھ HATE بنان  
 چہ 'e' واول ہتھ سپر 'e' واولچ آواز متاثر گمر 'e' چہ پانہ  
 خاموش۔ یہ آواز بروہیہ وپنہ ز گریسنین اکثر کامن ہنر بنیاد  
 جیہ شدہ امرت یٹھ منر ایشر کولن ماترا ہن ہند درتاو اکہ خاص  
 انداز کورمت چہ۔ اوس لفظس منر کُنہ حرفس پیٹھ ورام (۱)  
 لگوان یس یہ ہادان اوس امہ بروہیہ واولچ آواز جیہ متاثر  
 سپدیمٹر۔ ایشر کولس پتہ کُنہ کانبہ مقامی عالمین کاشرس گرامرس  
 پیٹھ کام۔ اگر کہنہ کامہ شلن خان غلام محمد پویل زبی سند گرام  
 (۱۹۰۳ء) تہ سیف الدین تارہلی سند رسالہ متعلق اصوات کشمیری  
 بال آپہ مگر پڑھ ہاش الفردی کوششہ روزہ عام عالمین نش  
 دور تہ یورپی ن ہند و تہ ہاوک بنیو شدہ امرتے۔ پتھ پاٹھ  
 چہ پوتہ کاشر زبانی ہند صوتیات و ہنر ہناونہ و ز ماترا واولن  
 کن ژور توجہ دیمت۔ بقولہ برنج بی، کاپرو (کاجرو ۱۹۶۹ ص  
 ۲۹۲) چہریم ماترا واول پر اسرار صورث زنگی پیش کرنہ آہتہ۔  
 گراہم بلی چہ ونان (بلی ۱۹۳۷ ص ۱) ز کاہنہ تہ شخص بلی  
 کاشر رومن رسم خطس منر لکھتہ وچہ تہ اتہ وچہ برکھ ہنور  
 بہن لوکٹ واول سہ سپد حاران زہریم کیاہ چہ تہ بہنر آواز



کیا چھیہ۔ یہ بوزتھ گرتھہ س زیادے حاران زہ یو منہ ہیکن  
 نہ واریاہ آواز غار کاشری بوزتھہ۔ ہم چھہ اُسہ تہن مؤسقی لہرن  
 ہنزیاد پاوان ہم سائیس دانن ہند و نہ موجب انسانی کن چھہ  
 بوزتھ ہیکن مگر بیارکن چھہ بوزان۔ بلی یں یوروسے تلفظ  
 منہ یں ماتراہن اہمیت دشنہ ایا پوز پھند وجود نش چھہ س  
 انکار کران۔ س چھہ پانہ تہ شن ماترا داوہن ہند فہرست دوان۔  
 مورجنسٹرن تہ چھہ ہموش سٹے انکار کران تہ سند کز تہ  
 چھیہ ہنہز کام پالش برفہنہ واول آواز متاثر کرنہ۔ س چھہ  
 یمن تواریخی دلچسپی ہندی مانان۔ ارنسٹ نیو تہ چھہ ہنہز ذکر  
 کران تہ پھند تحریر خاطر چھن رومن رسم خطکو پانشرہ واول  
 ورتاوی متہ۔ یعنی گریسن ییلہ گوڈنچہ لٹہ ماترا داوہن ہنہز کتھ  
 رچ پتہو عالمو تہ کرا تھہ تھچہ۔ مگر تومشرو و ز اشراول  
 اوس مبنادی سنکرت لب و ہجہ نش ناڈیاب تہ باسان  
 چھہ ز کاشر زبانی ہند صوتیات و ہر صنادہ و ز چھہ س سنکرت کہ  
 اثر نش چھہ روزتھ ہنوکمت تہ امہ پتہ ییلہ گریسن کاشر  
 صوتیاتک مطالعہ کور س تہ پوک اٹھہ نقہ قدس بیچہ۔ اکثر  
 یورپی عالم چھہ پانہ تہ یتہ کتھ ہند اعتراف کران زہ یو منہز  
 چھہ اکثر آواز بوزتھ ہیکن تہ یوس آواز نہ بوزتھ ہیکوتیک  
 وجود تہ او چھہ سٹے غلط۔



گریسنن چھ یمن ماتراہن زیر اثر لفظس منتر آواز پھر کی  
کیہنہ اصول بہ بد کڈی ہتھ مثلن۔

ییلہ 'a' ماتراہ بروہنہ 'a' آبہ سہ چھ 'a' بنان مثلن

اندر (ANDAR) اندر (ANDRA)

ییلہ 'ä' ماتراہ بروہنہ 'ä' آبہ سہ چھ 'ä' بنان مثلن کانن

(KĀNUN) کانراون (KĀN'RAWUN)

ییلہ 'i' ماتراہ بھہ 'ä' آبہ سہ چھ 'ë' بنان مثلن مول

مول (MOL) مائی راتہ (MOL) لفظ کس گردانس دوران واول آوازہ

انکانہ متاثر پیدہ چھہ صرف کاشتر زبانی منترے یوت۔ اما پوز

یہ چھ توجہ طلب زابہ آواز پھر کی اصول چھا گریسنن ماترا اثر

کہنہ یہ چھہ واول ہشرن یا بیسہ کاہنہ ازانی اصول۔

صوتیاتی مطالعہ علاو چھ گریسنن کاشتر زبانی ہندن باتے

گرامری جزن مثلن ناوت (NOUN) باوت (ADJECTIVE) کراوت

(VERB) تہ پری ناوت (PRONOUN) نظایم تہ ورٹھنے

کرمہش۔ یہ ورٹھنے چھہ گرامری وضاحت ہندس رپوایتی اندازس

پیٹھ۔ گریسنس بروہنہ اس ایجوڑکھ تہ ویڈن تہ کاشتر

گرامرچ ابہ آیہ موخصر ورٹھنے دژمہش۔ ویڈن تہ ایجوڑتھن بیسہ

کاشتر بن ناوتین ہنر اٹھ حالہ دژمہش آبہ تہ کور گریسنن یہ

حالہ نظام ہنا آسانی سان پیش۔ کاشتر بن ناوتین چھہ سہ ژورن



گردانن منر باگران - ناوین ہنر گردان سازی منر تہ چھ مہ مارا  
 واولن ہنر کار فرمای وچھان - دویمس گردانن منر چھ مہ تم مذکر  
 ناوڈ شامل کران یم بقولہ تمہ سبند 'ہا' ماترا پہ پیٹھ اندواتان چھ  
 تہ گوڈ نکس منر باقی تمام مذکر ناوڈ - تمہ سبند طرز تحریر مطابقت  
 چھ ژور، دوش، پریم، سونر، ترکھ، وری، دانہ، گہر، قاضی بتر ناوڈ  
 گوڈ نکس گردانن منر شامل تہ گر، گور، کور، مول، مہنوی، ژلیون  
 تہ گاہل دویمس گردانن منر - پتھ پاتھ چھ تریمس گردانن منر  
 تم مونٹ ناوڈ شامل پھند NOMINATIVE واحد 'ا' یا 'ہ'  
 ماترا پہ پیٹھ اندواتان چھ تہ ژورس منر باقی تمام مونٹ ناوڈ -  
 تریمس گردانن منر چھ گر، کور، سپر، گہر، موج، منر، کو چھ  
 وورن تہ وڈی ہوی ناوڈ شامل تہ ژورس منر مال، کرکھ،  
 روپے، بینہ، نڈی، کوٹھ، گاو ہوی ناوڈ شامل -

اما پوز پو وراے چھ کہنہ مونٹ ناوڈ یم ین دوشہ وڈی  
 گردان باگران ہنر استھ ہیکہ ین - مثلن پٹ، اُڈ، راتھ، بتر -  
 گریمس ہنر طرز تحریر حساب چھنہ پٹ تہ اُڈ تریمس گردانن  
 منر شامل تہ راتھ، وال بتر ژورس منر - مگر ین چھ تہ گریمس  
 دیمت واول پوت لوگ لگان، بلکہ کانسونتی پھیر تہ سپدان -  
 غرض ونن چھ ہنر تمہ سبند ڈی بد کٹنہ امت کاشر زبانی  
 ہنر صوتیاتی نظامک بنیادی کھوچر چھ تمہ ہنر گرامری جزن



ہنر و صانعہ پیٹھ تہ اثر انداز سپد مت۔

کاشر زبانی ہندس گرامرس منر جیتہ اچھ اضافی حالت

(GENITIVE CASE) دلچسپ۔ یہ نظر تل تھاوتھ چھ کاشر

زبانی ہند تصریفی۔ (INFLECTIONAL) مزانہ بروہنہ کن پوان۔

گریسن چھ پانس بروہنہمین گرامردان ہندی پاٹھ اضافی حالت

ہونہ خاطر ہند، سند، اک تہ ان، پوت جاہن (POSTPOSITIONS)

ہند ورتاواوان۔ یم نہ صرف کراول (SUBJECT) یا شخص کہ جنس

بلکہ کراوی (OBJECT) کہ تعداد تہ جنبہ لحاظ تہ بدلان چھ بقولہ

گریسن چھ کاشر زبانی ہندین سارہنے مذکر ناوتین ہنر DATIVE

حالتہ ستر "س" پوت لگیک ورتاواپدان تہ اضافی حالتہ منر

چھ یوسے "س" ہند، پوت جاکہ "ہ" پچ جائے رٹان تہ یہ چھ

"سند" بنان۔ مگر امہ مطابق گوڑھ تیلہ تمن ازودی ناوتین ستر تہ

"سند" لگن پہند DATIVE "س" جوڑنہ ستر بناونہ پوان چھ مثلن

پس، اسمانس، پوشس بیتہر۔ مگر اضافی حالت بناونہ ویز چھ

یمن ستر "اک" لگان نر "سند" یا "ہند" بہر حال کاشر زبانی

منر چھ اضافی حالتہ ہندین پوت جاہن ہندی شقہ اصول یم

وٹھ پوٹھ پاٹھ پیٹھ پاٹھ چھ۔

۱۔ تم عام زودی ناوتی یم واحد مذکر آسن تمن ستر چھ "سند"

لگان۔



۲. تر نیم شخص پڑی ناوڈی کس واحد مذکر س ستر تہ چھ "سند" لگان۔  
 ۳. 'ہند' پوت جا چھ باتے سار نے ازووی جمع ناوٹین ستر،  
 زووی واحد مونث یا جمع مونث تہ مذکر جمع ناوٹین ستر  
 ورتاؤنہ پوان۔

۴. دو نیم یا تر نیم شخص کس جمع صورت ستر تہ چھ 'ہند' ورتاؤنہ پوان۔  
 ۵. 'اک' پوت جا چھ سار نے ازووی واحد مذکر ناوٹین ستر ورتاؤنہ  
 پوان۔

۶. 'ان' پوت جا چھ انسان پنہن ناوٹین ستر ورتاؤنہ پوان۔  
 اما پوزن من مونث ناوٹین ستر یم 'ا' یا 'ی' واولس پیٹھ  
 اند وائان چھ 'چھ' 'ہند' ورتاؤنہ پوان۔ بعضے چھ انسانی  
 ناوٹین ستر تہ 'سند' استعمال سپان تہ اکثر چھ 'سند'  
 پوت جا ورتاؤنہ ویز ملہ ناوس 'ا' پوت لوگ جوڑنہ پوان۔  
 کاشر زبان ہند کراوڈی نظام تہ چھ گرین ستر سرری طور وپڑھنووت  
 گرین چھ صرف یہ ونٹھ کتھ رٹان زساری کاشری کراوڈی چھ ترونی یا کرہڈی۔  
 یوڈوے سرری طور آس تہ اتھی باگریہ نظر تراوڈا ہی کو تیلہ پن مزید ورگہ باگے کرہڈی۔  
 مثلن برکہ ہڈی کراوڈی ہیکہ ہوکھ اسی ترین ورگن منز باگرہڈی۔  
 گوڈنکس ورگس منز چھ تم بہندس پتھ کال کراوڈی ناوٹین منز  
 'NOMINATIVE' بدلہ 'AGENTIVE' حالت ہند ورتاؤ  
 سپان چھ مثلن 'مئے افس' دویمس منز چھ نیم کراوڈی شامل



پہنڊس پتھ کال کراوتس *NOMINATIVE* حالتھ وینا ونہ پوان چھیہ  
 مثلن پے ژاس، پڑ آکھ بیتربہ تریمس منز چھ کینہ کراوتس شال  
 پہنڊس پتھ کال کراوتس ستی دوشہ وے *NOMINATIVE* یا  
 حالتھ ورتا ونہ پوان چھیہ۔ مثلن میہ نوڑ یا بہ نوڑس

بیتربہ۔

دوڑنی تو گریسن و پڑھنومت کاشر زبانی ہند کالہ  
 نظام۔ گریسن چھ ونان ز مختلف کالہ ورتا و خاطر ہیکو اسی اکثر  
 کراوتی ہیکو ملہ صورتو پیٹھ ورتاوتھ۔ ۱۔ ملہ کراوت ۲۔ از کال ناو کرو  
 ۳۔ پتھ کال ناو کرو ۴۔ ثقیہ ناو کرو۔ مثلن کر، کران، کوز، کورمت  
 مگر کینہ کراوتی فارمہ چھیہ یو نہر بہ باقیہ صورتو پیٹھ بناونہ  
 پوان مثلن *INFINITIVE* فارمہ پیٹھ ہیکو اسی یم تر کال بناوتھ۔  
 ۱۔ میہ چھ کرون ۲۔ میہ اوس کرون ۳۔ میہ آسہ کرون۔  
 گریسنز بے ثقیہ پتھ کال باکرن چھیہ توجہس لایت۔ سہ چھ  
 اتھ ترین فارمن منز باکرن۔ ۱۔ نزدیکھ پتھ کال ۲۔ بے ثقیہ پتھ کال  
 ۳۔ دور پتھ کال۔ مثلن۔

۱۔ میہ کوز ۲۔ میہ کرلیو ۳۔ میہ کریا لرو

شاید گزھن نہ دیم بہ تریم الگ الگ ناو کراوی آہی،  
 بلکہ گزھن یم علاقائی یا اوسلویائی پھیر آہی۔ بعضے چھ اسی پتھ  
 کالگ دور ہا ونہ خاطر کراوتس پیٹھ دباو تراوان امہ موجب



چھینے اٹھ منہ آواز بند پڑی تہ لوان ۔ دباؤ والی کڑاوتی چھ بھنے  
 اسی شرطیہ صورت منہ و تھان ۔ مثلن :-  
 "میں کر یہ کوشش مگر....."

گر پس چھ دراصل تروڑگی ہوتی پڑی ناوتی  
 ( DEMONSTRATIVE PRONOUNS ) تقاس لڑ لڑ پھ کالک  
 یہ نظام ہو دھت ۔ بہر حال ہم چھ کیہنہ اہم کتھہ بین متعلق  
 مزید مطالعہ کرنہ یں گزھہ ، یتھہ کاشتر زبانی ہندس <sup>INFLECTIONS</sup>  
 مزازس پتہ کتہ کار فرما اصولن ہنر نشاندہی کرنہ پتہ ۔ ہم  
 کامہ چھہ اسبہ امہ لحاظ ضروری باسان تکیاز ماجر زلو پھچھنس  
 منہ چھہ ہم اصول زانہ غار اہم مگر یتھہ ساتھ اسبہ پتہ زبان  
 غار کاشترن پھچھناوتی پتہ ساتھ پتہ اچ اہمیت تہ عیاں ۔



# کاشر ڈپارٹمنٹ کی کتاب

ناجی منور، شفیع شوق	کاشر ادبک تواریخ
رشید نازکی	ریشیت بہ ساذ ریش
ڈاکٹر حامدی کاشمیری	جدید کاشر شاعری
محمد سبحان بھگت	کاشر نگہ قیصر
ڈاکٹر ٹی، ابن، گنجو	کاشر ہندی ریڈر
غلام نبی فراق	ادبی اصطلاح
عبد الغنی مدہوش	نفسیات
ترتیب :- ڈاکٹر تن لال شاست	شرح کتاب
ترتیب :- غلام نبی فراق	نوٹس پوسٹبرن
ڈاکٹر بدری ناتھ کلا	کاشر شومت
ناجی منور، شفیع شوق	تہذیبک تواریخ
چمن لال چمن، بشیر اختر	ادھال نامہ (جلد اکھ)
ڈاکٹر آر، کے، اکاو، ڈی، این شاستری	ادھال (جلد ۲)
غلام محمد شاد	تصوف : اکھ تعارف
غلام محمد خان	کاشرین مسلمان ہندی رسم بہ رلوانج
سوناٹھ پنڈت	کاشرین ہٹن ہندی رسم بہ رلوانج



کثیر منہ بدمت

رو پہ بھو آئی

سنگلاب

کثیر مند تواریخ دان

قدیم شاریات

کاشتر بن ہندویت

فصل بن ہندویت کو کرپ

پہ تہندت دورک

افسانہ کیاہ گوہ

ناول کیاہ گئیہ

دورنگ ہائیس

مذہبی رہنما

انہما در کی خاص شماہ

جے، این، گہنار

سومنا تھ پندت

ترتیب :- رحمن راہی، شفیع شوق

پروفیسر اہس، کے، کول

کے، این، در

ڈاکٹر نور الدین ریشی

ڈاکٹر رتن لال شانت

موتی لال ساتی

مظفر عازم

رشید نازکی

تحقیقی رسالہ

ادبی تنقید ۱۲

سیرت پہ ادب

کاشتر زبانی پسنر بناوٹ

کاشتر نگہ ادب

شیخ العالم نمبر

کاشتر ادب فکری پوت منظر

ادبی تنقید ۱۱

ازبج کاشتر شاعری







**ANHAAR**  
**GRIERSON NUMBER**

*( Vol 10 No. 13 )*

**RESEARCH JOURNAL**  
**THE UNIVERSITY OF KASHMIR**  
**FACULTY OF ARTS**  
**THE DEPARTMENT OF KASHMIRI**

**( SERIAL NO. 2 )**